





JOAQUIN GARCIA ICAZBALCETA



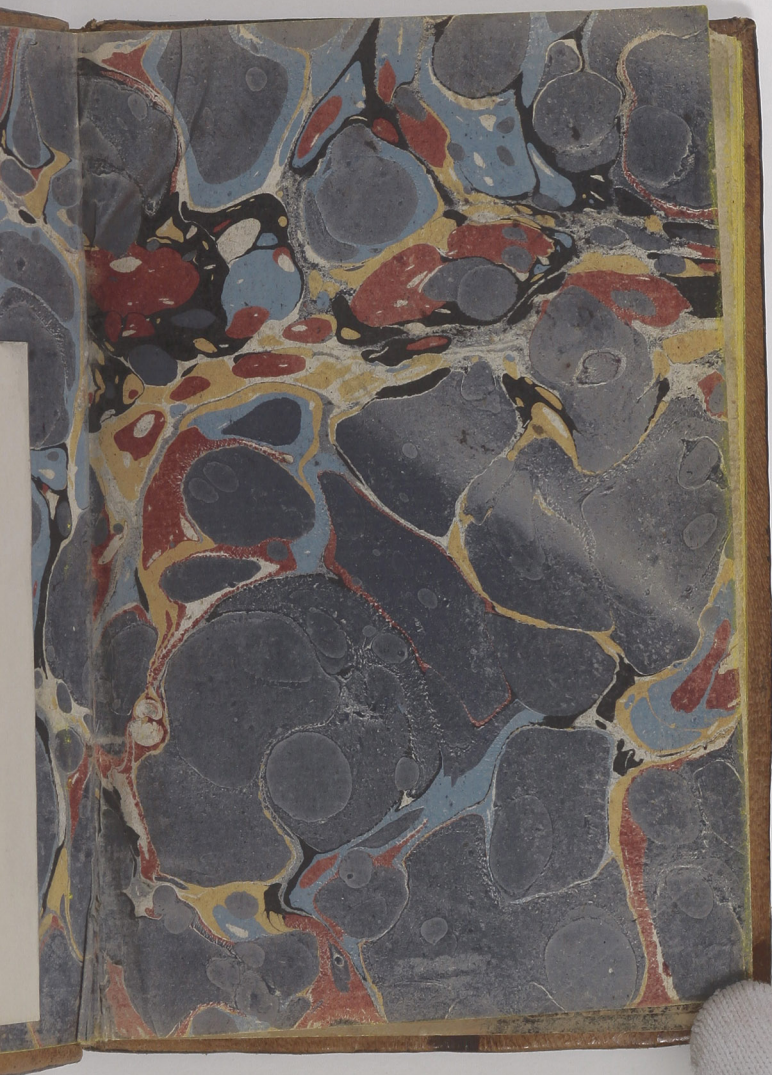
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

THE
JOAQUIN GARCIA
ICAZBALCETA
COLLECTION

1937

Gzz
Ic103

422485



Al S. D. Joa. Garcia
Carbaluta

Su sero. y amigo

Man. Orozco

S

BMSXVI - N° 103



JOA

EN

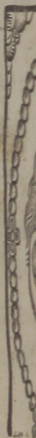
MIXT

puesta

Anto

del

d



E

En ca

ARTE
EN LENGVA

MIXTECA, COM-

puesta por el Padre Fray

Antonio de los Reyes,

dela Ordé de Predica

dores, Vicario de

Tepuzculula.



EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli. Año

de 1 5 9 3.

ONPLYS DE VE
laco, Cavaliero de la Or-
den de Santiago, Virrey
lugarteniente del Reyno
Señor, Governador y Capitan gene-
ral en esta Nueva España y Residente
de la Audiencia Real de esta ciudad
&c. Por quanto fray Gaspar de Utrera
procurador general de la Orden de
Santo Domingo, me ha hecho rela-
cion que fray Antonio de los Reyes de
la dicha orden, Vicario del convento
de Tepuzculula ha hecho y copuesto
un Arte de la lengua Mixteca por do
de se pueda aprender, y enseñar, el
qual esta visto y aprobado por Reli-
giosos de la orden y para que los de mas
la puedan saber y administrar en ella
la doctrina y toda aquella Provincia re-
ciba beneficio precede de algunas



JOA



Señor, Gou-
ral en esta N
de la Audie
de. Por qu
ra procura
Santo Do
cion que fray
la dicha or
de Tepuzcu
vn Arte del
de se pueda
qual esta vi
giosos que la
la puedan
la doctrina
ciba benefi



ON LVYS DE VE-
lasco, Cauallero de la Or-
den de Sanctiago, Virrey,
lugar teniēte del Rey nro
Señor, Governador, y Capitan gene-
ral en esta Nueva España, y Presidēte
dela Audiencia Real q̄ en ella reside,
&c. Por quanto Fray Gaspar de figu-
ra procurador general dela Ordē de
Sancto Domingo, me ha hecho rela-
cion q̄ fray Antonio delos Reyes, de
la dicha orden, Vicario del conuēto
d Tepuzculula, ha hecho, y cōpuesto
vn Arte dela lengua Mixteca, por dō
de se pueda deprender, y enseñar, el
qual esta visto, y aprouado por Reli-
giosos q̄ la saben, y para q̄ los demas
la puedan saber, y administrar enella
la doctrina, y toda aq̄lla Prouincia re-
ciba beneficio, pretēde q̄ se imprima

y me pidio mandase dar para ello licencia. Por tanto, y por lo q̄ toca al bien vniuersal del Reyno, por la presente, doy licencia a qualquiera Impresor desta ciudad, para q̄ por ordē del dicho Fray Antonio de los Reyes, pueda imprimir el dicho Arte, de la dicha lengua Mixteca, corregido cō el original q̄ esta firmado del Secretario infra scripto, y con esto mado no se lo impida justicia, ni persona alguna. Fecho en Mexico, a onze dias del mes de Febrero, de mil y quinientos, y nouenta y tres años.

Don Luys de Velasco.

Por mandado del Virrey.

Martin Lopez de Gauna.

Frāy Anro
Tepuzcul
dores, nos
femos lices
Arte que e
yes harcom
diziendo (s
los ministro
a los natura
vueren de
blica, y del
ñor. Nos lo
Roy, Benet
que tiene m
langua. El
su parecer f
prouecho lo
chos. Ate
damos licen



L DEAN Y CA-
bildo de la Sãcta yglesia
Cathedral Metropolitana,
y Arcobispado d̄ Me-
xico, sedevacante, &c.

Por quanto por parte de
Fray Antonio de los Reyes, Vicario de
Tepuzculula, dela Orden delos Predica-
dores, nos fue pedido y suplicado, le die-
semos licencia para poder imprimir vn
Arte que el dicho Fray Antonio d̄ los Re-
yes ha compuesto en la lengua Mixteca,
diziendo ser vtil, y muy necessario para
los ministros que en la Mixteca predicar
a los naturales el Sancto Euangelio, o lo
vuieren de predicar, y por ser causa pu-
blica, y del seruicio de Dios nuestro Se-
ñor. Nos lo cometimos a Diego de Mon-
Roy, Beneficiado de Tototepec, persona
que tiene mucha suficiencia en la dicha
lengua. El qual auendolo visto, nos dio
su parecer firmado, certificando ser muy
prouechoso, y nescessario para lo que di-
cho es. Atento a lo qual, por la presente
damos licencia, para que qualquiera de

los Impressores de libros desta dicha ciudad, pueda imprimir, e imprima el dicho Arte, compuesto por el dicho Fray Antonio de los Reyes, en la dicha lengua Mixteca. Dada en Mexico, en veynte dias del mes de Febrero, de mil y quinientos y nouenta y tres años.

M. Don Iuan
de Seruâtes.

Alonso Lopez
de Cardenas.

El Racionero
Peñas.

Antonio Ortiz
de çuñiga.

Por mandado del Dean, y Cabildo,
Sedevacante.

Seruan Ribero.

Secretario.

S. Ioseph
uincia de
Orden de
go, vimo
de la légu
da por el
Antonio c
Orden, Va
dezimos q
contra nra
q antes fers
a todos los
glio desta
toca a lo q
puesta en b



DEZIMOS NOS
los infra escriptos, que
por mandado de nue-
stro muy Reuerendo
Padre Fray Gabriel de
S. Ioseph, Prior Prouincial desta Pro-
uincia de Sanctiago de Mexico, dela
Orden de nuestro Padre S. Domini-
go, vimos, y examinamos este Arte
dela légua Mixteca, hecha y ordena-
da por el muy Reuerédo Padre Fray
Antonio de los Reyes, de la mesma
Orden, Vicario de Tepuzculula. Y
dezimos q̄ no contiene cosa alguna
contra n̄ra sancta fee catholica, sino
q̄ antes fera muy vtil, y prouechosa,
a todos los ministros del sancto Euá-
gelio desta nacion Mixteca; y en lo q̄
toca a lo q̄ es Arte dezimos, que esta
puesta en buen orden, y concierto,

con grauedad, y propiedad, q̄ hasta
agora en esta lēgua se ha podido des-
cubrir, donde el autor ha trabajado
mucho, cō gran sollicitud, y cuydado
con el qual trabajo, de aqui adelante
la dicha lēgua, sera ya muy facil, y cla-
ra de deprender, y saber, por lo qual
se le due al autor mucha loa, en auer
hecho seruicio tan grāde a Dios, y a
su yglesia, en prouecho y vtilidad de
stos naturales, y salud de sus animas.
Van tambiē juntamēte en este Arte
otras maneras de hablar muy curio-
sas, q̄ todo sera muy vtil y prouecho-
so, a los dichos ministros. Y por ser
esto ansi, dimos esta firmada de n̄ros
nombres. Fecha en Tepuzculula, a
28. de Enero, de 1593.

Fray Pablo
Rodrigues.

Fray Pascual dela
Anunciacion.

A N V E S T R O

PADRE FRAY GABRIEL
da S. Ioseph, Prouincial dignissimo
de esta Prouincia de Sanctiago, de la Or-
den de Predicadores. Fray Antonio
delos Reyes, Vicario de Tepuz-
culula. Salud en Dios
nuestra salud.



ENTRE LOS GRA-
uissimos Religiosos que han
regido aquesta dichosa Pro-
uincia, resplandece marauil-
llosamente la memoria de V. R. con par-
ticulares ventajas. Los demas Padres, fa-
uorecieron la Predicacion Euangelica,
mientras duraron sus officios, y vidas.
Pero V. R. ha sabido perpetuar su fauor,
mandando hazer imprimir Artes, y Vo-
cabularios, en lenguas Mixteca, y Zapo-
teca, para q̄ los Ministros del Sancto Euã-
gelio, acudan a su p̄fessiõ, reconozcã
siempre lo q̄ a V. R. se deue. Porque no
quedase menos perpetua la enseñançare
ligio-

ligiosa que el fauor dela predicaciõ, qui-
so tambien V. R. que se escriuiesse Histo-
ria delos sanctos fundadores desta Pro-
uincia, para q̄ en lo vno, y en lo otro se e-
ternize el sancto zelo, y prudẽte regimẽ
de V. R. Lo que ami toca, q̄ es ofrecer
esta Arte Mixteca, pudiera yo rehusar cõ
humildad, por lo poco q̄ la obra parece,
pero no puedo dexarla de ofrecer, assi
por ser deuda de mi obligaciõ, como por
alentar cõ tal amparo a los que de mi tra-
bajo (podran si quieren) facar gran pro-
uecho. Siruase V. R. dela sana intencion
cõ que me reconozco deudor de mayor
presente, supliendo con su autoridad mi
pobreza. Nuestro S. guarde a V. R. co-
mo Padre, y a todos nos de su amor. De
Tepuzculula, 20. de Enero. de 1593.

Fray Antonio
de los Reyes.

Prologo.



VLGAR opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen y principio de sus falsos Dioses y señores, auia sido en Apuala pueblo desta Mixteca, que en su lengua llaman yuta tnoho, que es Rio donde salieron los señores por que dezian aver sido desgajados de vnos Arboles que salian de aquel Rio, los cuales tenian particulares nombres.

Llaman tambien a aquel pueblo, yuta tnuhu, que es Rio de los linajes, y es el mas proprio nombre, y el que mas le quadra. Pero dexadas a parte estas antigüedades y vanidades que no tienen apariencia ni vestigio de verdad, de que los naturales estan ya mui enterados y fundados en nuestra santa fe catholica, la qual contradize estas falsas y ridiculas opiniones, y es mas acertado y seguro sepultar las en perpetuo oluido: lo tocante a los señores y su nacimiento pudo ser, que antigua mente saliesen de aquel pueblo algunos señores, y que de alli se estendiesen por los de mas pueblos de la Mixteca, y por ser eminentes y señalados en guerras, y por sus echos heroicog nasen particulares nombres, como se dize oy
dis

PROLOGO.

dia de los que fundaron los principales pueblos desta Mixteca.

En especial era tradicion antigua, que los dichos señores que salieron de Apuala, se auia hecho quatro partes, y se diuidieron de tal suerte, que se apoderaron de toda la Mixteca, ala Mixteca alta llamaron, ñudzavuiñuhu, que es cosa como diuina y estimada, del verbo, yehhe ñuhu, que es ser tenido y estimado. A la parte de los chuchones, llamaron, tocuijñuhu, por la mesma razon. y tocuij ñudzavui, que es chuchon Mixteca, por la participaciõ y comunicacion que tienen con los Mixtecos y mucho parentesco. A la parte que cae hazia Goaxaca, tocuisi ñuhu, por ser tambien tierra estimada, a la Mixteca baxa pusieron nombre de, ñuniñe, por ser tierra calida, y toda aquella cordillera hasta puçtla que es principio de la costa llamaron, ñuñuma, por las muchas nieblas que alli se veen ordinaria mente y por su espesura parecen humo, que en la lengua Mixteca se dize, ñuma. A la costa del Mar de sur que se sigue a Puçtla llamaron, ñundaa, por ser tierra llana, y ñuñama que es la caña del Mahiz, y ñundeui, por que se parece mejor è aque-lla tierra el oriçonte que llaman, sahaandevui que q.d. el pie del Cielo.

De estos señores dezian que auian traído
las

PROLOGO.

las leyes a toda esta tierra dicha, por dō se re-
 giessen y gouernasen los naturales Mixtecos
 que abitauan en esta tierra antes y la posseian
 y tenian por suya, que entre los de mas distates
 y desatinos de su gentilidad era vno, que creiã
 qua antes que los dichos señores conquistasen
 esta tierra avia en ella vnos pueblos, y a los
 moradores de ellos llamauan. tay nuhu. l. ña-
 nuhu. l. tai nifino. l. tay nifai nuhu, y estos deziã
 aver salido de el centro de la tierra que llama
 anulu, sin descendēcia de los señores de Apua
 la, sino que avian parecido sobre la tierra y a
 poderadose de ella, y que estos eran los meros
 y verdaderos Mixtecos y señores de la lengua
 que agora se habla.

De los señores que vinieron de Apuala de-
 zian, aver sido, y ya sandizo sanai, y ya nifainifi-
 dzo huidzo fahu, los señores que traxeron los
 mandamientos y leyes a la tierra.

En la lengua, dezian los naturales no aver
 innouado cosa alguna ni la mudaron de como
 se hablaua antes, sino que se acomodaron al
 frasis y modos que tenian de hablar los natu-
 rales. avnque despues por discurso de tiempo
 con calamientos y victorias en guerras vuo
 grandes mezclas en la lengua, y esto solo tiene
 mas apariencia de verdad, y que las grandes di-
 fferencias y modos distintos de hablar esta
 lengua

PROLOGO.

lengua aya uenido de mezclarse los pueblos por guerras o casamientos, por que oy dia se vee, que no sola mente entre pueblos diuerfos se vsan diferentes modos de hablar, pero en vn mesmo pueblo se halla en vn barrio de vna manera y en otro de otra: siendo la légua Mixteca toda vna. Pero hablando sin agrauio de los de mas pueblos, de la Mixteca que merecē mucha loa y ternan otras cosas particulares que notar en ellos, de el de tepuzculula podemos dezir que es el que mas ha conseruado la entereza de la légua y que con menos mezcla de otras se halla el dia de oy, avnque despues de la impresión de la doctrina del padre frai benito hernandez, por auerse hecho en lengua de Tlachiaco y a Chiutla, despues en la que se traslado en lengua de Tepuzculula, se ponen algunos vocablos que no tenían antiguamente, como es el verbo: yonaindi, por tener en las manos, dize, yonaandi, que quiere dezir morir, y reñir, lo qual causa confusión y el verbo, yosaandi, se pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, quaa, teniendo su verbo particular, que es, yosaindi, futu. quay, y el verbo, yosaa: con futuro, caa. quiere dezir subir a casa agena o lugar que no sea proprio. y anfi ay muchos otros vocablos que en la lengua antigua de Tepuzculula no se vsauan y por leer

PROLOGO.

leer los que sauen en la dicha doctrina, y oirla dezir en la yglesia quando se enseñan como esta en ella escrito, ha causado confusión, la qual se pretende quitar en esta arte poniendo los vocablos y modo de hablar al vso antiguo de Tepuzculula, y como oy dia la hablan los viejos que tienen mas noticia de la lengua.

Supuesto lo dicho, podemos notar que en toda esta Mixteca, dexando a parte la lengua Chuchona que se habla en los pueblos de Cuixtlahuac, Texupa, y Tamaczulapa, y otros de su Comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos pueblos, son mas los mixtecas que los Chuchones, y la lengua Cuicatleca, que se habla en cuicatlan, y las Almoleyas y otros pueblos, y la lengua de cuiquila que tambien hablan en pocos pueblos y pequeños todo lo demas es vna sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se hallan diuersos modos de hablarla, y todos ellos se reduze a las dos lenguas principales, q son la de Tepuzculula, y Yanguitlan, como rai- zes de las de mas. Avnque como esta dicho, la de Tepuzculula es mas vniuersal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

PROLOGO:

La de Yanguitlan es general con diferente pronunciacion en la primera y tercera persona de los pronombres, por que lo que dicen en Tepuzculula. duhu, o di, por primera persona que es, yo, dicen en Yanguitlan. juhu, aunque la pronunciacion de los naturales mas se inclina a dezir, chuhu, con. c. y. h. que no a juhu con. j. jota pero la costumbre esta ya en contrario en quanto al exercir y cada vno podra seguir lo q̄ mas gusto le diere: y mas quadra e.

Las mugeres en Yanguitlan dicen. yo iafin de, yo como, yo cononde, yotejo, y anfi en los de mas verbos, dexando el chuhu, de Yanguitlan, y el di, de Tepuzculula, dado que algunas faltan en esto y vien el, chuhu.

Diferencianse tambien estas dos lenguas en la declaracion de los possessiuos, por que para dezir, mi padre, bastaua dezir como en Tepuzculula, dzutundi. l. taandi, y en Yanguitlan dicen. cotaanchu, anteponiendole esta particula, co. que significa possession de primera persona. y para dezir tu padre o su padre, dicen sitaando, tu padre, sitaacha, su padre, que este cha, en lugar del ta de Tepuzculula, sirve a tercera persona, por que lo que dicen en Tepuzculula, tai yee, dicen en Yanguitlan, chaiyee, y para segunda persona dicen, choho, en lugar del, doho.

P R O L O G O .

A la lengua de Yanguitlan siguen los Mixtecas de, Cuixtlahuac. y se diferencian en algunos vocablos, por que diciendo en Tepozculula por el dia de mañana, yutnaa, dizen en Yanguitlan, yutna, y en Cuixtlahuac, yucha, y para dezir mañana de mañana, dizen en Tepuzculula, yutnaa dzatnaa, y en Yanguitlan, yutna dzatna, y en Cuixtlahuac, yuchadzacha.

Las diferencias que se hallan de la lengua de Yanguitlan a la de Tepuzculula, son mas, por que lo que dizen en Tepuzculula, tniño, que es tequio. dizen en Yanguitlan, chiño, y comúnmente, el, ta, de Tepuzculula se buelue en Yanguitlan en, cha, como yotacuisindi, entender, dizen, yochacu sinchu, yta, yerua, dize ycha, ñatacusindi, dizen, ñachacu, y. tuchacuq, este tu. es negacion, en Yanguitlan y Cuixtlahuac. en Tepuzculula dizen por entrar en casa agena, yosivuindi, futuro, quevui, en Yanguitlan yoyevuindi, por dormir dizen en tepuzculula yoquidzindi, futuro, cudzu, por hazer, yoquidzandi. fu. cadza, por estar quedo, y yodzadzindi. en Yanguitlan, dizen, yosidzindi, dormir, yosidzandi, hazer, con los futuros, de, cudzu, y cadza, y yo cadzindi, por estar quedo, y ansi ay otras diferencias de poco momento a que no se pueden dar reglas ni son muy necesarias.

PROLOGO.

que asistiendo algunos dias en cada vno de los pueblos dichos se echara de ver el modo que en cada vno de ellos tienen, y con facilidad se caera en la cuenta de que son los mesmos vocablos, aunque con alguna distincion.

La lengua de Tepuzculula siguen innumerables pueblos, pero con diuersas pronunciaciones, solo conuenien todos en vna mesma cosa que es no vsar del, cha, ni, chuhu, ni del, co, ni, de los possessiuos, y no negado a cada pueblo su antiguedad ni mayoria, que no es deste proposito, parecen las de mas lenguas de que aqui se haze mencion, hijas de la de tepuzculula, y que se deriuaron de ella. dando el primer lugar a lo mas perfecto, como lo es esta lengua en la pronunciacion, y que ella mejor que otra de la Mixteca se puede escriuir mas cumplidamente con todas las letras.

La lengua de Tlachiaco a Chiutla y otros pueblos que la hablan tienē la pronunciacion dificultosa y muy distinta de la de Tepuzculula, donde dicen por comer, yofasindi, pronunciando todas las letras, y en Tlachiaco dicen, yojhahindj, y regular mente, todos los, dza, de tepuzculula, conuerten en Tlachiaco, en, sa, como, yoquidzandi, por hazer. dicen, alli, yoquisandi, yodzicaya, esta el señor

ali

PROLOGO.

alli dizen, officani, aunque en otras cosas fal-
ta esta regla, por que diziendo en Tepuzculu-
la dzavua por ansi, dizen alli, dzaa, sadzevuit
dudzavua, por ansi mesmo, alli dizen, jhaçuvui
çaa, con otras muchas diferencias de tal fuer-
te que dexan muchas letras y otras las pro-
nuncian mal, deviendo del uso y costum-
bre de Tepuzculula aunque tienen algunos
modos de hablar exquisitos y cortesanos
que exceden a otros pueblos, por auer
tenido principales de calificados ingenios que
han ilustrado mas su lengua.

En lo de mas de los pronombres, duhu,
yo, doho, tu, tay yuqua aquel, son los
melimos que en Tepuzculula, saluo que
algunas vezes usan en la segunda persona
de yo, en lugar del do, como, nayo
quicayo? I. nayo çahayo? que hazes?
y en la primeta persona del plural tam-
bien usan del, yo, como para dezir
nuestro señor dizen en Tepuzculuia. stohon
don Dios, y alli dizen, hitoho yon Dios
con otras particularidades que se entende-
tan bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca baxa, en lugar del, di,
para primera persona, tienen, yuhu,
y para segunda persona tienen, gu, pro-
nun-

PROLOGO

nunciandole de tal modo que parece que darie la voz en la g. la tercera es el, ta, como en Tepuzculula.

Diffiere con la de Tepuzculula que en lo que aca se dize, yonaindi. se dize aila, yoneendi, boluiendo la, a. en . e, yoteendi, escriuir, diziendo en la Mixteca alta, yotandi, por comer se dize aca, yofasindi, alla dizen, yofisiyu, futuro, cusi, y. yofasi nahayu, por la sal, ycuero, tenemos aca, nee, y alla dizen, ee, con otras diferencias, que aca no entienden, como es, conin nahua, por, siempre diziendo aca, dehetnaha quevui, conina nindai, tambien, quiere dezir, siempre: yofini quahi nahyu. quiere dezir, abotrecer diziendo aca, yofinivhui nahandi, yofini nahu nahayu, tener odio o rancor con alguno, diziendo aca noho quachi ynindi sita, yta na hugu silita, es estar actual mente mal con otra persona, aca dizen, noho yodzodi silita, futuro coho codzondi silita. por confesar se dizen en la Mixteca aita, yonanamandi. alidize yonaquai inindi, con otras muchas diferencias que vera los que se dieren a aquella lengua. El ta, de la tercera persona es como en Tepuzculula.

En la lengua dela costa ay que aduertir, que

el

PROLOGO.

el, ha. y si. de Tepuzculula conuerten en, cha. y chi. como. yosaindatundi, futuro. quaindatu, por obedecer dizen alla. yochaindatundi, yochino quachindi. por seruir. yochachandi, caer, auiendo de dezir, yosino quachindi, yosalandi, su. casa.

Diferenciase tambien, en que el, cha. o chi. de Tepuzculula. conuerten en, ta. y ti. como yocatindi quatj, digo mis peccados, auiendo de dezir como en Tepuzculula. yocachindi quachi, yochino quatindi, yo siruo, y los demas que se hallaren. La segunda persona se declara conel, gu. dela Mixteca baxa. La tercera es el, ta. de Tepuzculula, fuera destas diferencias es muy conforme aquella lengua a la de Tepuzculula, y la entienda muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos discrepe, llegando se mas a la de la Mixteca baxa, los quales son pocos.

La lengua de Cuylapa tiene mucho de la de Yanguitlan, de donde dizen auer salido sus señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no se puede dar regia por ser singular con la de Goaxolotitlan, y algunos vocablos de aquella comarca.

En el pueblo de Mictlantongo, tienen muy diferente modo de hablar en los pronombres

PROLOGO

que lo que se dice en Tepuzculula, duhu, yo dicen allí. luhit, y por el, doho, tu, dicen, coho, y por aquel de tercera persona, dicen: dzai dzai yca, por tai yca, aquel. Por olla, tepemos, quedze. Allí dicen, quele. y es muy común usar deste, l. en diuersos vocablos, sin poderlos especificar ni poner en reglas.

En Texupa, en lugar del, duhu, dicen, ruhu, y por el, doho, dicen, roho. La tercera persona es el, ta, como en Tepuzculula, y fuera desta pronouciacion de la. r. que no usan en Tepuzculula, en lo de mas es muy conforme a su lengua.

La lengua de Tilantongo es la mesma que la de Tepuzculula, con muy pocas diferencias, y segun sus antiguallas, en la diuision de los Señores que salieron de Apuala, como se dixo al principio, cupo en suerte al vno dellos el pueblo de Tilantogo, y fueron muy celebrados los Señores, de aquel pueblo, y lo son oy dia, y muy estimados entre los naturales Mixtecos, y de allí vino vn Señor deste linaje afamado, a Tepuzculula, y poblo en el con gente de Tilantongo preualeciendo a los naturales que dezian auer salido del centro, los quales vinieron a ser vna mesma cosa, no solamente en Tepuzculula, donde hasta oy ay bat

los Señores
 longu y
 sido tiempos
 La de Tama
 forma de de
 gunda persona
 cito dithere
 Xal tepce
 lengua de Yan
 dithere de las
 cablos, y modo
 te, que suele ser
 nales que llam
 mente, no le
 por carnero, y
 y corrupta en
 Xal tepce
 mas puelen
 Mixteca baxa
 blos que no se
 En tilantongo
 desta lengua
 en vn memo
 que tienen di
 dos de hablar
 ber, que el que
 Tepuzculula,
 partes dichas

JO.

PROLOGO.

rios señalados, de los que vinieron de Tlango y Perola lengua de ambos pueblos, ha sido siempre vna.

La de Tamatula, tambien es muy conforme a la de Tepuzculula, aunque en la segunda persona no dizem doho, sino, gu, y en esto diffiere.

Xaltepec, y Nuchiztlan, siguen mucho la lengua de Yanguitlan, saluo que en Xaltepec diffieren delas demas lenguas en algunos vocablos, y modos de hablar, en especial en este, que suele ser relacion de animales irracionales que llaman, quete, y hablando congruamente, no se ha de dezir. ticachi. ni, tiño, por carnero, y gallina, sino, tecachi y teño, y corrupta esta letra, y buelta en. i. dizem en Xaltepec, chicachi. chinoo. y assi de los demas, bueluen tambien las. a. en. e. como en la Mixteca baxa, con otras variedades de vocablos que no se vsan en otras partes.

Eua aunque son muchas las diferencias desta lengua Mixteca como esta dicho, y que en vn mesmo pueblo se suelen hallar barrios que tienen diuersos vocablos, y distintos modos de hablar, es consuelo muy grande saber, que el que entendiere bien la lengua de Tepuzculula, la puede hablar en todas las partes dichas de la Mixteca, con seguridad
de

PROLOGO.

de que sera entendido de los naturales. Y
ya que no sea en tanto grado la de Yanguitlan.
por las particularidades que tiene, no
dexara de entenderse entre los principales,
y gente que cursa los caminos, y pue-
blos, con sus tratos, y mercade-
rias, y la gente plebeya

al oncho no sacara vnas razones
por otras.



JO.

CO

ELA

gua M

lo

PREA

Ontogra



esta dicho

es

Solitario. En

ya dicho, fin

Mixteca, y all

set introduci

antes q voie se

Es de notar

chas vnas dos

COMIENCA

EL ARTE DE LA LENGUA

Mixteca, conforme a

lo que se habla en

Tepuzculula.

PREAMBULO, DE LA

Ortographia, y del modo de hablar

y escreuir esta lengua.



ARECE, (GENERAL-

mente hablando) esta lengua

de quatro letras, que son las

figuiêtes. B. F. P. R. la L. no

se halla fuera de Michlanton

go, que la vsan dela fuerte. q̄

esta dicho. la, g. se halla en vn solo vocablo, q̄

es y quiere dezir vn paxaro q̄ llaman

Solitario. En Texupa vsan de la, r. como esta

ya dicho, sin que se hable en otra parte de la

Mixteca, y alli affirmã los naturales antiguos

ser introducion nueua en aquel pueblo, que

antes q̄ vuisse Españoles no se hablãtia ansi.

Es de notar que en esta lengua se hallan mu

chas vezes dos consonantes juntas antes dela

A

vocal;

vocal, y las que más se vsan son las siguientes,
 d, y, z, como dza, dze, dzi, dzo, dzu, dzaya, q. d,
 hijo, dzehui, q. d. horruas, dzita, q. d, pan, dzo-
 cō, q. d. empero, dzutu, q. d. Padre,

Hallanse tambien muy de ordinario estas
 dos cōsonātes, t, y, n, como, tnani, q. d, māceba
 o amigo, tnene, q. d. dificultoso, tnino, q. d. te-
 quio, tnono, q. d. algunos. tnuhu, q. d, nueuas.

Hallanse tambien estas consonantes q. n. Pe-
 ro no precediendo a vocal, sino por respecto
 de alguna letra. D, que se sigue, como qndehē
 ñuu ñayevui, acabar se ha el mundo. de que se
 dara luego razon. la, q, y, h. tambien se juntan
 pero siempre con futuro de verbo, como el di-
 cho qndehē, y sedize, qhundi, yre, qhundo, iras
 qndu cundi dzita, yre a buscar pan. de suerte
 que en los verbos puestos y en otros muchos
 ny nombres que se veran, no sirve la. n. mas de
 acompañar a la. d.

En la pronunçiaçio de la. dz. herimos blanda-
 mente en la. d. y mas reziō en la. z. la pronun-
 çiaçion de la. q. con. n. o con. h. se pronunçia por
 las narizes.

En toda composiçion que se hallare esta
 letra. d. siempre se le ha de poner vna. n. antes
 de la diccion, y ansi se ha de pronunçiar hablā-
 do. v. g. diza, quiere dezir verdad, verdadero
 Dios diremos, disan Dios, l. diza ñuhundio.

M
 Andevui. Cielo
 per ecolo, mila
 Esta regla es ge
 fiendo la. d. mera

dzutu, dzaya, ber
 no es necesario p

Por la meisma
 gna de Iepuzcote
 poner en la de Yan

de el, ch, que firu
 Iepuzcote, com
 decco, yondata

Lo que le po
 de pronunçiaçio
 no a mente en el

ortographa, q
 que sea necesario
 no se puede dar re

mejor que en lo
 e el acentu, co
 Vocabulario.

Solo se pueden
 vocablos que se
 por mas claridad

vocal, y no por
 virec, sino que
 la suerte apare
 qini man nabat

Ad

MIXTECA.

2

Andevui. Cielo. Andaya, infierno, tai cundu, perecoso, tai sandhui ini, el que esta mohino, Esta regla es general sin exception alguna, siendo la. d. mera que si es compuesta como, dzutu, dzaya, herimos, en la. d. yz. y en estos no es necesario poner. h. antes de la d.

Por la mesma razon, que se pone en la lengua de Tepuzculula la. n. antes de la. d. se hade poner en la de Yanguitlan antes de la. j. jota, o de el, ch, que sirve de lo mesmo que la. d. en Tepuzculula, como, yosaindatunchu, yo obelezco, yondaita tunchu, yo descanso.

Lo que se podia poner por reglas y auisos de la pronunciacion desta lengua esta puesto en el vocabulario con les acentos ortographia, donde se puede ver todo sin que sea necesario referir se aqui, supuesto que se puede dar regla cierta de ello, y viene mejor que en los mesmos vocablos se señale el acento, como esta puesto en el dicho vocabulario.

Solo se puede notar a cerca de innumerables vocablos que se hallaran en esta lengua, que por mas claridad se escriuen con. h. antes de vocal, y no por eso se hade entender que es aspiracion, sino que la pronunciacion hade ser tal suerte q parezca dexar la vocal sola como si ni mani habandi es amar, la pronunciacion

ha de ser como esta aqui escripto. y o si inimani
 ña. andi, que haga diuision: pero como en nue
 stra lengua castellana se escriue desta manera,
 muchos dias ha, sin ser aquella, ha. aspiracion
 sino que al parecer se declara mejor an i lo q
 se escriue, se puede tambien e creuir en la Mix
 teca con la, h. para las vocales, y comunmen
 te se vsa esto entre los curiosos de la lengua.

Por la mesma razon se escriue mejor con. h.
 al principio de parte, como, por casa tenemos,
 huahi, por oy, huitna, y si se escriuiesse con, y,
 al principio de esta manera, vuhai, los que no
 supiesen tanto de la lenga entenderian que la
 y. vocal se auia de pronunciar entera como
 consonante, lo qual seria mucho inconuenien
 te, como lo es tambien, poner el dicho termi
 no por casa de esta manera, guahi, con. g. lo
 qual nunca los Indios antiguos ni modernos
 dixeron ni escriuieron, ni se halla esta letra, g.
 mas de en el vocablo ya dicho, sino que se ha de
 escriuir y pronunciar con, h. y es improprio
 de mas, ni se escriue, andegui, por cielo, sino a
 devui, hiriendo con ambas las, vu. de fuer
 que sola la vna se entienda clara y distinc
 mente.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion.

M
 Comoda la
 reza y de
 como de
 air lo mas de cu
 arte que es lo que
 mos que se halla
 tes de la oracion
 mas lenguas per
 tates, no more p
 ppoacion, adu
 on, y de todas el
 ar se tratara q
 necesarias para
 Lo primer o
 nes, que todos
 ania propios, co
 gular como en
 que pueda varia
 y g. ai yee hom
 declinable. En
 coias o declarar
 esta dudo antes
 culia, y los que
 ticulas, no tien
 se que de signifi
 preguntado yo
 ponde, mandan
 mo para segun

Como

Contoda la imperfectiõ desta lengua Mixteca y defectos que en ella se puedẽ notar como de lengua barbara, se puede reducir lo mas de ella a reglas y poner en orden de arte que es lo que aqui se pretende. Ansi dezimos que se hallan en ella todas las ocho partes de la oracion como en el latin y en las de mas lenguas perfectas, las quales son las siguientes, nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, aduerbio, interjeccion, conjunccion, y de todas ellas y de cada vna en particular se tratara aqui, aduirtiendo algunas cosas necessarias para mas clara inteligencia.

Lo primero en esta lègua no ai declinaciones, que todos los nombres son indeclinables, ansi propios como apelatiuos, ansi en el singular como en el plural, que no tienen casos que pueda variarse en el nombre por ellos, v.g. tai yee; hombre, de el hombre, todo es indeclinable. En Yanguitlan tienen ciertas particulas q̄ declaran posesion, q̄ son. co, y si. como esta dicho antes. Pero en esta lengua de tepuzculula, y los que la siguen, y carecen destas particulas, no tienen mas que este, si, y asi, en que se puede significar la posesion, como siendo preguntado: yondudzi saha? cuyo es esto? responde, simaindi. I. sasimaindi, es mio, y lo mesmo para segunda y tercera persona, como,

sasimaindo, es tuyo, sasimaita, es fuyo, y lo mismo, si Pedro si Iuan, es de Pedro o de Iuan.

Para el datiuo siue este, si como preguntando para quien es esto, responden, es para Pedro. I. sacuvuifi Pedro, sera para Pedro, sacuvuifi Iuan, sera para Iuan.

En Yanguitlan se aprouecha de el. co. dicho y en el caso presente dizen de esta manera, saha conchu. I. saha comainchu, que es dezir sera para mi, sahabando. I. sahabanchoho sera para ti.

El acusatiuo tiene vna particula que le declara mucho en los verbos con quien se junta, y es este ñaha, que siempre significa accion el tal verbo, como amar a otro, yofini mani ñahandi, yocani nahandi, dar a otro de la qual particula se dira adelante por estenso.

Para el vocatiuo tienen en tepuzculula dos particulas de que vsan, y son, ya. y. y los hombres vsan de el. y como, ñani, y a hermanos, y las mugeres de el, ya, como, acuhvuiya, a hermana dizen tambien, dzi. como, Pedro, dzi, nahadzi, ven aca.

Los de mas casos no se hallan de suerte que congruamente se pueda vsar de ellos, ni los dichos son propios sino que por rodcos se les da el nombre que no merecen.

Los articulos: el, la, lo. para el nominatiuo de

de castigar fo
 Pelica: un te e
 en el nombre. A
 he la madre, de
 dición, de vna
 ruda: ay, el m
 entre los natura
 que dice con m
 m. l. no. l. ad vni
 de m. l. no.
 Tampoco tie
 la diferencia de
 no cesaba el pla
 eamos, si la diti
 si muchedumbre
 ee tai yee. rui n
 hante a que fi.
 ya a na que fi, ve
 se conocera fies
 otes b aduerbo
 tan que para
 mos de poner v
 muchos. como
 cahitna baa. I.
 o in cuento. de
 nos tro caa nin
 gular. nahaba
 vna lo muger.

de el singular son en dos maneras. la vna subin-
 telecta q no se espresa: sino que esta inserta
 en el nombre. Ansi como dzutu. el padre, dze-
 he la madre, dzaya el hijo. La otra es con esta
 diction, dzevui. v.g. dzevuidzutu el. padre. dze-
 vuid:aya. el hijo, avn que esto se vsa poco
 entre los naturales, sino es siendo relatiuo. en
 que dicen con mas propiedad. dzevuita. el
 mesmo. sadzevuinduta. i. sadzevuinduica tai,
 ese mesmo.

Tampoco tiene numeros, por que no se ha-
 lla diferencia de el singular al plural, pero co-
 nocerse ha el plural por la diction que le ayun-
 tamos, si la diction significa vno sera singular. y
 si muchedumbre, sera plural. como vnhombre
 ee tai yee. vui ñahadzene. dos mugeres. ee mi-
 hinita na que si. venga vno solo. dehe cuijnde
 yaata na que si, vengan todos: de manera que
 se conocera si es singular o plural por las dicti-
 ones o adverbios numerales con que se ayun-
 tan. que para dezir qualquier plural. le au-
 mos de poner vn termino o numero que diga.
 muchos. como cahita. muchos hombres. i.
 cahitnahata. i. ñayehenda huita. innumerable-
 o sin cuento. dzahana. pocos tnononita algu-
 nos. dzocaa ninocata. qual y qual. y de el sin-
 gular. ee ñahata. vn solo hombre. ee mihiniña
 vna sola muger.

CAPITULO III. De los nombres en particular.

Los nombres en su primera diuision, vnos son substantiuos y otros son adiectiuos, nombre sustantiuo es que significa substancia o cosa por si subsistente o como substancia. Ansi como, tai yee, varon, ñayevui, persona, ñahadzehe, muger, yutnu, arbol.

Adjetiuo, es el nombre que significa accidente, o cosa inherente, que por si no tiene substancia, ansi como, cui si, cosa blanca, huidzi cosa dulce, dzana, cosa ruin. A estos substantiuos fuera de composició no se les suele quitar nada, y quando los componen con possessiuos les euitan algunas silabas a algunos y a otros no, v.g. dize la muger, mi marido, o mi hombre yeendi, quitandole el, tai, queda sola mente el, yee. En Yanguitlan dize el marido mentando a su muger, codzehenчу, quitando el, ñaba, en que ay equiuocacion, por que indifferente mente dizen de su muger y de su madre, codzehenчу, avnque en el modo de pronunciar lo se entiende bien. En Tepuzculula dizen todas las letras, ñahadzehendi, mi muger, y por la madre dizen sola mente, dzehendi.

Para dezir venga vn hombre o dos, &c. no es necessario que se pronuncien todas las

las

las sílabas, ee tai yee, basta dezir, naquesi eeta,
 l. ñahata, que es tanto como dezir vna persona
 hombre, naquesi ee nahaña, venga vna perso-

na muger. Lo mesmo sera respondiend^o a quien pre-
 gñnta. Quien hizo esto? yo ondu ni quidza sa-
 ha? Responde, ee tai ni quidza. l. ee ñahata ni
 sñ quidza, vn hombre lo hizo.

En el vsar de los adiectiuos no ay diferen-
 cia ninguna, mas de juntar el adiectiuo con el
 substantiuo, posponiendo el adiectiuo al sub-
 stantiuo sin añadirle nada, v. g. cui si, q. d. blan-
 co, tai cui si sera hombre blanco, tai tnoo, hom-
 bre negro, ñaba quadza, muger mala, tay faa
 tay camã, hombre ligero.

Algunas vezes se peruierte este orden ante
 poniendo el adiectiuo al substantiuo, como pa-
 ra dezir grande veilaco es Pedro, dicen, y yo
 dzana, Pedro, y yo cundu, Iuan, es muy pereso-
 so Iuan, conforme a lo que se trata, no discre-
 pando en esto nada de la lengua española en
 que se hazen estas mesmas diferencias de
 hombre blanco, y malo es aquel hombre.

La segunda diuision de el nombre, es que
 vnos son simples y otros compuestos, los sim-
 ples son que sus partes no son significatiuas
 como, yucu q. d. monte, compuestos son que
 se componen de dos o mas nombres todos

por

por si significatiuos, y todos juntos significan
 vnacosa, como, tai yucu, hombre del monte
 oferrano, o montaraz. yucundaa, de yucu que
 q. d. sierra. y, daa, que significa nequen, por
 Tepnzculula, la sierra de nequen. disinuu, tla-
 chiaco, y de estos ay muchos en el vfo desta lé-
 gua como en todas las demas lenguas, acerca
 delos quales no ay mas que notar de lo dicho
 delos substantiuos.

La tercera diuisión delos nombres, es en pri-
 mitiuos y deriuatiuos, los primitiuos son que
 no se sacan ni deriuan de otra parte de ora-
 cion, los deriuatiuos son, que se sacan, y deri-
 uan, y tienen origen de otros nombres, o de
 otras partes dela oracion. Primitiuos, como
 dzutu, el padre, dzaya, el hijo, ñuhu, Dios, que
 no se sabe que se deriuen de otros deriuatiuos
 como. sacuisi, blancura, sacasi, comida. sadzee,
 alegría.

La quarta diuision de los nombres es de la
 delos deriuatiuos, los quales se diuiden en seis
 especies, conuiene a saber. en. nominales, ver-
 bales, participiales, diminutiuos, comparati-
 uos, superlatiuos.

Los nominales se forman anteponiendo al
 nombre esta particula. sa. así como, cuiſi
 q. d. blanco. sacuisi, dira blancura, que es tan-
 to como cosa blanca. tnoo, q. d. negro, sacnoo
 dira

dira negra,
 Ay otros n
 Oficiales, de
 cómo de hier
 pónen esta d
 maestro, y pa
 mos el prim
 lica, se llam
 teuicaa, q. q
 tati q. d. ma
 to, tal buñi y
 fali yutu, ra
 to opiedra.
 minales.
 Al salte,
 ces veeres ta
 ofiños. co
 firo que pint
 Los nom
 sente del ind
 ticula. sa.
 nier, quitan
 y antepone
 hindi. q. d. b
 do en la ling
 uia, y anti
 uia hab
 tener uenid
 om

JO

MIXTECA.

dira negrura, y así de los demás, &c.

Ay otros nombres nominales que significan oficiales, de lo que significa el primitiuo, así como de hierro viene herrero. y a estos anteponen esta diction. taihuisi, o nahuistique, q. d. maestro, y para saber el officio que tiene ponemos el primitiuo. v. g. caa. q. d. hierro. tai huisci caa, se llama el herrero. llamanle también tai tevuicaa, q. q. d. el que enciende el hierro. yutau. q. d. madera, tai huisci yutnu carpintero. tai huisci yuu, cantero. dicen también. tay fasi yutnu, tay fasiyuui, el que labra el madero o piedra. y estos mas son verbales que nominales.

Al sañre, dicen. taiquicu, el que cose. y pocas vezes tai huisci quicu, y así de los demás officios. como al pintor. tai huiscitacu, maestro que pinta.

Los nombres verbales se forman del presente del indicatiuo anteponiendoles esta particula. fa. o esta. fasi. v. g. yofasindi q. d. comer, quitandole el. yo. que denota presente, y anteponiendole este. fa. diremos, safasi, yofihindi. q. d. beuer, quitandole el, yo. y poniendo en su lugar el. fa. diremos. fa sihi. por la beuida, y así de los demás.

Para hablar con mas congruidad se deve tener atencion en esto de la comida, y sus semejantes

jantes si es passada, presente, o por venir. Por-
 que si se haze relacion de comida passada, di-
 zen, sanisafi, que es preterito. y si actualmente
 esta comiendo dizen el presente dizen, sasafi, o
 sayosafindi. y si es futuro dizen, sacafi. y este vl-
 timo es el mas ordinario modo de hablar en-
 tre ellos, formandole del futuro imperfecto
 del indicatiuo, anteponiendole el, sa. dicho, an
 si dizen, sacoho, beuida, sandoho. l. sanani, tor-
 mento. y es lo mas comun, dado que algunas
 vezes le formã del presente del indicatiuo qui-
 tandole el, yo, y poniendo en su lugar el, sa, co-
 mo, sasinimani, el amor. y otras vezes, safi qui-
 mani, sa sidzaquaba, por la enseñanza, sanico-
 nosaa, por la corrida. Aunque los naturales
 vñan raras vezes de estos verbales, su mas co-
 mun hablar es, como en esta oracion, Dios te
 da comida y beuida, y vestidos. stohon Dios
 yosininda huiñaha sindo, sacafi sacohondo, sa-
 canama sacãdesindo, y es el sentido, Dios nue-
 stro señor te da que comas, y que beuas, y que
 vistas.

En los verbales ay vnos que significan actiõ
 y otros que significan passion, los que signifi-
 can passion se deriuau como arriba esta dicho,
 anteponiendoles esta particula, sa, o safi, co-
 mo, sadzaquaha, la doctrina que se enseña, y
 significa actiõ transitua. antepornemos al fu-
 turo

turo la dicha particula. *sa*, o *fasi*, y *pospone-*
mos este *ñaba*, como *sa* *fadz* *aquahañaha*, do-
 ctina que se enseña a otro. A quella diction
ñaba, se pone por *accusatiuo* donde *passa* la
 action.

Ay otros nombres verbales *passiuos*, que
 en lengua castellana se acaban en, *ble*, ansi co-
 mo, *venerable*, *amable*, y estos se forman del
 futuro de *passiua*, anteponiendole la dicha par-
 ticula, *sa*, como, *sa* *cuvuimanindi*, *sa* *cuvui* *cui-*
hindi, y el sentido proprio es, que puedo ser
 amado. Este modo de hablar es *improprio* en
 esta légua, y que pocas vezes se *usa* o ninguna,
 entre los naturales.

Hallanse también otros nombres, *deriuados*
 de nombres que significan el lugar donde ay
 abundancia de lo que significa el primitiuo, co-
 mo de pino, viene pinar, y estos se forman ante-
 poniendoles al primitiuo este termino, *sayfi*,
 que, q. d. donde ay muchas cosas en pie, como
 pino, en la lengua se llama *yutnu yusa*, pinar se
 llama, *sayfi yutnu yusa*. Para lodaçal *usan*, *sa-*
ca *andayu*, donde esta el lodo, y lo mesmo, *sa-*
ca *ayuu*, donde estan las piedras, q es por estar
 echadas lo qual significa este verbo *caa*. Este
 estilo es *usado* en la lengua, pero el, *sayfi*. y *sa-*
caa dichos, son verbos meros, y no nom-
 bres, dado que se nombran ansi, porque no

ay otros terminos que declaren pinar, ni lo
daçar.

Los nombres participiales, como hombre
hecho, atormentado, comido, benido, vendi-
do, se toman en dos maneras. vnos que son pas-
simos, poniendo el verbo actiuo. y la persona
que padece antepuesta al verbo, y la que ha-
ze al fin. Ansi como hombre hecho, dizen, tai
niquidzahuahata, y q. d. hombre hecho, o ho-
bre que le hizo otto.

La segunda manera es con el verbo substan-
tiuo, yocuvui, y al fin del ponen este termino.
huaha, que q. d. dezir bien o bueno, como ho-
bre hecho, tay nicuvui huaha. y entonces el
huaha, no sirve mas de ayudar al verbo que si-
gnifique ser hecho. y ansi es en todos los ver-
bos semejantes, y se conjuga el verbo. como.
tay yocuvui huaha, tay nicuvui huaha, tay cu-
vui huaha. Lo dicho se entiende quando no
lleua la persona que haze, que entonces dize-
se como arriba esta puesto por el verbo actiuo
ansi como. fanidzicota. lo que vendio, y por el
substantiuo dizen. fanicvui yabui. lo que es
vendido, o lo vendido.

Los nombres diminutivos significan dimi-
nucion del positiuo. y estos no los ay en la
lengua simples sino juntando al positiuo par-
ticulas q. signifiquen diminucio, como. dzuchi.

dzu-

MIXTECA.

dzuchini, quachi, quachini, dzuhua, dzuhuanis, duvuini, lacuhi, d̄q̄dzeeni. y vfan dellas segun que son los nombres con quien se juntan. v. g. tendoho. q. d. Jarro. para dezir jarrito diremos. tendoho dzuchi. tay. q. d. hombre. tay. dzuchi. sera el niño. tai quachi. el muchacho, o hombre de poca edad. por niño chiquito que mama tienē. sayeq. l. fadzuchi yeq. y si es niña. fadzuchidzehe yeq.

Los nombres comparativos, se suplen con esta diction. yodzo. l. yodzoca. que q. d. mas, o encima mas. y este verbo. tasisyo. que q. d. sobrepujar. v. g. para dezir, mejor es pedro q̄ juan. dicen. huahaca pedro. dza juan. l. yodzo caluaha pedro. fadzavua juan. aquel. dza. es del adverbio, y cadza. que q. d. despues. y es tanto como dezir. huahaca pedro. y cadza juan. suponiendo que juan es bueno, pero que es mejor juan. ansi se pone pedro enel primer lugar, y juan enel segundo.

Siempre esta diction. ca. pospuesta, comparando, o respondiēdo, significa mas, o mejor, o peoria. como. yoonduca yodzo dzanaca que es mayor vellaco? nasa yodzocaluaha? que es lo mas bueno? nasa yodzo yodzo yuca? que es cierto lo mayor? respode. dzanaca pedro. mas vellaco es P. l. yodzocadzana. l. hoocadzana. tasisyoca P. haze ventaja, o excede P.

Para

Para dezir que vno es mas auentajado que otro en su officio, se dize desta manera, señalando el officio, como pintor. &c. saha tñino huñitacu sinica Pedro, dza, Iuan. sabe mas Pedro que Iuan, y mejor se dize, huabaca caidzicu Pedro, dza Iuan, que es que pinta mejor, huñicata, es mejor maestro. huñica dzicudusa tacutea, mejor mano tiene, o mejor pincel, huñicanootacuta, pone mejor las colores.

Para señalar edad, diciendo que es mayor Pedro dos años que Iuan, dizen. sahuicuiya nicacu Pedro. y cadza nicacu Iuan. dos años antes que tu naci yo. sahuicuiya nisinondo dzoniacumaindi, y cadza nicacundo.

Para dezir que es mayor Pedro dos dedos que Iuan, es desta manera. vuica nhundaha caandodzo nisánu Pedro. dzanísánu Iuan. A. vuiuundaha dzuqca nisaandisi Pedro, si Iuan. dos dedos mas alto crecio Pedro que Iuan. Por las quales comparaciones se pueden sacar las que mas se offrezcan.

En los superlatiuos vsan dñ las mesmas dictiones, o particulas que en los comparatiuos, con uiene a saber, yodzoca, hooça. y desta particula, dza. saluo que en los comparatiuos se haze la comparacion entre dos, y en los superlatiuos entre dos, y entre muchos. v.g. el oro es el mejor delos metales, dizen, yodzocabuaha

dzi-

dziñuhu quaa , dzandehendudzifihu.

Ay vna particula que encarece mucho las cosas, y es este yyo. q̄ q. d. mucho, yyoca. mucho mas. yyoyuca, muy mucho mas. que este yu. es el supremo encarecimiento que tienen, aunque este aduerbio, chidzu, significa también muy mucho, como para encarecer las inmensas mercedes v beneficios, q̄ Dios nuestro señor nos haze, dizen chidzundahui yofiniñaha stohon Dios, que es crecidísimamēte nos haze Dios mercedes. chidzu vuhui yofiniñaha tay yuqua. es mucho el aborrecimiento que aquel me tiene. chidzu quaita, es humilísimo. chidzu dzanata, es por extremo malo, y así de los demas.

Las cosas aca manuales, encarecen su bondad con los terminos siguientes. yyohuij. yyohuaha. yyocanucanda. yyodzacu. y conelca. dicho se haze destas partes con facilidad el superlatiuo.

Fuera de los nombres arriba puestos se podian poner otros que llaman possessiuos, los quales no se hallan en esta Mixteca. Aunque si en la mexicana, y muy elegantes, como mexicatli. tlaxcaltecatli, tepuzcultecatli, yancuictecatli. hombre de Mexico, Tlaxcala, Tepuzcúcula, Yanguitlan. Y esta composición no la ay en la Mixteca, sino, tai ñucoyo. tay ñudzi

ta, tay yucundaa, tay yodzocahi, que no son possessivos.

Tambien dizen Mexicaiutl, tenuchcajuitl, reuiutl, altepeiuil. cosa de Mexico, o cosa de Dios, o que pertenece a Dios, o al pueblo. la qual compolicion no la ay en la Mixteca, sino de diferente manera, como. sayornaha siucoyo, sistohon Dios, siyuuitayu. I. sayehe tna ha siucoyo, &c. Lo qual se entiende bien, dado que no tenga este modo tan elegante como en lo Mexicano.

Tambien se puede tener aduertecia a otros nombres que llamamos positiuos, y son aquellos que con vno de los aduerbios, bueno o malo, pequeno, o grande se ponen en la oracion, v. g. bueno. el comparatiuo sera mejor. y el superlatiuo sera mucho mejor. Ansi todo nombre que no lleuare grado de comparatiuo, o superlatiuo sera positiuo, como hombre bueno. tai huaha. hombre malo. tay nahuaha, y los aduerbios para bueno son, huaha cuihi. mani. tefi. y para malos son los mesmos anteponiendoles las negaciones. nahua. de Tepuzculula, y pierde la vitima diction en compolicion como. nahuaha, no es bueno, o el, tu, de Yanguitlan. tuhua, no es bueno, y ansi de las demas negaciones antepuestas a lo que q. d. bueno.

CA
B

M
CAPT
E N esta len
E ay vnogr
dequaruo
vol. dono. h
dog. nofros.
qua. aquellos.
lle. los deriva
tas. wa. tuu
gua. son. di. ve
I. findo. o. co
aquel. o de a
Sin esto q
bres. y en la
bicas. e. j. c. d. o
trulos que se
bres. y verbo
son. ye. te. u. y
se trata en
pronombres.
Nota que d
manras. la v
adjetiuo d. lo
de verbo. del
pmera. p. sion

CAPITULO. III. Delos

Pronombres.

EN esta lengua como en todas las demas ay vnos pronombres primitiuos, y otros deriuatios. Primitiuos son. duhu. i. di. yo. i. doho. i. do. tu. ta. i. tay yuqua, aquel. doo, nosotros, doho, vosotros, ta. vel, tay yu qua. aquellos. que es lo mesmo que ego. tu. ille. los deriuatios como. meus, mea, meum. tuus, tua, tuum. suus, sua, suum. En esta lengua son. di. vel. findi. vel. finduhu. cosa mia. i. findo ho, cosa tuya, ta. i. sita, cosa suya, o de aquel. o de aquellos.

Sin estos que propriamente son pronombres y en esta lengua otras particulas o sillabicas, adiectiones relatiuas, que son como articulos que se antepone y posponen a los nombres y verbos en lugar de pronombres, como son. ye. te. si. y otras deste jaez, de las quales se tratara en otro capitulo, despues de los pronombres.

Nota que destos pronombres vsamos en dos maneras, la vna absolutamente, la segunda, adieriuandolos con substantiuos por supuesto de verbo. dela primera manera vsamos para primera persona desta dictio. duhu. y no del. di.

como preguntando, yoodu nita huitendo ho?
quien quebro el jarro? Responde. duhu. yo.
yoonduni dzatevui? quien pecco? Responde.
duhu. yo. La segunda manera es en com-
posicion. como, candi conahandi, yo te seguire.
quimanmahandi, yo te amare, chihindai na-
handi, yo te ayudare.

Y es de notar, que en esta composicion se
puede vsar indifferente del. di. y del. du-
hu, guardando vna regla que el duhu. siem-
pre se anteponga al verbo, y el di. se pospon-
ga como, duhuni quidza. yo te acompañare.
y del di. como, yosicandi, ando. yocahan-
di, hablo.

Lo que se dize del di. y duhu, que es prime-
ra persona se entienda de la segunda persona,
do. y doho, guardando la mesma regla que el
do. se ponga, y el doho, se anteponga, como
huafindo? vienes? nuhundo, yraite. y del se-
gundo, dohoni quidza. tu lo heziste. doho ni-
drandahuinaha, tu me engañaste.

En la tercera persona tambien se ante p
el tay. el ta, se pospone, como tay yuqua yo-
sibidzoco, aquel se muere de hambre o sed.
tay yuqua yoyechindura, aquel tiene sed. y del
ta. como, ni sinota, huyose. hitnanita, lleuole
el rio. nichijta. mojose.

Quando se declara el nombre del que ha
hecho

JO

hecho la col...
... como en...
... que trago...
... andando...
... deindi, por...
... por su nombre...
... Nota que la...
... como a vmo...
... do, agora fig...
... res, pero en la...
... vlamos de la...
... deite, na. del...
... y del. na. pro...
... Responde. u...
... rrahandaha...
... Aunque e...
... biando un o...
... para primera...
... do. no ma en...
... blan. ce. sen...
... enales, y se...
... con algunos...
... honrar. L...
... di, dizen, r...
... cuada ridz...
... pone al ver...
... enteto, y...
... Pas. no dize...

hecho la cosa no ay necesidad de referir el, ta, como en este sentido, Pedro me dio la man- ta que traigo puesta, dizen. Pedro nita sidzoo san delindi, no se dira, Pedro nita sidzoo san- delindi, por quanto ya se declaro la persona por su nombre que es Pedro.

Nota que la primera, y segunda persona (como auemos dicho) vsamos del, di, y del do, agora signifique hombres, agora mugeres, pero en la tercera persona, para hombres vsamos desta particula, ta. y para mugeres deste, ña. del, ta. como esta ya dicho arriba, y del, ña. preguntando, ha comido Maria? Responde, nita ña, comio, nita ña, beuio, nita ña, caiose.

Aunque esta dicho que regularmente ha- blando vsan deste pronombre, di, vel, duhu, para primera persona falta esta regla, quan- do los mazehuales, o principales comunes ha- blan con el señor, o los mazehuales con los prin- cipales, y algunas vezes los mesmos señores, con algunos principales sus inferiores por los honrrar. Los quales en lugar del pronombre di, dizen, ñadza ña, que quiere dezir, yo. ña- dza ña nitzatevui, yo peque, quando se ante- pone al verbo, comunmente le pranuncian entero, y quando se postpone le suelen sinco- par, y no dizen mas que, ñadza, vel dza, como

en esta oracion: has comido. nifasindo? Re-
spon. nifasindza. vel nifasidza, comi. ni-
dzatevuidza. peque. niyuhuidza. temi.
huaticotonaha nadza. yengote a ver, y ansi
delos demas.

En la segunda persona quando habla el
menor con el mayor, tambien se diferen-
cian, que no dizen doho, tu. sino dis. sin
composicion, o maini, que quiere dezir v. m.
o vuesa señoria. y posponen este. ni. a qual-
quier verbo, que significa lo mesmo, como
preguntando el señor a vn mazelual, quien
te ama? yo ondu yosinimani nahasindo? Re-
sponde, disistoho nadzaña. tu mi señor. vel,
maini. tu mesmo señor. casi siempre se ante-
ponen estas dos particulas al verbo, quan-
do se usa dellas. E indifferentemente usan de
la vna y dela otra, como. disiniquidza. l. maini
niquidza.

El, ni. solo siempre se pospone al verbo, co-
mo. yocuhuini, estas enfermo. yoquidzini.
duermes. yocuvui huasini, estas dexatiuo. yo
facuine ynini. estas affigido.

En la tercera persona, tambien ay muchas
diferencias quando hazen relacion de los se-
ñores. Que como ya esta dicho el, ta. sirve
para hombres communes, y el ña. para mu-
geres, Pero con los señores, ni del vno ni
del

del orro vsan, sino deste. ya. que sirve para señores, y señoras. como en estas oraciones, nicoonaaya. delmayose. mindetavui iniya, bolnio en si. niniñe casaya, cayo, nindo yo cuiñeya. leuantose. nifadzitaya. comio. yya. quiere dezir señor. De aqui viene que todas las vezes que hazen relacion de señores, vsan deste. ya. como en los exemplos puestos. tai yce. quiere dezir, qualquier hombre, por esto vsan del, ta. quando hazen mencion del. ñaha. quiere dezir, muger, y quando hazen relacion della dicen. ña.

Tambien es de saber que en esta lengua toho. quiere dezir principal, y ansi hablando de alguno vsan deste termino. to. no con la diction que acaba, como es comun en las demas relaciones, sino con la que comienza, que es. to. y en esto falta la regla puesta, fuera del. si. que ni es principio ni fin de parte, y otras relaciones que luego se veran, que impropriamente parecen aludir a su significado.

Hablando pues de los principales dicen. vino el principal? nique saatoho? Responde. fay yoto. ya esta aqui. yooto nique si. no vino. nanuhato. vayase, de manera que siempre hazen relacion del principal por el. to. y ala muger dicen. tohodzohc. principal muger.

En tepuzculula y Yanguitlan tienen cierto modo de hablar las mugeres con los hombres y entre si con las mugeres, y así deve ser en los de mas pueblos que se llegan a estas lenguas, y es que en lugar del, doho, que, q. d. tú, de segunda persona, dicen, diya. ante puesto al verbo, como. diya ni quidza. tu lo heziste, y pospuesto dicen. da. como, nidzate vuinda pecaste.

Estos terminos vsan las mugeres con sus hijos y hijas que es como llamarlos de tu, y las vezes que vsan de ellos con sus maridos o otras personas así hombres como mugeres, es con enojo y para mostrar el poco caso que hazen de las personas con quien hablan, y así dize el afrentado. nindadzadzuchi nabaña. que es tanto como vituperome o apocome.

A cerca de los pronombres deriuatiuos es de notar, que de la mesma manera que vsamos de ios pronombres en la oracion que los ponemos al verbo, así posponemos el pronombre deriuatiuo al nombre y no le antepornemos. v. g. para dezir mi casa, no dezimos di huahi, sino, huahindi, dzo onondi, mi camisa. ytundi. mi milpa. dzo ondo. tu manta, yahui ca tata. su hazienda.

Quando el nombre substantiuo significa passion de el anima así como alegría, tristeza, desseo. entonces ante pornemos a los dichos

pro

pronombres
reemplaza
finido. no
y. Quando
madas ya
viaremos del
partida. lo
mizallo. Pu
yora. su ca
queenta leng
el tiempo de h
te. figura. su
en el sonoes
do de mas
aque se dice
el es en casa
no sea tan
sua. su libro
loja lengua
pria con las
como esta de
lo se dice
lo o de que
menester
Quando
ayon. co
pronombre
potichola
019

pronombres esta particula, si, como en este exemplo. *fadzee ynifindi, mi alegría. fasilquacu findo. tu llanto. fasicatne ini findo. tu desseo.*

Quando el substantiuo significa cosas animadas, y avn in animadas. indiferente mente usaremos del, di, do. ta, anteponiendoles esta particula, si. o quitandose la. v. g. *idzundi. dicen mi cauallo. Pueden tambien dezir, ydzusindi, ydzuta, su cauallo, ydzusita, lo mesmo. Avn que en la lengua de Tepuzculula es mas usado, el modo de hablar sin el. si. diziendo solz mente, tututa, su libro. y raras vezes, tutusita. Pero en esto no es tan propria y elegante como en lo de mas, porque para dezir su cauallo de aquel, se dize, ydzuta, y se puede entender que el es vn cauallo. Ansi es mas acertado, avn que no sea tan usado dezir con el, si. ydzusita. tutusita, su libro, y tu sita, su milpa.*

La lengua de Yanguitlanen esto es mas propria con las particulas que denotan possession como esta declarado, que para dezir mi cauallo, se dize, *coydzuchu*, y para dezir, es tu cauallo o de aquel, si ydzundo, si ydzuta, sin ser menester ante poner el si, al pronombre.

Quando dos pronombres se juntan en la oracion, como yo ati, tu ami. Ambos a dos pronombres se ponen despues del verbo. Ante poniendo la persona, que haze a la que padere

v.g. yo te amo, yosini manindosi, tu me amas,
yosini manindo di yo amo a aquel, yosini ma-
nindita.

Las mas vezes, y casi siempre. ponen
por mas elegancia. Esta particula, ñaha. por
persona que padece en lugar de el pronom-
bre de primera o segunda persona, y en vnas
ante ponemos el. ñaha. al pronombre: de ma-
nera que preceda la persona que padece a la
que haze. v.g. yo te amo. Podemos dezir por la
regla dicha. yosini manindindo. y con el ñaha.
se dize yosini mani ñahandi. yo te ago miseri-
cordia. yodzatuñahandi. yo te hago
auisado.

Conoceremos quando el ñaha. significa
primera o segunda persona de esta manera
que quando el pronombre fuere de primera
persona, el ñaha. sera de segunda. como en los
exemplos puestos. y quando el pronombre
fuere de segunda persona el ñaha sera de pri-
mera. tu me ayudas, yochihindai ñahando. tu
me engañas. yodzandahui ñahando yocu vni
dzeq ñahando, hazes burla de mi.

Algunas vezes se pone el. ñaha. en lugar de
tercera persona, y si le posponemos se ha de
especificar la dicha tercera persona ante poni-
endole esta particula si. v.g. yo amo a Iuan. de-
zimos yosini manindi Iuan y usando del ñaha,

se

se hade dezir desta manera. yo osini mani nahand
 di si Juan. yo osini vhu nahand si Pedro. yo abo
 rezco a Pedro,

CAPITULO. IIII De
 las Particulas o sillabicas adje-
 ciones relativas.

En estos que emos dicho en el Capitulo
 pasado, que propria mente son pronom-
 bres, ay en esta lengua otras particulas o
 sillabicas adjecciones que sirven como de ar-
 ticulos o relativos que se ponen en lugar
 de pronombres, quales son los sigui-
 entes.

Ay vna relacion de que vsan las mucha-
 chas hablado de otras muchachas o mugeres
 mayores tambien de muchachas, pero en nin-
 guna manera los hombres, y es este. co-
 que, y co, y entre ellas quiere dezir mu-
 chacha. i. co. yco quachi. y quando se haze
 relacion de alguna muchacha sin declarar su
 nombre dizen, yco huasi, vna muchacha
 viene, yco. quaha, muchacha va, ni cate
 chico, peco. nifinoco, huyose, y anfi de
 los de mas. y hablando las mesmas mugeres mayo-
 res y menores de algu muchacho. dize dzuq. i.
 dzuq

dzuq quachi, como dzuqai quidza, vn muchacho lo hizo, dzuq Pedro ni quidza, el muchacho llamado Pedro lo hizo. dzuq quachi ni quidza, vn muchacho.

Quando los hombres hazen relacion de muchachos, y los mesmos muchachos vnos de otros de su edad, vfan deste termino, dacu, l dacu, quachi, como, dacu yuqua nicani nãba, a quel muchacho me dio, entien dese señalándole, y si es ausente dicen, dacu quachi ni quidza vn muchacho lo hizo.

Hablando los hombres de mugeres vfan deste, do, como en sus nombres antiguos dezian, docochi, dosi huiyu, agora dicen do Maria, do Iuana, haziendo de ella relacion, y a vn hablando con ella mesma dicen, do Maria, nidzate vui, tu Maria pecaste.

Quando las mugeres hazen relacion de los hombres vfan deste, dzu, como, dzu Pedro ni quidza, Pedro lo hizo, dzu Iuan, nidzate vui, Iuan peço.

Los hombres tambien hazen relacion de otros hombres con esta particula, ye, que sale del nombre. tai yee, por hombre, vlando de sus nombres antiguos dezian, yecochoi, yecocho, yan de los de mas, agora dicen ye Diego, ye Iuan ye Pedro, lo dicho se entien de hablando de tercera persona que hablando con segunda y

lla-

llamando a otro, dicen, dzi Alófo, dzi Luis, y es como si le llamara tio, que drito, quiere dezir tio, y a las mugeres tambien dicen, dzi Maria, dzi Ana, dzi Ines, y es del, dritdzi, que quiere dezir tia.

Para los defunctos tambien tienen diferente relacion que es, ñu, como ñu Andres, ñun Domingo. El difunto Andres, el defunto Domingo, y este ñu, viene de ñuhu, q quiere dezir tierra, Ansi dizen, nicuvvi ñuhundeycta, hizo se tierra su defunto, q es tanto como dezir, fue mandado o encomendado su defunto a la tierra, ñu francisco, niqidza testamento, el defunto diego hizo testamento.

Las mas de las relaciones aqui puestas no tienen dependencia de vocabios, ni correspondencia a cosa que les parezca, como parece el ye, al tay yee: ye, ñu al ñuhu. Pero ansi los vsan los naturales de que ellos no saben dar mas razon de que se vsa ansi.

Quando la muger haze relacion de tercera persona a vnque sea hombre no vsa del ta, sino de ña, que sirue para las mugeres. Preguntando a la muger, donde fue tu marido? mandaa quaha yeendo? Responde, yahui quahaña, fue al tianguez, ñunde vvi quacadzada huita, fue a mercaderear a la costa, sin hazer en estas relaciones diferencia de hombres a mugeres.

Los

Los viejos y viejas, no suelen dezir, duhu, yo
 fino, yuhu, que es lenguaje de la mixteca baxa
 y hablando con segunda persona dizen, yoho,
 en lugar del doho, por, tu, de la mesma mane-
 ra suelen hablar algunas mugeres sin ser
 viejas.

Para niños pequeños vsan deste . si. yonda
 yufi, llorayo ladzifi, mama, yo quidzifi, duerme.

Tambien vsan deste si, para defuntos, por
 que la relacion de, nu, antespuesta, sirve se-
 ñalando la persona defunta, y no la señalan-
 do fino hablando en comun de defunto o de
 defunta, dizen este si, el qual. Tambien sirve para
 cosas inanimadas como piedra hierro y cosas
 de este jaez que no tienen particulares re-
 laciones.

Hablando de los angeles es mejor vsar del,
 ya, como de grandes señores pues lo son, y
 de los demonios del si, por su baxeza, como
 esta dicho en otras relaciones yes ympro-
 prio nombrarlos por el, te, que es para los ani-
 males irracionales.

Las vezes que se haze relacion de algun ani-
 mal vsan de este termino . te. quitandole el
 nombre entero que es, quete, por qualquier
 animal, que es nombre generico, ansi dizen,
 quahate, fuesse, nishite muriose, nahuahate:
 no es bueno, huaha yoficate, anda: yyo dzana-

te, es muy bellaco.

En la lengua de Yanguitlan no usan del, te. solo. sino que en qualquier relacion que se haze de animal le nombra entero, con el acento en la vltima. como. tasi queté. echale, quaca quete, tomale, quandaca queté, lleuale, y anfi de los de mas.

Por madero tenemos, yutnu. y haziendo menfion de el se dize sola mente el. tnu, que es la diction con que acaba, como candatnu, cortale, nina cui yotnu, torciose, nitniño cuiñetnu nisanutnu, abriose.

Duta quiere dezir agua, y todas las vezes que se haze relacion de ella es por este. ta. con que acaba, como, yninota yuta, esta en el Rio, yocatneta, suena, y ofiñe siquita, haze olas, cate ta, derramala, cohota beucela, dzacuidzita, calientala.

CAPITULO. V. De los Verbos.

Verbo es vna parte de la oracion, que es como anima y forma de la mesma oracion, que le da ser y vida, de los verbos vnos son personales, y otros impersonales. Verbos personales son que tienen numeros y personas. vt yofini manindi, yo amo, yofini manindo, tu amas, yo

yosinimanita, aquel ama. yosinimanindoo.
 nofotros amamos. yosinimanindoho. voso-
 tros amais.

Verbos impersonales, no los ay en esta len-
 gua, ni actiuos ni passiuos, y assi no se trata
 dellos en este arte, solo se tratara de los per-
 sonales. Acerca de los quales ay muchas re-
 gulas que notar, y primero de su diuision speci-
 fica: porque los verbos personales en esta len-
 gua se diuiden en quatro species, conuiene a
 saber, en actiuos, passiuos, neutros, y neutros
 passiuos. delos quales se dira en particular.

Verbo actiuo es aquel cuya accion es tran-
 sitiuua, que passa en otra persona, o en algun
 objeto. como, yosinivhuindita, abotrecer a
 alguno. yosinimanindi, yo amo. donde es de
 aduertir, que en esta lengua no se tiene cuen-
 ta con la boz, o terminacion para ser vn verbo
 actiuo o passiuo, como en la gramatica latina,
 sino que solo se entienda la significacion del
 verbo. Tambien se ha de aduertir que el ver-
 bo actiuo en esta lengua, no se diuide en espe-
 cies como en la gramatica latina, porque no
 ay en ella declinaciones ni casos para que con
 la variedad de su construccion con varios ca-
 sos se variē las especies delos verbos, sino que
 todos tienen vna mesma construccion con per-
 sona que haze, y padece siempre en el mesmo
 caso,

caso, y lo mesmo dezimos delas demas especies de verbos.

Oy enesta lengua verbos que propriamente en su significacion de suyo son actiuos, que siempre piden persona que padezca expresada, o subintellecta, como yofini manindi. yofini yhuindi. yofanindita. con otros muchos que en el vocabulario se veran, y el vfo enseñara, y estos tales actiuos no tienen proprios passiuos sino dela manera que adelante se dita, quando se trate delos passiuos.

Y otros verbos actiuos que gozan de sus passiuos, avnque al parecer muy differétes de los actiuos quales son. yochihindi. es poner alguna cosa en otra, y su passiuo es. yeche. f. q̄be. fer puesto. como yochibindindisa sahādi, ponerme los çapatos en los pies. su passiuo es. ye hēdi sa sahādi. yochihindi tata itūdi. sembrar la milpa, o poner la semilla en la milpa. Passiuo yeche rata itundi. estar puesta o sembrada la semilla. yochibicatnundi, echar nudo, o atar cō nudo. passiuo. yehecatnu. estar añudado, o atado. con otros muchos desta manera.

Yotniñondi. es echar vna cosa en otra, como cosas liquidas en jarros, o vasijas, tomnes en caxa, o bolsa, libros en chicuvite, y otras cosas semejantes. su passiuo es. ñoho. futuro. coho. v. g. tniñonduta tendoño, Responde.

sañohota. ya esta la agua en el jarro. l. sanifa-
colota. ya esta echada.

Yochidzondi. es poner cosas redondas, o
llanas sobre otra cosa, como pan sobre la me-
sa, su passiuo es. yodzo. fut. codzo. dezimos,
chidzo dzita nuu mesa. pon el pan sobre la me-
sa. Respon. sayodzo. ya esta puesto. y mejor
se dira. sanifacodzo. ya esta puesto.

Tambien ysan deste, chidzo. para poner la
silla al cavallo. peguntando al cauallero, pu-
siste la silla al cavallo? nichidzondo tayu sara
cauallo? Respon. sayodzo. ya esta puesta, y
mejor. sanifacodzo.

Yofaqndi, futu. caq. es poner cosas tendi-
das, como paños, mâteles, y otras cosas deste
genero. su passiuo, es. caa, futu. cavua. estar
puestas o tendidas. v. g. caq manteles, pon o
tiende los manteles. Respon. sa caa. ya estan
puestos. lo mesmo es, yofaqndo dzondi, po-
ner encima de otra cosa, supassiuo. caando-
dzo. con los compuestos de, caa. que son mu-
chos. como. caa tuvui, estar echado como
quiera, caandihi, estar echado sobre fraçada
o cosa semejante.

Yotaanditutu, por escriuir, su passiuo es. yô-
daa. estar escripto. y en composiçio del verbo
yofaha, (como adelante se dira.) nisacoçdaa
tutu, fue escripto en el papel, o el papel.

Yotaa nünindi. por atar. compuesto del so-
bredicho, yotaa, su passiuo es. yondaa nüni.
estar atado, y dizese de cosas animadas, co-
mo atar cauallo a la pesebrera, o hombre al
palo. y tambien de cosas inanimadas, como
atar con cordel alguna cosa, y por metaphora
dizen de las palabras de Dios para q̄ no se les
oluiden, taa nüni yuhu dzoo yuhudzónondo,
atalas ala manta, o ala camisa.

Yofasindi, fu. cusi. por labrar madera, o pie-
dra, su passiuo es. yotusi. ser labrada, como,
yotusi yutnu. yotusi yuu. labrarse la madera,
o piedra. El mesmo verbo. yofasindi, fut. cusi,
quiere dezir, tirar con cebratana al paxaro,
o otra cosa, su passiuo es el mesmo. yotusi.
ansi dizen quando acerto a lo que tiro. nitu-
fiquete.

Yofamindi, fut. cami, por quemar, su passiuo
es, yolisi, futu. coco, quemarse o ser que-
mado. v. g. quema el papel. cami tutu. Res-
pon. fanisifi. ya se quemo.

Yodzeyendi. por chamuscar. su passiuo es,
yondeye, ser chamuscado. yodzeyendi quene.
chamuscar el puerco. nindeyete. chamusco-
se. por hazer carbon, dizen, yodzeyendi tu-
tnu. nindeye tutnu, quemose.

Yofanindi, futu. cani, poner cosas inhiestas,
su passiuo se puede dezir, yñe, fu. cuiñe. avnq̄

este verbo yñe. mas propriamente es neutro o absoluto, que passiuo. pero corresponde al verbo. yofani, poner. y el yñe. quiere dezir, estar en pie, como. sto. stas. steti. yr alguna cosa enhiesta o leuantada. yñe quete. esta en pie el animal. yñe tendoho. estar enhiesto, o leuantado el jarro. nifacuiñe tendoho. fue pñesto.

Yofanindaatu uindi, futur. canindaa. por arrimar, o poner arrimada alguna cosa, su passiuo es. yndaa tuvui, fut. cuindaatu uui. y este tambien es mas propriamente neutro que passiuo, por estar arrimado.

Yo quidzandi. fu. cada, por hazer, su passiuo es, yocuvui. hazerse. yo quidzandi tñiño. yo trabajo. yocuvuitñiño. hazese la obra. y este es el mas proprio passiuo. y dado que se ha de poner capitulo por si de estos verbos passiuos. empero hanse referido aqui estos sobredichos, porque son propios, y particulares de estos verbos actiuos aqui pñestos.

CAPITULO VI. De los Verbos actiuos, que no lo son de naturaleza sino por composicion desta sillaba. dza.

ES muy vsado en esta lengua hazer de verbos neutros actiuos, anteponiendo al verbo

bo neutro esta
amo amio. n. g.
and. n. g.
du. n. g.
futu. co. n. g.
qu. n. g.
mer. n. g.
sio. n. g.
po. n. g.
de. n. g.
com. n. g.
a. n. g.
tro. n. g.
los neutros.
atmos. n. g.
dho. n. g.
no. n. g.
a los quales se
dza como. y
de dza. y
di. n. g.
y a estos se le
comer. n. g.
Pero haz
bo que emp
cha co. n. g.
neutros o
dza como.

bo mientras esta sillaba. dza. y así queda hecho actiuo. v. g. yoficandi. verbo neutro, por andar añadiendole el. dza. dira. yodzacacan di. hazer andar a otro. yofihindi. por beuer. futu. coho. por dar de beuer a otro, dicen yodzacohondira. yofafindi. futuro, cañ. q. d. comer, por hazer comer a otro, dicen. yodzaca findira. yoyuhuindi, por temer, o tener miedo poner miedo a otro. d. yodzayuhuindita. y así de todos los demas, dōde se ha de notar q̄ la composició destos tales verbos es anteponer al fut. imperfecto del indicatiuo del verbo neutro esta sillaba. dza. como esta dicho. así todos los neutros, y neutros pasiuos q̄ daran echos actiuos, como. yondohōdi. yo padezco. yodzā dloho ñahādi. atormentar a otro.

Tambien ay algunos actiuos (aunq̄ pocos) a los quales se puede añadir, y anteponer el. dza. como. yofafindi. por comer es actiuo, por q̄ se dize. yofafindi dzita. yo como p̄. yofihindi. por beuer. d. yofihindi vino. yo beuo vino. y a estos se les añade el. dza. para dezir, dar de comer a otro, como arriba se dixo.

Pero hase de aduertir aqui que no todo verbo que empegare en. dza, sera actiuo por la dicha composició de los neutros, sino que seran neutros o pasiuos, aunque comiencen en. dza. como. yodzahui inindi. emborracharse,

o cubrirse el coraçon, o desmayarse, yodzaa, por calétarse algo. Ansi que no todos los que tuieren su principio en . dza, seran actiuos, sino neutros, y para conocer los quales sean actiuos, y quales neutros, se ha de mirar la significacion, y si fuere transitiva en objecto, sera actiuo, y sino, sera neutro.

Tambien se ha de aduertir que ay en esta légua otros verbos actiuos q̄ comiençan en .dza. no por la cópoficion dicha del, dza, y verbos neutros, sino que de su naturaleza son actiuos y comiençan en .dza, como, yodzadahui ñahandi, por engañar a otro, yodzadzaha ñahandi, deffender a otro. aunque este podia venir del, dzaha. que es cosa estimada, y el, dza. que fue le hazer actiuos, y que quiera dezir q̄ le defiende por ser de precio, pero sin el se hallaran otros verbos actiuos que tēgan su principio en dza. sin compoficion. El yodzanda huinahandi, por engañar, tambien se poaria en alguna manera llamar cópuesto, y que diga, q̄ pone a otro en miseria, por el, dahui. que q. d. pobreça. yodzadzavundi. pagar en la mesma mone da, o vengarse por el talion.

Tambien puede yr con la mesma regla, y otros muchos que se hallaran, los quales parece ser verbos detiuatiuos por la mayor parte, y estos tales verbos actiuos, avnq̄ se les quite

el, dza. del principio, no por eso q̄dan hechos passiuos, ni propriamente los tienen sacados dellos sino por otras vias, como el, yodzanda hui nahandi, por engañar, no tiene passiuo q̄ diga ser engañado q̄ corresponda a este, sino por diferentes modos, como. yocuvuiquanindi. yo soy engañado, y viene deste verbo. yosainindi, futu. quani. yocuvuidzequendi. por ser burlado, o engañado.

El verbo. yosiyondi, futu. siyo. que propriamente q. d. dezir ser burlado. es en este sentido, q̄ mostrando lo que tengo en la mano, como q̄ lo quiero dar a otro, y al mejor tiempo tiro la mano, digo al burlado. nidzasiyo nahādi burlete, y el burlado responde, nisiyondi, fue le se tomar este verbo en otro sentido, y es hazer enfermar de antojo, porque no recibio lo q̄ deseaua. Este verbo puede yr cō la regla comun del, dza. y los neutros. Ansi que estos tales actiuos no tienen propriamente passiuos, ni se pueden formar dellos.

Ay otros verbos actiuos por composicion del, dza. y de verbos neutros, delos quales quitado el, dza. quedan hechos passiuos, como. yodzatuuindi, es descubrir. nituvni. descubrirse. yodzatevniindi, dañar alguna cosa. nitvui. dañose. yodzacoocavuandi. dexar caer algo de las manos. nicoocavua. cayose.

y odza sinindita, enborrachar a otro. y ofinita, esta borracho, avnque todos estos verbos y otros desta manera que dezimos ser passiuos, parezcan tener romance passiuo: Empero en buena significacion mas propria mente son neutros passiuos que meros passiuos como se dira adelante.

Antes que passemos adelante en esta materia de los verbos, es necesario saber que en esta lengua no ay diferencia de el numero singular al plural de los verbos, fino que en todos los numeros se dize el mesmo verbo indifferente mente sin mudarle cosa como, yosinindisandi, yo creo. y asinindisandoo, nosotros creamos yosinindisando. tu crees, yosinindisando, vosotros creeys.

Solos tres verbos se hallan en los quales ay mucha diferencia del plural al singular. Los quales son. ynendi, singular, estar en pie. y el plural para muchos dizen. y sita. l. y sinmeta. esta en pie cuyo futuro es, cuisinmeta.

Y yondi, singular es estar vno assentado, fu. coondi, el plural para muchos es, y inyota, estan assentados, su futuro es, cuisincoota. estaran assentados.

Yo coo coondi singular por assentarse vno yocoo cuisita, assentarse muchos,

Tambien se ha de notar esta letra. y. la qual puef-

puesta en lugar del yo de el presente de qual
 quiet verbo, significa muchedumbre. y nume-
 ro plural, como, yoficandi, futuro caca. q. d.
 andar yficata, significa andar muchos, yofino
 quachindi, fu. cono quachi, q. d. servir a otro
 en singular, y en el plural dira. yfino quachita
 firuen. yofico naindi sacafi, fut: cuiconai, por
 traer la comida a la mesa. y en el plural diran
 yficonaita sacafi. traen la comida, y anfi de los
 de mas que la regla es general con aduerten-
 cia que la dicha. y. no sirve mas que en el pre-
 sente del indicatuo, por que en los de mas
 tiempos se va por la regla comun del singular.

CAPITULO VII Del Verbo Palsino.

EN esta lengua no ay propria mente ver-
 bos palsinos que se formen o saquen de
 sus actiuos como en la gramatica latina
 que de, amo, se forma amor por ser amado.
 En esta lengua (como dicho es) no ay palsinos
 que se formen de esta manera, ni ay modo pa-
 ra dezir Pedro es amado de Iuan, sino es por
 circumloquios. y si algun verbo palsino ay
 proprio es este verbo, yocuvui, por ser hecho
 de este verbo actiuo, yoquidzandi, Por hazer,
 Anfi dizé, sea hecha la yglesia o hagase la ygle-
 sia,

fia, nacuvui huahi ñubuh, y para hazer de verbos actiuos passiuos se podria formar desta manera. Para dezir Iuan es amado de Pedro tomaremos el verbo passiuo, yocuvui, y ante ponase el verbo actiuo, y al cabo se pondra la persona que haze con esta particula. si, poniendo la que padece al principio de esta manera, yocuvui manindisi, Pedro. l. yocuvui manita sindi, l. nuu Pedro. l. nuundi, lo mesmo dzien yyo manindisi Pedro yyonditandisi, Iuan, que es lo mesmo.

Ay otro modo de componer verbos passiuos. que es con estos dos verbos, yehe, futuro, quehe, y, yofaha por yr, fu. qhu, el, yehe, significa estar puesta alguna cosa en otra, y el, yofaha significa yr a alguna parte, pues su composició es esta que tomando la primera sillaba del, yofaha, que es. sa. se ante ponga al fu. del, yehe, que es quehe, y dira, yofaquehe, ansi dizen, yofaquehe tata itundi, fue sembrada mi milpa tambien se puede dezir passiuo el, yehe, simple sin composicion del saha, como yehendudzu yehedzico yyondi, estoi puesto en mucha estima, y tambien se dize con el, sa, como nisaquehendudzu nisaquehedzico yyondi, en preterito que es lo mesmo.

Fuera destas dichas composiciones para los passiuos no se puede dar otra regla que sea general

Verbo ne
y accio

nera para passiuos ni su formacion, muchos passiuos ay particulares que corresponden a verbos actiuos. fuera de los quales se hallaran algunos, y entre ellos es este yotnanu por que brarse pierna o braço o espalda, o palos, cuyo actiuo es, yosánudi, por quebrar algo de lo dicho o cosas largas. vsan tambié de este yosánu en diuision de sermō o platica, partiendole en dos partes. tnanudzavua, llaman el medio-sermon ser vno desdichado o saltarle la ventura al mejor tiempo, dizen, nitnanundatundi, que brose mi dicha o el hilo de mi ventura, los quales todos vienen del actiuo, yosánudi porque brar cosas largas y lo demas dicho, los quales no se hallan en composició sino por si arriba se dixo que yotaandi es por escriuir, y su passiuo es, yondaa, en Tepuzculula, y en Yanguitlan di, en, yuvua. como yuvua tutu. esta escrito, yndaa lo mesmo, su preterito es compuesto con el yo saha, de esta manera, nisacoondaa tutu. l. nisacuvua tutu, fue escrita la carta, y nisi se fueren poner las fechas de las cartas señalando el dia, el futu. perfecto de el yondaa es condaa, y deyuvua cuvua.

● CAPITULO. VIII. De los Verbos neutros.

V Erbo neutro es y se dize ésta lēguaa q̄lca ya actiō o significaciō no estrāsiua o no passa

passa en otra persona o en algun objecto, como yolicandi, yo ando, yo quidzindi, yo duermo, y ondaita tundi por descansar y otros innumerables que en esta lengua ay, acerca de los quales no ay en particular que advertir sino en sus varios futuros los quales se veran en la conjugacion, y mas copiosa mente en el vocabulario donde van señalados por que no se puede dar entera regla para ellos, ni en el uso de estos verbos ai dificultad sino por las reglas generales de los de mas verbos.

● CAPITULO. IX. De los Verbos Neutros Palsiuos.

En esta lengua ay muchos verbos que ay que en su significacion parecen palsiuos en pero no lo son mera mente palsiuos pues no tienen actiuos de donde se saquen, como muchos palsiuos que se pusieron en el capitulo de los actiuos, a los quales corresponden sus propios actiuos. Pero de estos que vamos tratando no tienen actiuos que les correspondan y si alguno le tuviere no sera mero actiuo por composicion de neutro. y estos seran como los verbos neutros de la quarta especie de latinidad, que aunque tienen la voz actiu

tienda

tienen la significacion passiuua, como, exulo, as, vapulo, as, por ser desterrado o açotado y otros muchos que ay desta manera.

Ansi ay en esta lengua muchos verbos neutros de significacion passiuua como. yondohondi, por padecer, yoñanindi yoho, yoñumindi yutnu ler açotado o apaleado, yonanindi por padecer, yo nihi quahidi. por ser herido o lastimado, y otros muchos que se hallaran desta manera de los quales no se puede dar regla general, sino atender siempre a su significacion que siendo passiuua y no teniendo verbo actiuo que le corresponda, diremos ser neutro passiuo, aunque el yoñanindi dicho parece venir deste verbo actiuo. yocanindi, por dar o poner las manos en otro, y añadiendo el instrumento con que le dio se distingue su significacion, por que se dize. yo cani yohondita. es acotar le y sidize yocani yutnundita. es darle de palos y por passiuua dizen. yoñani yohondi. yoñani yohondi, yoñani yutnundi, ser açotado apaleado. y aunque parece passiuo, es propria mente neutro passiuo.

CAPITULO. X, Delos primitiuos y deriuatiuos.

AY en esta lengua como en las de mas, ver-
bos primitiuos, y verbos deriuatiuos. los
pri-

primitiuos son los que no se deriuau de otros ni de otra parte de oracion, ni tienē origen ni etimologia de otras partes de oracion sino que son de primera composicion. Ansi como yosicandi, por andar, yosicandi por pedir, yositundi, por cauar, yosinindi, por faber, y otros innumerables que en el vso de la lengua ay.

Verbos deriuatiuos son cuya origen y etimologia es deriuada y sacada de otras partes de la oracion, como yosacu facundi, por llorar a menudo, deyosacundi, que es llorar, yosafisafindi, comer a menudo, deyosafi, con los demas que significan alguna accion que duplicando el verbo con vna sola diction, yo. en el presente, se entendera la frequencia de la operacion, y lo mesmo en el preterito con el ni. que le denota, como, nisacu nisacundo, y en el futuro imperfecto, quitando ambas dictiones, como quacu quacundo.

Estos Verbos deriuatiuos se diuiden en algunas especies como son, incho actiuos, frequentatiuos y reciprocos, y todas estas tres especies se hallan en esta lengua y no todas las demas que se hallan en la gramatica latina.

Verbos incho actiuos son que significan incho acion o principio y prosecucion de la accion de su primitiuo. como son. yosichi cuihi. q. d. madurarse la fruta para dezir ya comienza a madu-

madurarse. vsan deste. qua. que propria mente
 qd. nya se va madurando como lo dize el mes-
 mo quaha que es preterito de yofaha. por yr
 y para començar seria mas congruo dezir. hua
 si cuchi cuihi, vienese madurando, como dizen
 huasi quacuta comiença a llorar, huasi cana
 que si. comiença la calentura. Pero tambien se
 vsa el. qua. y mas en las oraciones de los Ver-
 bos signientes.

Por acabarse algo tenemos en esta lengua
 quatro Verbos. y cada vno sirue en su officio,
 y no en todos ni se puedet rocar cõgruamete.

El vno es yonee, para cantidad continua,
 que es acabarse alguna cosa entera como vn
 pan vn queso, vn membrillo, vna gallina. dezi-
 mos, ninedzita, ninee queso, ninee tnumi.
 Acabose el pan el queso. &c.

Yondehe sirue a cosas apartadas o discretas
 como muchos panes muchos pezes. muchos
 carneros. Ansi dezimos. acabaronse los panes
 nindehdzita. nindehe tiyaca, acabaronse los
 pescados, nindehendevui, acabaronse los hue-
 bos, nindehe tecachi, acabaronse los carneros.

Yondoco. es acabarse cosas liquidas, co-
 mo agua, vino, vinagre y azeite. dizen, nindocõ
 dnta, acabose la agua. nindoco vino acabose
 el vino.

Yofinocavua. es acabarse tequios. nisi

no ca

no cavua tniño, acabose el requio o la obra, ni
sinocavua misia. I. nituhu misia, nituhu vipe-
ras. nituhu nifasita dzita, q es lo mesmo que,
yosinocavua, concluyose.

Con estos todos quatro verbos y aun con el
quinto se pone el. qua, dicho, quando se va aca-
bando la cosa como. quaneedzita, vase acaba-
bando el pan, quandehe teño, vase acaba-
ndo las gallinas, quando cõvino, vase acaba-
ndo el vino, quasino cavua tniño, vase acaba-
ndo la obra, quatuhufacasi, vase acabãdo la co-
mida, y no solamente en los verbos dichos, pe-
ro en todos los demas que signifiquen augmẽ-
to o disminucion de qualquiera cosa se aplica
este, qua, denotando que se va concluyendo,
o poniendo en perfeccion, o disminuyendo lo
que significa el verbo, como en los verbos di-
chos. Y en los siguientes. quatayu quete, vase
pudriendo la carne. quaqna, quacaya tenda-
cu, vase multiplicando los gusanos, quande
quay ynitai quahi, va bolviendo en si el enfer-
mo. quanduvuihuatu ynita, va tomando con-
tento. Y ansi de los demas verbos que signifi-
can semejantes passiones o contento. Porque
en los activos no se puede poner el. qua, ni se
dirã bien, quadza sinocavuatatniño. ya va aca-
bãdo su requio. sino quasino cavua, como esta
dicho. Y se puede entender, que aunque estos

BO OQ

VER

verbos mel. qua
Cios, I mas om
es y se contin
Los verbos si
en muchas veces
no andar lo
comiendo. la fo
lenguas es ota m
verbo q operem
del. 70. del pre
nacion, o retera
dollar. yofacu
se dixo al princip
Demas de lo
tatuo, y vna
melmo, y signifi
dize el verbo co
qual puesto en te
indicatio, signi
lo que dice el v
es peccar, (ade
falamin, andar
dar vella que
Este, fa. no
deindicatio,
algunas veces
indicatio. Est
ypara det su fu

verbos conel. qua. se puedē tener por inchoatiuos, su mas comun sentido es, y significaciō, es yrse continuando o acabando la obra.

Los verbos frequentatiuos son cuya accion es muchas vezes reiterada, y frequentada. como. andar llorando, andar peccando, andar comiendo. La formacion de los quales en esta lengua es dela manera ya dicha, duplicando el verbo q̄ queremos hazer frequentatiuo, quitando el, yo. del presente del indicatiuo en la duplicaciō, oreiteracion del verbo, como, yofacū di, llorar. yofacu facundi. llorar mucho, como se dixo al principio deste capitulo.

Demas delo declarado d̄ los verbos frequentatiuos, ay vna particula q̄ sirve tambien de lo mesmo, y significa mas continuacion delo que dize el verbo con quien se junta, y este, sa. el qual puesto en lugar del, yo. del presente del indicatiuo, significa andar siempre haziendo lo que dize el verbo. como. yodzatevuindi, es peccar, sadzatevuindi. es andar peccando. safasindi, andar comiendo. saficadzanzandi. andar vellaqueando.

Este, sa. no se halla mas que en el presente del indicatiuo, y es muy ordinario vsar del, y algunas vezes se halla enel fut. imperfecto del indicatiuo. Esta particula, ca. q̄ le correspōde y para ser su futuro. como en las oraciones si-

D guien-

güentes. Candáyu, caquácundo neecaquh, andaras siempre llorando. catoto cadziyaquh, andando el tiempo, y edades.

Este. ca. se puede también dezir que viene del verbo. yofica, por andar, que en el futu. haze caca. como quiera q̄ sea. significa continuació, y que se frequenta mucho la obra q̄ dize el verbo con quien se junta, como el. fa. *pol on zzi*

Los verbos reciprocos son cuya acción se reciproca y cae en la mesma persona, como yo me amo a mi, yofini manindi maindi. yo me aborrezco a mi. yofini vhuindi maindi. y así de los demas, los quales se forman en esta lengua desta manera, que despues del primer pronóbre quedá supuesto al verbo como persona que haze, se añade el mesmo p̄sonombre. maindi, o maindo, o maíta. Algunos verbos ay que sin añadirles el segundo pronombre, se inciuye en el mesmo verbo. como yodz aquahandi. yo me enseño. yocani yohondi, yodzucu yohondi, yo me disciplino. dado que en estos dos verbos por disciplinar se, suelen dezir tambien. yocani yohondi, vel yodzucuyohondi fatandi. señalando las espaldas, pero lo mas comun es dezirlo sin mas señal. y se entiende muy bien.

CA

**CAPITULO. XLII. De los ver-
bos simples, y compuestos.**

Tambien ay en esta lengua verbos simples y compuestos como los ay en la gramatica latina, simples verbos son, cuyas partes no son significatiuas diuididas por si, como yosinindi, por saber, o conocer, yochihindi por poner algo. yosaindi. por tomar. yositondi. por ver, o mirar, todos estos verbos diuididos en partes no significan las partes nada. y ansi son simples con toda la clase dellos.

Verbos compuestos son cuyas partes diuididas y apartadas son por si significatiuas en diuersas significaciones del compuesto, y compuestos hazen diuersa significacion. como. yosinimanindi, yosinivhuindi. por amar, y aborrecer. de yosinindi. que es saber, o conocer. y, mani. que es cosa preciada, como si dixese, conozco, y estimo, o tengo en precio. vhuí, quiere dezir, cosa que duele, o da pena, ansi dezir. yõsini vhuindi, es tanto como tenerla por penosa, y por consiguiente, aborrecida. yochihinda indi, es ayudar, quasi dicat, poner esfuerço a otro. yosaindatundi, por obedecer. yositondaandi. por mirar bien por vna cosa, o vna cosa.

Ay otros verbos compuestos, q̄ dos juntos, quieren dezir lo que en lēgua castellana se vfa. Estoy durmiendo, y aunque no son muy vsados en algunas partes dela Mixteca, en otras se vsan mucho, y son muy cōformes a nuestro modo, y frasis castellano.

Yoquidzindi, q. d. dormir. y, yosaqndi, es poner cosas anchas. yosaqcudzundi, es echar, o poner a durmir el niño. o a hombres q̄ tengā necesidad de ser ayudados. componēte los tales verbos del presente del primer verbo eonel futuro imperfecto del segundo, anfi dizen. yosaqcudzindita. su passiuo deste es. caaquidzindi, estar echado durmiendo, que como esta dicho, este verbo, caa. futu. cavit, sirue de passiuo al verbo. yosaqndi,

Yosaqyechindidzoo, es poner a secar la ropa. y lo mesmo fera qualquiera cosa ancha, cō puesto del, yosaq, y, yoyechi que es secarse. su passiuo fera, caayechi, estafe secando.

Yosata yechindi, futuro, cata, es colgar la ropa a secar. y lo mesmo. yosata caa yechindi, su passiuo fera. yta caayechi, vel, inditacaa yechidzoo. esta colgada la ropa secandose, que este. yta caa, futuro. cuitacaa. vel, ynditacaa, futu. cuindita caa, siempre son passiuos de, yosatandi, vel, yosatacaandi, o parecen passiuos, ya que meramente no lo sean.

Yon-

M I
Yo...
ca...
f...
el...
c...
o...
g...
b...
E...
h...
t...
p...
d...
d...
C...
V...
t...
O...
t...
p...
c...
a...
f...
n...
l...
p...

Y ondaandi, fu condaandi, es guardar, o mirar por alguna cosa, y se entiene q ha de estar asentado, y se suele componer con el, eaa, por estar echado, quando la guarda, lo ha de estar. como mandando q guarde de noche layglesia, o capilla, dizen, eavandaando huaní nuho, guardaras echado la yglesia, eavnaadao huaní hidzutu, guardaras echado la casa del padre. Enel caso dicho, de que ha de guardar algo estando asentado, se vee claro ser dos verbos compuestos, el vno es. yyo, fut. coo, pot estar, y el otro es. yondaandi por guardar, y es mas proprio dezir. coondaando. estaras guardando, que no con vna. o. sola, q se entiene guardaras, y no. estaras guardando.

CAPITULO XII. De otros Verbos compuestos con algunas Particulares dictiones que vsan mucho.

Todos los verbos que significan alguna accion se suelen hazer differetes de sus simples añadiédole esta particula. na. la qual cópuesta conel futuro imperfecto del indicativo, anteponiendo la al verbo, significa reiteracion de la accion del verbo. como. yofadzendi. futu. cadze, q. d. cerrar alguna puerta, o ventana, la primera vez, y la segunda, tercera, y

mas vezes se dira. yonacadzendi. yofacacaan di, futuro. catacaa, colgar, la primera vez, las demas vezes se dize. yonacata caandi. yofinandi. futuro. qna. es abrir puerta o ventana la primera vez. yonaqnandi. es abrir las demas vezes. yondafindi, desatar la primera vez. yonanda findi, las demas vezes. yotnahandahandi, casarse la primera vez. yonatanahandahandi, boluerse a casar, yonadatevuindi, boluer a peccar. yonacafindi, boluer a comer. yonanamandi, boluerse a confessar y ansi de los demas, dandoles sus tiempos enteros, como a sus simples verbos de que se componen.

Esta diction. da. se junta muchas vezes con el futuro imperfecto del verbo. yoquidzandi. futuro, cada, por hazer, componiendole con el futu. dicho, mudando el, ca. en, da. y quiere dezir, boluer a reformar, adobar, o rehazer lo antes hecho por estar dañado. como. yondadzahuhandi, boluer a hazer bueno lo estragado. yondadza saandi. boluerlo a renouar. yondadza huihandi. boluer a reformar la pintura deslabada o gastada. yondadzanaandi. boluer otro tanto como recibio en bien o en mal. yondadza ijnahandi, boluer a absoluer al penitente ya otras vezes confessado. Y ansi otros verbos desta manera, pero siempre se copone este, da,

con.

conel verbo , yoquidza , de la suerte que esta dicho , sin que se halle compuesto con otro , y es muy diferente del , na arriba dicho , el qual se aplica a todos los verbos que significa acción , y quiere dezir , reiteracion dela obra , este da . no se junta ni compone mas de con el verbo . yoquidza . y significa la cõposicion propriamente reformar , o adereçar lo dañado , o estragado , y no reiteracion demas vezes de la que fuere necessaria para aquello .

Ay otra particula que es . ca . y siempre que se pone al fin de qualquier verbo , denota q se haga mas vezes lo que el verbo significa . y parece venir deste adverbio . hooça , que q . d . otra vez , como . cásicando . comeras mas . cásica . come mas . yodzatevíucandi , peccar mas . queficando . l . queficado hoo . vernas otra vez . y en esta vltima parece ser lo antes dicho que viene este . ca . de . hooça . porque es tanto dezir que sicando hoo , como . hooça queficando .

Ay otra particula , q es . nini . y significa , que lo que dize el verbo con quien se junta se haga en occulto , o ascondidaméte . como . yoficani nindi , andar debaxo de alguna cosa . cana ininindo qhundo . lleualo secretamente . cananinindo qñsindo . traerlohas escondido , o secreto . yofitoñinindi , açchar , y ansi delos demas verbos con quien se junta el dicho , nini .

Esta particula. tnahah. es bien notar, que se halla muchas vezes junta con los nombres y verbos, y siempre significa ayuntamiento, Ella por si. q. d. deudo o pariente. y hecha verbo, significa ayuntarse. y. g. nitnahandahata, cafose yd est, ayunto las manos, nitnahandita ichi, encontrele en el camino. y es lo mesmo. hallele en el camino, o encuentrele en el camino. El actiuo por ayuntar vna cosa a otra dizen, yodz tnahandi. l yodz tnahah tnahaudi.

Este tnahah con los de mas verbos denota siempre comunicacion y ayuntamiento de la action del verbo o similtud como. yosini manitnahata, amanse ad inuicem. yocanitnahata danse el vno al otro. yosini rhui tnahata, aborrecense. yochihidzeque tnahata. estanse burlando, yochihindai tnahata. ayundanse.

De mas de lo que se ha dicho arriba desta particula. ca. se vera compuesta con muchos verbos de diferente manera, por que en la regla puesta antes se entiende que se haze muchas vezes lo que significa el verbo con quien se junta, ansi se pone a la postre. pero en otras composiciones se halla al principio, como canai nahah, tracio, canai quaha, lleualo, canaindo quefindo. traerallo. de que adelante se hara mas larga mente, pero aqui es de notar que este. ca. viene del verbo yolicandi. fu. caca, por andar,

andar, y donde quiera que se hallare al principio del verbo. se entiende que lo que se hade exercitar ha de ser andando, yendo o viniendo de lugar a lugar, como en los verbos puestos los quales se componen desta manera, que dei verbo, yofica, por andar toman el. ca. que es parte del futuro imperfecto del indicatiuo, y junta mente el fut. imperfecto del indicatiuo que signifique lo que se ha de hazer, como, caquai saha; ven a tomar esto. el següdo futuro. que es, quai, es del verbo, yofaindi, fut. quai, por tomar. candi condota, seguirle has. compuesto del dicho. ca. yyondi condi, seguir a otro.

Puede ser que se entienda que este. ca. en las oraciones puestas, y otras muchas que se verá sea futuro, del fa. de que arriba hezimos mencion. y no va fuera de camino, supuesto que q. d. continuacion. pero lo mas cierto es que puesto al fin del verbo significa que se ha mas vezes lo que el verbo significa, y al principio el dicho ca, denota, que sea andando, yendo o viniendo y que el fa. y el ca. sean correlatiuos y el. fa. sea de presente y el. ca. de futuro, no negando que el ca. siempre sea o venga del verbo, yofica, y el fa. no tiene de donde se deriue.

Muchas vezes se halla tambien esta diction co. compuesta con los verbos. como. condacañdota

dota, acompañarlo has, condicondota, seguir,
 le has este, co, es futuro del verbo yyo, por es-
 tar y haze en fu. coo. y las vezes que se junta
 con el futuro de algun verbo, denota continua-
 cion de aquel acto, v.g. yotneendi, es tener ti-
 rando, cotnee, ten, conay huaha, guardalo bié
 conumi, codzusi huidzodzaha stohonDios,
 zén abraçadas y guardadadas las palabras de
 nuestro señor Dios, dehetnaha q̄y uico que sia
 do siempre vernas.

Los dichos se entiende quando, el fu. no tie-
 ne anejo el, co, como, y o si si. quemarse, fu. co co
 y o si hindi, beber, fu. co ho. y otros que ay, por
 que en los tales verbos es menester añadirles
 otro co, si se ha de señalar alguna continuació,
 como para dezir siempre hande arder los con-
 denados en el infierno, dehetnaha que yui co
 coco tay nahua haandaya, siempre as de be-
 uer vino, dehetnaha que yui cocohondovino.

CAPITULO XIII De
 otros muchos Verbos que se ha-
 llan cópuestos vnos con otros.

Para cuya declaracion es bien saber pri-
 mero y tener noticia de algunos verbos
 con que se componen otros muchos, y es
 el primero y mas comun, este, y o sabandi, fu-
 turo

turo, qhu, que. q. d. yr como quiera y no a casa o pueblo proprio el qual se diferencia, de, yonuhundi, que es yr a casa o pueblo proprio, y sin expresar ni señalar mi casa se entiende que en dezir este verbo, yonuhundi, es a mi propia casa o pueblo.

La mesma diferencia ay entre los verbos que quieren dezir venir, por que yoquesindi es venir como quiera o a casa agena, y yódesindi, es venir a mi propia casa, estos dos verbos son generales sin exception alguna.

Ay otros dos verbos que quieré dezir venir y no tienen mas que el presente sin otro tiempo alguno, los quales son, huasindi, y quandeindi, el primero sirue para qualquier modo de venir y se entiende que actualmente venga y el segundo para sola mente mi casa o pueblo y los mesmos verbos siruen para qualquiera cosa animada como, huasi cauallo, quandoesi cauallo, y largo modo se dize tambien, huasi facasi, viene ya la comida, l. quãdesi, huasi tutu viene el libro, avnque no es tan congruo.

Tambien ay diferencia en el vlar de los verbos siguientes.

Yosivuiindi, fu. quevui, es entrar en casa agena, yondevuiindi, entrar en casa propria.

Yocaindi, salir de casa propria a agena para otra parte.

Yo

yocoondi. a casa agena. yonoondi a casa
propria.

Yofaandi. fut. caa, subir a casa agena. yonda
andi subir a casa propria o en casa propria.

El modo que se tiene en vsar de estos verbos
es para dezir fuesse, por el verbo, yofaha. que
es yr. se auia de dezir nifahata. por las reglas
del preterito que adelante se veran y no dezi-
mos sino, quahata a lo menos es mas comun
dezir. quahata, y quanuhuta, que no, nifaha, ni.
ninuhuta y en el imperatiuo se auia de dezir,
nuhu. vete a tu casa y no dezimos sino, quanu-
hu. compuesto de quaha, imperatiuo de, yofa
ha yyo nuhu. yr a casa propria.

Para dezir a yno entra a ca. despues del
muy comun naha, que q. d. ven. se dize. dzu que
yui, entra a ca siendo a casa agena. ydzuhde rui
para casa propria, para dezir entra alla. si es a
casa agena dizen, quaqueyui, y a casa propria
quanundeyui. compuestos del verbo, yofaha,
yyosivui, yyonuhu.

Para dezir sal aca. vsan deste dzucai, si es ca-
sa agena ydzundai, salir para casa paopria.

Llamando a alguno de lo alto como de ago
rea. para que suba a ella. dize dzucanacodzo. i.
dzunanadodzo. i. dzucana cui nedodzo. si hade
estar e pie, para casa propria sepodia dezirdzu
daa codzo segun las reglas dichas pero nose vsa

Lla-

Llamando al que esta en alto para que descienda, si es a casa agena dizen, dzucoo. y a casa propria, dzunoo. sube en aquel caualllo. si es ageno dizen, quafaa codzo. l. quacaa codzo, y si es proprio diran quandaa codzo, de manera que esta diction. dzu, significa llamar hazia si, y el qua, despidiendo o echando de si, que es imperatiuo de yofaha por yr. tambien dizen, dzucuiñendiyo. l. dzucuiñendaha, llegate a ca, y, quacuiñendiyo. l. quacuiñédaha. apartate alla.

Los dichos verbos se componen de la manera siguiente. De los verbos. yoquesindi, y, yonde findi, ay compuestas como. yoquicotódi, vengo a ver, siendo casa agena. nindi cotódi, siendo a casa propria, compuestos del verbo yoquesindi: por venir, y, yositondi, por ver. el presente del primer verbo, y futuro. imperfecto del segundo.

Tambien se componen con los dos verbos dichos. de huasi: y quandesí. como huasi cotódi végo aver. quãdi cotódi, quãde a casa propria.

Con el verbo. yofaha por yr. a casa agena o a otra parte y con el, yonuhu, por yr a casa propria se componen muchos como, yofacotondi yr aver. nucafidzitandi. yre a comer, qcuchindi yreme a bañar. qdzacana inindi, yreme a recrear. al verbo yofaha. se le quita siempre en compocision la vltima diction, como en los verbos

bos puestas. que auiendo de dezir. yofaha co-
 tondi. qhu cotondi. no dizen más de yofacoto
 qcoto, lo mesmo del verbo, yonuhu auiendo
 de dezir nuhu casindizita, ie quisan la vltima
 sillaba y qda cō la primera. v.g. nucafizitadi.
 el. Con el verbo yosivui. por entrar, se compo-
 nen otros, como, yosivui yondudzu stohon
 Dios ynindo. entran perdidas las palabras de
 Dios en tu coraçon. deyosivui, y yondoy o. por
 perderse, yosivui naandudzu stohon Dios ynin-
 do, entran como muertas las palabras de Dios
 en tu coraçon, deyosivui, y yonaa, por morir
 se. tambien se puede dezir que a quel naa, se an-
 tinieblas como el coraçon del malo yosivui
 ndu sita ynta, sabullirse en el agua del, yosivui
 y, yondusi, por estar enterrado. quafivui coto-
 ta. l. quaque vuicotota, entro a ver. y estos dos
 verbos estan enteros y no sincopados. y onde
 yvui. quehendi, entrar a estar en mi casa. y tam-
 biẽ es este ĩtero, deyõdevui, y yehe q es estar.

Yocaindi salir. y, yondaindi, se acompañan
 con otros muchos verbos. como, nicainda ca-
 taña, sacola de su casa. de, yõcai. y, yondacandi
 acompañar, nindai conota, salio huyendo, nica
 inditata, salio en el ayre. l. con presteza. los de-
 mas verbos se pueden acompañar cō el, yõdai
 saliendo para su casa. nindai cacata, embiudo
 que es como salio para andar por si. nindaica

vuata

vuataynhūdahata escabullo se le ofolto se le dīās
 emanos dī. yōdai, y caa, verbo. por estar echado.
 De este verbo yocoo, por descendir, ay mu-
 chos compuestos. algunos de los quales son
 los siguientes. yocoo cavuandi, caer de alto.
 de yocoo y el verbo caa, por estar echado. lo
 mismo se puede dezir de yocoo cuiñendi, que
 propria mente es pararse en pie yēdo camino
 pero tomándole en su significacion es caer de
 pies. de yocoo, y yñe. fu. cuiñe. estar en pie, y o-
 coo coondi es asentarse. de yocoo, y, y yondi, f.
 coo, por estar y ofasaandi, y, y onu saandi, por
 allegar alguna parte, son tambien compuestos
 y no simples, y ofasaandi. se compone de. yofa-
 ha, y, quitantándole el, ha, y, saa, allegar, y onu
 saandi, se compone del verbo, yonuhu, por yr a
 mi casa, y el saa, allegar, tambien se compone
 de este verbo saa con yoquesindi, por venir, y. yō-
 de sindi, por venir a casa agena. o ala propria,
 como, ni que saata, allego, nindesaata, allego a
 su propria casa.
 De yofasaandi, fut. caa, por subir como quiera
 y, y yondaandi subir a casa propria, ay compues-
 tos. v.g. quasaacoto dzini huahi yōduyyo yu
 qua, sube a mirar en la açotea quien esta alla
 en la qual oracion ay tres verbos juntos, qua-
 sa, sincopado que no queda mas del qua, y es
 ve, y el saa, subir, y el coto, fu. de imperfecto del
 ver-

verbo: yofito. por mirar que haze en futu. co-
to. lo mesmo se dira siendo en casa propria, por
estos terminos quandaa coto, en que ay tres
verbos, que es el. qua. dicho, y el daa. subir a
casa propria, y el coto.

Ay otros muchos verbos compuestos del
verbo, yocóo, ya dicho, y que frequenteméte
se vsan, como yocóo tasindi. poner alguna co-
sa llana sobre otra. o en tierra, como se: speque
ña. yocóo canindi, poner alguna cosa en pie
como jarro. deyocóo. y. yofani. futu. cani, po-
ner en pie. yocóo caqndi. futu. caq. poner al-
guna cosa llana, o tendida. deyofaqndi. poner
cosas tendidas. futu. caq. y del. yocóo. yocóo
chidzondi, poner cosa llana sobre otra. del yo-
cóo, y. chidzo. que es poner las cosas redon-
das sobre otras.

Sin estos verbos se hallaran otros innumera-
bles, compuestos vnos con otros de que no se
puede dar regla, ni es necesario, mas de vsar
dellos como los naturales vsan sin componer,
ni inuestigar modos exquisitos o mas confor-
mes a nuestro phrasis, de que es mas acertado
guardarse los que tratan con los naturales, en
especial en los sermones, porque se embara-
zan facilmente los oyentes, y pierden la aten-
cion quando no les hablan lo que ellos saben
y vsan.

Solamente se dira de algunos verbos que se componen deste verbo. yonaindi. por tener algo en las manos, y es necessario saberlos por ser vsados.

Yoficonai nuundi, fu. cui conai. l. yondiconai nuundi. es boluer el rostro a vna parte, de. yofico. l. yondico. boluer. y. yonai, tener. que es como tener buuelto el rostro, lo mesmo dizē para boluer ia hoja de algū libro. ficonai tutu. l. cui conai. yondoyonai nuundi, leuātār el rostro hazia arriba. deyondoyo. leuantar, y el, yonai, yocōnainuundi, baxar el rostro. yonunaindi, llevar alguna cosa a su dueño, de. yonuhu. yr a su casa. y. yonai tener. yosanaindi, f. qnai. llevar a casa agena. v. g. quanunai tutu huahindi, lleva este libro a mi casa. quanai tomines huahi P. lleva ios tomines, a casa de P. tā bien dizē. yoquinaindi, por traer a casa agena, y. yondinaindi, quādo es a casa propria.

Pero es de aduertir, que ay diferencia entre. yonaindi. y yonahindi, que yonaindi, es tener cosas pequeñas en las manos. y. yonahindi, sirue a cosas mayores, anſi para leuātār cosas pequeñas diremos, quasanai, leuantala, y para cosas grandes se dice, quasanahi, y por la mesma razon vsaremos de los verbos dichos, de yoquinai, y yōdinai, que siempre se diga el yondinai y, yoquinai, con los demas exemplos

puestos, en cosas pequeñas, y el, yonunahi, cō los demas, a cosas mayores.

Puedese delo dicho colegir, que el muy ordinario modo de hablar, quinaí trae, como. quinaidzita. trae pan. quinaiduta. trae agua. es improprio, y que nunca se vsa entre los naturales que hablan congruamente, por que parece claro ser compuesto de. yoquesindi. venir. y no tiene segunda persona en el imperatiuo, ni se dize. quesí. ven, aunque dizen, y bien quesindo. vernas, que es futu. y en el cōpuesto dizē. quinaindo. traeras. y no, quinaí. trae,

Suplese la falta deste verbo por el. naha. q̄ q. d. ven aca. (y no tiene mas tiempo ni modo) juntandole conel verbo, yonai, como estando a mi vista, y tiene en las manos lo que le pido, dire. canainaha, traelo y vente, vsan tambien otro modo, y es este. dzunai. l. tanai, trae, como. trae barro. dzunaindayu. l. tanaindayu, y ansi delos demas que pido, no siendo el. dzu. ni el, ta. mas de particulas que denotan imperatiuo, para que traigan lo que pido, estando a vista mia.

Como se dize, canainaha, traelo, se dize, canaiquaha. lleualo. y canaindo quesindo. l. desindo, traerlohas, canaindo qhundo. l. nuñudo, llevarlohas, siempre de futuro.

En todos estos verbos dichos de, yonai, y

fus

sus compuestos truecan en Tlachiaco, y Achiu-
 tla, y en otros muchos pueblos el. Y, por A. y
 dicen. yonaando. yondoyo naannundi. yosi-
 conaa nuundi, lo qual en la lengua antigua de
 Tepuzculula no se vsa, fino el, y. como se dixo
 en el prologo, y es mas congruo. y excusa mu-
 chas dubbdas que se pueden ofrecer por no sa-
 ber distintamente lo que quiere dezir con la
 equiuocacion de otros verbos que se escriuen
 con A. en diferentes sentidos.

¶ CAPITULO. XIII. De
 algunas preposiciones, y adverbios
 que se componen con verbos,
 y como.

LAs preposiciones, y adverbios se antepo-
 nen al verbo, como neendaa inindi, de mi
 voluntad, o de todo mi coraçon. dzocaa
 dodzonica, yocachindo, dizeslo superficialmē-
 te. I. no con verdad, huaha ni quidzando. bien
 lo he ziste, nayyondidza nicachindo? como lo
 dixiste? dzōdaani tomines yosinicuihindo. so-
 lamente tomines. estimas en mucho.

Pero es de notar, que estas dos particulas.
 nayyōdidza, y dzōdaani, las entretexen en los
 verbos curiosamēte desta manera q̄ este nay-
 yondidza q̄ q. d. en q̄ manera le quitā el, yyo,

y lo que queda que es y nandidza. el, na. ponē al principio del verbo. y el, didza. ponē entre el verbo y el pronombre, o despues del verbo, quando no ay pronombre. v. g. para preguntar como hazes esto? diran, nacadzandidzando? como dizes? nayocachindidzando? como te huiste? nanifinondidzando? en los tres tiempos de presente, preterito, y futuro imperfecto se puede poner el, nandidza. de la manera dicha, de presente como. nayoquidzandidzando? de preterito, naniquidzandidzando? de futuro. nacadzandidzando, como lo hazes. como lo heziste, como lo haras?

Quando no ay pronombre en el verbo, dicen, nanicuvuindidza? en q. manera, o de q. suerte se hizo? nacuvuindidza? como se hara? nantevuindidza? como se daño? y por otro modo. nanicuvuindidzanitevui? como fue, q. se dañase? o, nayyodidzanitevui. en q. manera se daño?

El dzondaani, que q. d. solamente, en composicion casi no queda rastro del para ser conocido entre los verbos, pero en la significacion se ve claro ser el.

Componese desta suerte, que antes del verbo ponen el, dzo. y despues entre el verbo, y el pronombre se pone esta particula. ca. anteponiendole a. ca. el, ni. q. es el remate de dzondaani. v. g. preguntando a vno, q. hazes? nayoquidzan-

dzondo? Respon. dzoyyonicandi. solamente
 esto. dzoconahanca maído. tu solo lo sabras.
 muchas vezes dexan el, ni. y dicen los demas.
 como dzoyyocandi. dzoniquidza cata inican
 di. hizelo de industria, o de proposito. dzo ño,
 hocaynindi, solamente esta en mi corazon.

Otras vezes le añadé vn. hoo. que q. d. vna
 vez, para mas confirmacion de lo q. dicen, co-
 mo dzonifaa hoonicandi, solamente fui. dzo
 nifini hoonicandi, solamente lo vi. Quando
 no ay pronombre que sea regido del verbo, o
 q. dé supuesto al verbo, dicen. dzonitevuica. so-
 lamente se daño. dzonitáyuca. solamente se
 pudrio. dzonicuvuidzanaca. fue con descuy-
 do, o sin pensarlo.

Este adverbio, avn no. que dicen en la len-
 gua. tañahaca. l. huatañahaca. l. huataca, se cõ-
 pone con los verbos dela manera dicha, qui-
 tandole el, ñaha. y dexandole el, ta. y el, ca.
 y siempre se compone cõ el futuro imperfecto
 del indicatino, y no con otro tiempo, desta
 manera, que el, ta, se pone antes del verbo, y
 el, ca, entre el verbo, y el pronombre. v. g. avn
 no ha venido. tandisaacata. avn no he comido
 tacasidzitacãdi. avn no he beuido. tacohocan
 di. tasinocavuaca. avn nõ esta acabado. tacu-
 vuitnunica. avn no esta determinado. tãduvui
 huatucaynindi. avn no estoy contento.

Algunas vezes tambien le suelen poner este d
 hoo, para dezir q̄ ni avn vna sola vez hizo aque
 llo, como, huata que si hoo candi, ni vna sola vez
 he venido, y es lo mesmo que dezir, huata hoo
 ca que si findi. Indifferentemente vsan del, ta, y
 del huata. por ser vna mesma cosa.

Suelen poner el, tañahaca, rebuelto con el
 nombre desta manera. Para dezir, ni avn vn
 tomin me has dado. taee catomine ta findo, ta
 eeo que vni quindahuiñahando. ni vna sola
 vez me has hecho misericordia. tambien di
 zen, ni vn solo tomin me has dado. ñaha ta
 ee tomine ni ta findo. ñaha taee que vni que
 findo. ni vna vez has venido. Pero esto no es
 compuesto del tañahaca, sino cosa por si.

Componenle tambien con, hoo. antes de
 llegar al verbo, y significa lo mesmo. v.g. hua
 tahoo ca que si findi. ni vna sola vez he venido.
 huata hoo ca namandi, ni vna sola vez me he co
 fessado, y tambien, huata ñaha hoo ca naman
 di. notando que de qualquier manera que se
 ponga el adverbio antes del verbo, o inserto
 en el, siempre se ha de poner el futuro imper
 fecto del verbo, y no el presente ni preterito,
 aunque el romance parezca que habla de pre
 sente, o preterito.

Raras vezes se halla rebuelto este adverbio
 con el presente de la manera siguiente. huata
 huasi-

huaficatal, avn no viene, y avn no esta cerrado: tayondi yuca, avn no comen los padres. tayofaficadzutu, avn no lo se, o no lo sabia, tayonahacandi. y este verbo, yonahandi, y el, huafi, y el, yondi yu, se puede dezir que se compone este adverbio conellos, por no aver modo como los componer con futuro. con los demas que tienen bastante futuro. es impriedad ponerle conel presente.

Suelen tambien en oraciones largas ponerle como esta dicho al principio el, ta, y desypues del verbo el, ca. como enesta q̄ se sigue, huata huadza quicandi, en ninguna parte lo he visto.

Aunque se ha puesto por regla general que este adverbio se compone con el futuro, falta este verbo. yosini. conel qual es mas comun dezir este adverbio conel presente que conel futuro, como, tasinicandi, avn no se auiendo de dezir por ia regla. taquicandi.

C A P I T V L O . X V . De algunos verbos particulares, que para vn mismo significado ay diferentes verbos.

Demas delos verbos puestos d̄ yr, y venir, llevar, y traer cō los d̄mas q̄ se differēciā en la significaciō d̄ casa agena a propria.

Ay otros verbos que en nuestro lenguaje castellano significan vna mesma cosa para todos los modos que es menester hablar de ellos y en esta lengua es de otra manera, que para vn mesmo significado tienen diferentes verbos quales son los que se siguen.

Yocachindi es dezir a otro, y no sirve mas que de primera a segunda persona, y de segunda a primera, y de tercera a segunda y primera persona como en las oraciones siguientes. yocachindi sindo, yo te digo a ti, yocachindosindi, tu me dizes a mi, yocachita sindo el te dize a ti, yocachita sindi, el me dize a mi, en los de mas modos vsan deste verbo. yosjindi, fu. cuvui, que. q. d. a otro, desta manera, yosjindita, yo le digo, nisjindota, dixisteselo, nisjita, nisj nahata, dixeselo, cuvuita, difelo, de manera que todas las vezes que se hayan de hazer oraciones por este verbo dezir de primera a tercera persona, y de segunda a tercera persona, o de tercera a tercera, se ha de vsar deste verbo, yosjindi, y no por el yocachindi, dado que entre los macehuales que no tienen tanta cuenta con la congruidad de la lengua dizen algunas vezes, nisj nahata, dixome, nicachindifita, dixeselo pero no es conforme a lo que se ha de hablar y hablan los que tienen mas noticia de la lengua.

Por

Por dar, ay dos verbos comunes. el vno es, yotafindi, y el otro, yosahandi, fu. cuhua, del primero vsan de primera a segunda persona, y de segunda a primera y de tercera a segunda y a primera, como en las oraciones siguientes yotafindi findo, yo te doi, yotafindo findi, tu me das. yotafita findo, aquel te da, yotafita findi, aquel me da a mi. poniendo siempre lo que se da, como nitasitā dzehua, diome cacao.

Del verbo: yosahandi, vsan de primera y segunda persona a tercera, y de tercera a tercera, como en las siguientes oraciones, yosahandita, yo le doi, yosahandota, tu le das, nisahata. I. nisaha ñahata, a quel le da. poniendo siempre lo que se le da. como cuhuata tutu, dale el libro. sino es que se haya hecho antes relacion de lo que se da. como siendo preguntado, nisahando tadzita casita? distele pan que comiese responde, nisahandita, difele. el vno y el otro verbo tienen sus tiempos enteros.

Ay otro verbo por dar fuera destos. que es, yoteendi, que parece sincopado. de, yotafindi, ansi tiene las mismas condiciones para vsar del que el mesmo, yotafindi, y es mas comun hablar los niños y muchachos deste teendi y no hombres.

Para pedir ay otros dos verbos, el primero es, yoficandi, fu. caca, pedir qualquiera cosa.

caca

caaca sita tenumi, pidele la mançana. y anfi de los de mas. y para pedir mi propria hazienda, o lo que es mio. vsan deste verbo. y ondacandi, dáca sita tomimes nisaiyecá tafindi, pidele los tomimes que me dio prestados y es la mesma diferencia que ay en nuestro léguaje castellano. de pedir a demandar.

CAPITULO XVI De la Conjugacion de los Verbos.

ANtes de entrar en las conjugaciones de los verbos es menester saber que ay vnos verbos regulares, y otros irregulares. los regulares son los que guardan las reglas del arte que diremos, y los irregulares, son los que salen de ellas, y de todos ellos y de los equiuocos. se tratara en este capitulo. mas copiosa mente que en los de mas, como lo requiere y pide la materia.

Todo verbo regular en esta lengua en su presente del indicativo, se denota con esta particula, yo. poniendole antes del verbo, como yodzoon di. estoi rostrituerto, yodzico ynindi estoi muy enojado.

En el preterito este. yo, se buelue en ni, como nidzoon di, estuue rostrituerto, nidzico ynindi, estuue enojado.

En

En el futuro imperfecto del indicatiuo se quita el yo. y el ni. y queda el mero verbo, como dzoondi, estare rostrituerto, dzico inindi, enojarme he mucho.

Esta regla faltan muchos verbos que son los irregulares. vnos en el presente, otros en el preterito y otros en el futuro.

Los que faltan en el presente que no tienen el yo. son yñe, estar en pie. y todos sus compuestos como, yndodzondi estar de pies sobre alguna cosa, y es tanto como dezir, yñendozondi estar de pies encima yndozonuundi, y delante. yninondi, estar de pies en alguna cosa, como en pulpito. yndaa tuuindi, estar en pie arrimado a alguna parte. y otros muchos que se hallaran compuestos deste. yñe. los quales todos forman su futuro sincopado como el presente. cuindodzondi, cuindozonuundi, cuindaatu uindi. cuinondi. i. cuininondi.

Falta tambien. yyo, por estar. y sus compuestos. como. yyondatnundi. esto i fano. yyo hua handi. esto i bueno, yyondatundi. esto i en duda o suspenso, o esperando. los quales todos deuiã de la regla del presente.

Faltan tambien estos verbos. yta. i. yndita. y sus compuestos. que. q. d. estar colgado. y parece este. yta venir del verbo yosita. futu. cuita, por caer de alto a baxo, anti en el futuro. el

y todos sus compuestos hazen, cuita, en el, fu. como el mesmo verbo, yosita. como quiera que sea en el presente no comiencaen yo, sino en, y, como, y tandi conaha teyna, seguir el perro a su amo yendo tras el. ytacaata, esta colgado, yndita caata, lo mesmo, yndita naa stohon Dios, esta colgada la ymagen de nuestro señor Dios, yndita cãdenduta. cae el agua comode gotera, gota a gota.

Falta el verbo yehe, por estar puesto algo, el qual y sus compuestos no comiencaen en yo sino como esta dicho, que no tiene mas eipresente de yehe, como yehendatu, esta en duda yehe coyo, l. yehe huidza ñuhu, esta humida la tierra, yehetnuni, l. yehe dahui. estan contrados,

Falta este verbo. ñoho, por estar vna cosa en otra como esta dicho del, al qual jamas ponen yo, sino es en otro sentido, quando quiere dezir arrastrar a alguno. o alguna cosa, ponen el, yo, yo ñohondita, y entonces tiene el futuro regular. y el ñoho, sin yo haze en su fu. coho.

Falta este verbo. caa, por estar echado, al qual tampoco le dan yo. ni a sus compuestos, como caa ruvuita estar tendido, caandayeta. estar echado de pechos. caandu huata, estar echado de espaldas. caandaa caa ninindi sita, estar de cuesta con otros.

Lo

Lo que se dize. yndij, por hazer sol, viene del yñe. y es tanto como dezir yñendij, y tambien se dize, yondij. por lo mesmo. yñehuico, haze nublado. yñe fina, haze sereno yñedzavui, esta llouiendo, yñe naa, esta escuro.

En el preterito tambien faltan muchos verbos de la regla dicha, el primero es yñe, de qui en se ha tratado, el qual como no tiene, yo. en el presente, tampoco le viene el ni, en el preterito sino de diferente manera. y es, nisiñe, como nisiñe sitendi, estuue puesto de rodillas, nisiñe nanayya, nacio el señor, y avnque este preterito, nisiñe, sea principal mente de, yosiñe sitendi, por ponerse de rodillas y de, yosiñe nanaya. que es verbo reuerencial por nacer el señor. pero del yñe, viene tambien este preterito nisiñe, y del vsan quando es menester hablar de preterito.

Falta el verbo. yyo. por estar, el qual en preterito haze nisiyo, como, ycani siyondi, alli estaua, nisiyondatnundi, estuue bueno, nisiyondarundi, estuue esperando.

Faltan las vebros. yta. y, yndita. a los quales no se halla preterito. sino es al yta, que dizen nisi ta caata, estuuo colgado, y este. preterito no es suyo proprio sino vsurpado de yosita. al yndita, en ninguna manera se le halla pererito suyo ni ageno.

Falta

Falta el verbo. yehé, con sus compuestos, que tan poco tienen proprio preterito, y si se le dan es desta manera añadiendole al yehé, el ni como niyehenda tundudzu, estuuvo en duda niyehendicandij, esta alto el sol. y no es viado este modo entre curiosos sino que le suelen dar el preterito acompañado con el verbo, yofaha, por yr. anfi dizen, nisaquehendatu dudzu pufose en duda, nisaquehendi candij, pufose alto el sol, tambien se pone con este verbo, yofino. que es allegar alo alto, como, ni sino quehé dicandij. lo mesmo que. nisaquehendi candij, nifino quehe yutnu dicahuahi, allego el palo alo alto de la casa.

El verbo, ñoho. por estar vna cosa en otra le suelen a compañar con el verbo, yofaha. diciendo, ta sitendoho nifacohonduta. daca el jarro donde fue puesta la agua, peromas cogruo es, ponerle el. ni. como tendoho niñohonduta y es mas acertado vsar del aunque no se tan vsado como el primero.

El verbo caa por estar echado tiene el ni en su preterito como, madaani caata huitna, donde durmio o se echo oy.

Sin estos ay otros verbos q̄ no tienē pfecto preterito, sino es jutandoles otros verbos quales s̄o, yodzo. f. codzo. estar sobre alguna cosa suelē dezir niyodzora añadiendole el. ni. al pre-

sento

sete y no es cõforme al modo q̃ los naturales
 tienen fino nisacodzota pusose encima . yo-
 dzodzundĩ, es aceçar, en preterito, nisacodzõ
 dudzundi, yonditondi, mirar preterito. nisiyõ
 ditondi, yoninindi. estar atêto, preteritonisiyõ
 ninindi . yondaandi guardar casa o credad o
 cosas ansi. preterito. nisiyondaandi.

Y parecen estos verbos y otros muchos cu
 yo preterito hazen en. nisiyõ, ser compuestos
 del verbo. yyo, y que no se auia de dezir. yondi
 tondi. yo miro. fino yyondi tondi, estoi miran-
 do, yyõ ninindi, estoy atento. yyondatundi, es-
 toy en duda o esperando, de que no ay que ha-
 zer mucho caudal , que del primer modo
 vsan todos y no seria acertado innouar en el
 cosa alguna. en especial que pedrian ser estos
 verbos sincopados quitando la . vna . y, del
 presente.

La regla cierta es que todos los cõpuestos
 deste. yyo. hazen como su simple en el prete-
 rito, nisiyõ, como, nisiyõ datnũdi. estuue sano
 nisiyondatundi, estuue esperando. algunas ve-
 zes hablan de presente siendo la oracion de
 preterito. como quando predico el padre alli
 estaua yo alli estuue yo. dizen. quevui yo-
 dzaquaha ñaha dzutu, yyo maindi quãdo estu-
 ueẽ Mexico tuue salud. q̃vuiyyõdiñucoyo, yyõ
 datnũdi. l. q̃vui isiyõdiñnucoyo yyo huahãdi.

De

Demas de lo dicho es de notar que este, ni-
fiyo. se junta con todos los verbos, cõponien-
dole conel futuro imperfecto del indicatiuo,
y su significado sera, que hazia, o solia hazer
aquello que el verbo dize. como. nisi y odzate
vuindi, solia peccar. nisi y oconondi, solia huir.
nisi y oquacundi, solia llorar.

El futuro es el que mas falta de la regla di-
cha, y el que menos sigue su presente, q̄ auien-
dose de conocer el futuro imperfecto, del ver-
bo quitandole la particula, yo. del presente co-
mo esta dicho, son mas los verbos que se facan
que los que siguen la regla. Algunos se por-
nan aqui, y los demas se veran cursando en la
lengua.

De los verbos puestos faltã, y ñe. y sus cõpue-
stos, q̄ hazen en futu. cuiñe. como esta dicho.

Falta el verbo, yyo, y sus compuestos, que
siempre forman su futuro en, coo.

Faltan los verbos, yta. y. yndita, los qua-
les y sus compuestos forman el futuro en, cui-
ta, vel, cuiñdita.

Salen tambien desta regla, el verbo. yehe.
y sus compuestos q̄ hazen el futu, en, q̄he.

Tambien el verbo, ñoho. quando es irregu-
lar, haze el futuro. coho.

El verbo. caa, y sus compuestos hazen el fu-
turo en, cavua.

El verbo. yodzo, y su compuestos hazen el futuro en codzo.

Ay otros muchos verbos que faltan desta regla. como.

Yositondi, mirar. haze en futuro. coto.

Yositundi. cauar, haze en futuro. cutu.

Yosinondi. huir, haze en futuro, cono.

Yosini ñuhu. es necesario. haze en futuro: qui ñuhu.

Yosifi. quemarse. haze en futuro. coco.

Yosamindi. quemar. haze en futuro. cami.

Yosini manindi. amar. haze en futuro. qnimani.

Yosiconduundi. seguir alguna cosa de ffeada, futuro. cuico.

Yosicondaandi. rodear a otro, mirandole. futuro. cuico.

¶ Todos los compuestos de yosico. hazen en futuro, cuico. como su simple. yosicoconondi, boluer a huir, yosicotaandita quachi. echar la culpa a otro. yosicocutandi, andar al rededor. yosiconainuundi. boluer el rostro. yosiconaindi tutu. boluer la hoja del libro, con otros innumerables, y no es tan general esta regla que no falten muchas vezes en ella sin causar defecto en la lengua. Porque se dize muy bien, siconai nuu. buelue el rostro. siconaitutu, buelue la hoja, pero lo mas comun es seguir la regla dicha.

CAPITULO XVII De otros

Verbos que teniendo vn mesmo

presente diferecian en

el, f. para diuerfos li-
gnificados.

AI otros muchos Verbos que en el presen-
te son vna mesma cosa, y en fu. difieren
para diuerfas significaciones quales son
los que se figuen.

Yosafindi. por comer haze en en fu. casi, el
mesmo por labrar madera o piedra o enterrar
muertos o tirar con cebratana haze en f. casi.

Yosihindi, por beuer, haze en fu. coho, el
mesmo por morir haze en futuro, cuvui, el
mesmo por torcer mecates, y por labrar co li-
ma de hierro. haze en futuro, cubu, el mesmo
por fregar alguna cosa entre las manos haze
futuro, qvu, con sus compuestos, como, qvuni-
no, qvundaa, qvundodzo, y osihi, tra suar la
vasija, o llouerse la casa, y crecer la barriga,
tiene el futuro. regular. f. sihi.

Yosita, por caer, haze en futuro, cuita, el
mesmo por cantar haze en futuro, cata, el
mesmo por estenderse o augmentarse algo
haze en futuro cuta, y por recibir pena co-
mo yosita inindi, futuro, cuta inindi multi-
plicarse la semilla yositatata, futuro, cuta, yo-
hta

ita huiyu, lo mesmo del mahiz, y ofita ninotnu
u, estenderse o diuulgarle la nueua, todos ha-
en futuro cura.

Yosinondi, por huir haze en futuro. cono,
el mesmo por llegar a cosa alta, haze en futu.
o sino. v. g. huasinondahandi, no llegare con la
nana los compuestos deste yosino. son mu-
chos y todos tienen el futuro regular como
os siguientes.

Yono cutu, binchirse la vasija, yosino nani
y. yosino cacandaa, hinchirse sin derramarse,
yosinotuhua llegar la cuenta o medida, yosino
cavua y, yosinondita, llegar a la cumbre del
Monte, o acabarse el tequio. tambien dizen
fadzevui nidzavua nisino cavua nisinondita.
alli hizo punto, hasta alli pudo llegar o, no ay
pasar de alli. yosinotuvui y, yosino cuiſi, descu-
brirse el secreto con otros que se hallaran cõ-
puestos deste sino. y todos los tienen el fu-
turo, regular es el sino.

Yosinindi por saber o veer, o conocer o
entender, haze en futuro, qui. el mes-
mo por emborracharse haze en. futuro.
ſini.

Yoquidzindi. por dormir. haze en futuro
cudzu, el mesmo por sacudir ropa o otra cosa
haze en futuro quidzi. avnque este ultimo ver-
bo se escriue mas y pronuncia mas con, e, que

con, i. como. yo quedzendi. sacudir como esta dicho. yo quidziñidabandi. hazer señal, o llamar con la mano, yo quidzi nuundi. hazer señas con los ojos. fon enel futuro, regular es.

Yofatendi, por derramar, o verter cosas liquidas, haze en futuro. cate. por ventosear, lo mesmo. el mesmo por desfiar, o codiciar, haze en futuro, quate,

Yofadzindi, por moler especias, o qualquiera otra cosa, y por mamar el niño, haze en futuro, cadzi. el mesmo por apretar algo con las manos, haze enel futuro, quadzi. dedonde viene a usar deste verbo, por tañer organo, o clavicordio, y largo modo, tañer vihuela.

Yofaniñahandi, por poner las manos en otro, haze en futuro, cani. yocaniñahandi, haciendo presente del futuro, es dar a alguno con açote, o palo. yofaui cuijndita, futuro. cani, es darle hasta matarle. yofanindi, poner en pie alguna cosa. y, yofanicuitendi, ponerle bie que no este ladeado. y, yofaninindi, ponerle que llegue a lo alto dela casa, todos estos verbos hazen en futuro, cani.

Yofánindi, por torzer, y por atar, y por ordenar, hazen el futuro, qni. yofanindi, por soñar, haze el futuro, sani.

Yofanendi, con e. haze en futuro, cane. El qual, y el verbo. yofadzendi. por cerrar, pronun-

Con .i. como y ovedezendi. lacobdir como esse
nuncian algunos, con, e. y es mas comun con, i.
como, yofanindi, yofadzindi, el yofanindi, cõ
e. o con. y. se toma por derribar lo edificado,
en todos los verbos aqui puestos, y en los de-
mas de su ralea, que propriamente son equiuo-
cos se han de mirar los acentos como van se-
ñalados, y donde no ay señal, entiendan que
la pronunciacion ha de ser llana, que de otra
manera sera mucha la equiuocacion, y confu-
sion, y fuera cosa enfadosa pretèder poner en
esto reglas, demas de que fuerã sin provecho.

Yofanundi, futu, quãnu. por crecer, el mes-
mo, por hincar palos en tierra, o maderos. que
brar palos, braços, piernas, pechos, o espaldas,
haze en futuro. cãnu. yofãnu sitendi, futuro,
cãnu, quiere dezir, doblar la rodilla, hazien-
do reuerencia.

CAPITULO. XVIII. De otros
verbos equiuocos, que sin diferen-
ciar en el futuro, ni otro tiem-
po, tienen diuersos

sentidos.

AY tambien otros muchos verbos equiuo-
cos, que conformandose en todos los tie-
pos, difieren en la significaciõ, quales son
los siguientes.

Yotavuindi, quiere dezir, librar a otro, y

assar qualquiera carne o pescado. y quebrar
valijas, y cozer loca.

Yofichindi, fut. cuchi. q. d. vanarse e agua, y
chupar cañas dulzes o de mahiz. y menearse
alguna cosa.

Yofacundi la boz baxa, quiere dezir reirse,
y, yofacundi mas alta, q. d. llorar, y ofacundi
media voce. q. d. traer al cuello como cuentas
y hazer ruido el viento, los quales todos ha-
zen en futuro quacu, con la diferencia puesta
en la pronuneciacion.

Yondayundi con el acento en la .a. quiere
dezir llorar. y yondayundi llano. q. d. teblar.

Yocayundi, por teñir mantas o otra ropa
y, yocayundi. q. d. toffer: abrasarse. y hazer rui-
do la agua que corre. yocayu nuhu, dizen, es-
tar el fuego todo hecho brasa sin leña.

Yoficandi fu. caca, pedir. y andar.

Yonahandi. saber alguna cosa, y mostrar
aunque por saber haze en futuro, conaha y
por mostrar es regular, sino es segun la regla
dicha del co. que significa continuacion, co-
mo siempre le mostraras o manifes-
taras.

Yonatavuandi: q. d. trasladar escriptura, y
sacar alguna cosa como de poço, y pescar, y sa-
car algo a fuera.

Yotaandi, significa esctuir, y aplicar algun
patle

patle, y poner la tortilla en el comal, y tirar con cebratana, como, yotaandi ñuhufij y embiar a quien con algun recaudo, ayunque este vltimo suelen dezir , yotaa tinonndita embiele con recaudo , pero ambos se vsan y entienden.

Yolaha fu. saha, q. d. elaríe como ortaliza o arboles y q. d. ser teñido paño, passiuo, deyo cayundi, y significa oler. neutro de yotnanindi y hazerse grietas en el rostro, manos o pies: que es lo mesmo que elarse.

Yosaha futuro cuhua, q. d. dar a tercera persona, como esta dicho, y puesto con este termino yni, que es coraçon, dize yosaha inindi, fut. cuhua, tener paciencia o sufrimiento, o esforçarse a tenerle.

Yochihindi, es poner semilla en la tierra, y correa en los çapatos, y çapatos en los pies y botones en el vestido, y cosas desta manera y q. d. yr descarriado, como yochihi yotaata, quahata, va descaminado, y q. d. reusar.

Yochihi ñuhundi, q. d. pegar fuego a otra cosa, y reuerenciar y acatar y respectar a otro y rehusar el mandato de otro como estadicho yochihindi.

Yotnanindi actiuo por oler, yotnani quedar señalado o acardenalado de algun golpe yotnani, llevarse algo el R. o, yotnani, marchitarse

tarfe la rosa que traen de lexos. y oñane, con,
e. caerfe la pared, o casa, pãsiuo, de, y ofanendi,
derribar lo edificado.

Y onanundi, hazer bouedas, o enladrillar, o
enlofar. y onanundi, engordar, y onanudzimidi,
espelucarse los cauellos. y onanundi, pñar
algo. y onanunduta, añentarse, o aclararse el
agua despues de turbia. y onanunduta, crecer
el agua, por alguna gotera que la acrecienta.
y onanuñuñdi, pararse colorado el rostro de
vergüença.

Y ofanandi, futuro, quãna. atrauefarse me el
bocado enel garguero. y ofana, futuro, quãna.
reboluerse los atomos enel aposento por el ra
yo del sol que entra. y por metaphora dizen,
de multitud de gente. dzoni sana quaicatani
cuvui, hizieronse muchos, o se multiplicar, n
como atomos. tetnesana, dizen, quando son
innumerables, q̄ es lo mesmo que, tuuuetne.

Y onumindi, es abraçar, y darse pñesa en al
gun negocio, como. y onumi y onanandi, futu
ro, numi, pero encomendando mucho la pre
uedad, dizen. conumi conahando.

Y ofiya, futuro, es avinagrarse, o azedarfe, o
corromperfe alguna cosa, y es lo mesmo que,
yocuvui yya, y ofiya, es estar coronado con ro
sas, o corona conforme a lo q̄ se espificare.

Y oñaandi. echar piedra menuda en el ci
mien-

miento. yotnaasitendi, echar ripio. el mismo
 - q. d. echar cosas menudas en chicu vites, como
 mançanas, peras. El mismo q. d. echar lana en
 almohada. como, yotnaandi ydzi. El mismo,
 - hazer trencas, franjas, cordones, pasamanos.
 yotnaa, q. d. temblar la tierra.

Yondacandi, q. d. acompañar a otro, o de-
 mandarlo que es suyo, o salir de algun pueblo
 para venir al suyo.

Yoyuhuindi, es tener miedo, quiere dezir,
 aconsejar, y yr a recibir a otro al camino quã
 do viene, y tener parte con muger, yoyuvin
 di, la mer.

Otros muchos verbos destos se hallaran q̃
 por no salir de los limites de arte, no se ponen
 aqui, los puestos bastan para aduertir de las
 diferencias q̃ en ellos se hallã, los demas se ha-
 llaran cumplidamente en el Vocabulario.

El imperatiuo de qualquier verbo regular
 se forma del futuro del indicatiuo, que por ser
 muy necesario se pone antes dela conjugaciõ
 - y por ser estos quatro tiempos, Presente, Pre-
 terito, y Futuro del indicatiuo, y el presente del
 imperatiuo, los tiempos en que mas juega esta
 lengua mixteca como se vera.

La següda persona del imperatiuo es el mes-
 mo futuro, quitandole el pronombre, como,
 - casindi, comere. casi, come, conondi, huire.
 cono.

cono huye, dzutandi. nadare. dzuta. nada.

Como esta ya dicho, son pocos los verbos que conforman en el futuro con su presente, y entre los verbos que figuen la regla es este. yo dzatevindi. por peccar, por esto se pone en esta conjugacion que es desta manera.

CAPITULO. XIX. Dela conjugacion de los verbos.

¶ Indicatio modo, tempore presenti.

Yo dzatevindi	yo pecco
yo dzatevindo	tu peccas
yo dzatevuita	aquel pecca
Plur. yodzatevindo	nosotros peccamos
yodzatevindo ho	vosotros peccais
yodzatevuita	aquellos peccan

¶ Preterito imperfecto.

Yo dzatevindi nicuvui.	yo pecava
yo dzatevindo nicuvui.	tu peccavas
yo dzatevuita nicuvui.	aquel peccava
Plu. yodzatevindo onicuvui.	nosotros pecavamos
yodzatevindo ho nicuvui.	vosotros pecavades
yodzatevuita nicuvui.	aquellos pecavan.

¶ Preterito perfecto.

Nidzatevindi	yo peque
nidzatevindo	tu peccaste
nidzatevuita	aquel pecco

Plu-

Plur. nidzatevuindoo. nosotros pecamos
 nidzatevuindoho vosotros pecastes
 nidzatevuita. aqellos pecaron.

¶ Preterito plusquam perfecto.

Sanidzatevuindi yo auia pecado
 fanidzatevuindo tu auias pecado
 fanidzatevuita aquel auia pecado

Plu. fanidzatevuindoo. noso. auiamos pecado
 fanidzatevuindoho. voso. auia des pecado
 fanidzatevuita aqellos auian pecado,

¶ Futuro imperfecto,

Dzatevuindi yo peccare
 dzatevuindo tu peccaras
 dzatevuita aquel peccara

Plur. dzatevuindoo nosotros peccaremos
 dzatevuindoho vosotros peccareis
 dzatevuita aquellos pecaran.

¶ Futuro perfecto.

Sadzatevuicandi yo aure pecado
 fadzatevuicando tu auras pecado
 fadzatevuita aquel aura pecado.

Plur. fadzatevuicando noso. auremos pecado
 fadzatevuicandoho voso. aureis pecado
 fadzatevnicata aqellos auran pecado.

¶ Imperatiuo modo, tẽpore presenti.

Nadzatevuindi peque yo
 dzatevui pecca tu
 nadzatevuita peque aquel.

Plur.

Plur. Nadzatevündoo. peqmos nosotros.
chidzatevui. peccad vosotros.
nadzatevuita. pequen açllos.

¶ El futuro, con dezir va aduerbio que signifi que despues o cosa por venir, sera dela mesma manera que el preterito, como, barre mañana, natehuiyntnaa. i. natehuindo yutnaa. dzatevui. i. dzatevuiendo yutnaa. pecaras mañana.

¶ Optatmo modo, tēpore presenti.
Ha tanadzatevui. o si yo peccase.
ha tanadzatevuiendo. o si tu peccases.
ha tanadzatevuita. o si açl pecease.

Plur. ha tanadzatevüido. o si noso. pecafemos
ha tanadzatevüindoho. o si voso. pecafedes,
he tanadzatevuita, o si aquellos pecafen.

¶ Aquel, ha. significa desseo, hazese de pronu ciar mostrando el desseo enel affecto. el, tana, quiere dezir, si, condicional.

¶ Preterito imperfecto.
Ha tanidzatevui. o si yo peccara.
ha tanidzatevuiendo, o si tu peccares.
ha tanidzatevuita. o si aquel peccara,

Plur, ha tanidzatevüido, o si nos. peccaramos,
ha tanidzatevüindoho, o si voso, peccarades,
ha tanidzatevuita, o si açllos peccaran,

¶ El preterito pfecto no se vsa, y el plusquáper fecto, es dela mesma manera q el preterito im perfecto, enla significació delos naturales,

El futuro es como el presente, q̄ tanto es de
 zir, o si yo amase, como, o si yo ame.

¶ Subjuntiuo modo, tēpore presenti.

Quevui dzatevindi, como, o quādo yo peq̄
 quevuidzatevindo, como, o quādo tu peqs̄

quevuidzatevuita, como, o quādo aq̄i peq̄
 Plural. quevuidzatevindo, como o quando
 nofotros pequemos,

quevuidzatevindo ho, como o quando vo
 sotros pequéis,

quevuidzatevuita. como, o quando aque-
 llos pequen.

¶ Esta lengua es imperfectissima en estos mo-
 dos, optatiuo, y subjuntiuo, que casi se vienem
 a exprēlar ambos con esta particula, tana, que
 quiere dezir, si, solamente en el optatiuo se an-
 tepone esta, ha. como esta dicho. En el subjun-
 tiuo, si el sentido es coneste, si, como si yo ama-
 se, se ha de poner desta manera. tanaq̄nima-
 nindi, si yo amase. tanadzatevindi, si yo pec-
 case: demanera que en solo quitarle el, ha, que
 da hecho subjuntiuo. Si el sentido es, como yo
 amara, como yo peccara, ie quadra mejor el,
 quevui, que quiere dezir, quando como esta
 dicho. Pero es de notar que no es esta lengua
 tan copiosa, ni tan abundante que se hallen
 todos los tiempos en ella, como en la Espa-
 ñola. De los antepuestos vsan, y no mas, ni
 es

es necesario buscarlos, pues con ellos dicen lo que quieren.

¶ **Infinitiuo modo.**

El verbo que lo determina le haze ser infinitiuo, y siempre es el futuro imperfecto del indicatiuo. peccar. dzatevuindi. v. g. quiero peccar. yocuvui inindi dzatevuindi. quiero comer. yocuvui inindi casindi. y así de los demás: y casi todos los tiempos del infinitiuo, se reduzen a estos. Preterito no le tienen, Futuro, auer, o esperar de peccar, dzatevuindi espero de peccar oy. yondatundi fadzatevuindi huitna.

¶ **Los Gerundios.**

De peccar. dzatevuindi. v. g. hora es de peccar, fahuaha dzatevuindi. l. facuvuidzatevindi. hora es que te vayas. facuvui nuhundo. hora es que comamos. fahuaba casidzirando.

¶ **Los Supinos.**

A amar, o a pecar. qnimanindi. l. dzatevuindi. v. g. voy a pecar. qdzatevuindi. compuesto del verbo, y ofaha. por yr? futuro, qhu. y en composicion pierde el, hu, y no ponen más del, q. como, qcotondi. yre a ver. qeuchindi. yreme a bañar.

¶ No ay ultimo Supino en la lengua,

Pecádo. fadzatevuindi, como esta dicho.

¶ **Los Gerundios de Acusatiuo,**

Ven-

Vengo a pecar, hua *szidatevindi*, vëgora comer. hua *szicafindi dzita*. l. quando *ca* *szindi dzita*.

Participio de presente, *szil* que peca. *tay yodzatevui*,

Participio de futuro, El que ha, o espera de peccar. *tay dzatevui*,

Verbo impersonal no le tienen, sino que se bueluen al personal, como todos pecan, de he *tacata ydzatevui*, todos pecaban, de he *tacata ydzatevui nicuvui*.

Pafsua, tampoco la tienen formada del mesmo verbo, sino que ay verbos que significan pafsion, como esta dicho en su lugar, por tanto no ay para que repetirlo aqui, sino ver lo que alli se dixo,

No se ponen mas conjugaciones que esta, ni es necesario, porque si es regular el verbo, se ha de conjugar de la mesma manera que se ha puesto el verbo, *yodzatevindi*, y si el verbo es irregular se ha de tener cuenta con el futuro imperfecto del indicatiuo para saber componer los tiempos que del se derivan, con que se entendera claramente el modo de proceder en todos los modos, y tiempos sin discurrir en cosa alguna,

¶ CAPITULO XX. Del

Verbo Sum, Es, Fui.

¶ De sum, es, fui, sirve en esta lengua este verbo,

yocuvur, que es ser hecho, como: yocuvui fa-
casi. hazefe la comida, o de comer. Y por este
verbo se dize. tu eres vellaco. dzananicuvuin-
do, por el sum, es, fui. y por tal se pone.

¶ Indiciatio modo, tēpore presenti.

Yocuvuindi.	yo soi.
yocuvuindo.	tu eres.
yocuvuita.	aquel es.
Plural, yocuvuindo,	nosotros somos,
yocuvuindo ho,	vosotros sois,
yocuvuita.	aquellos son.

¶ Preterito imperfecto.

Yocuvuindi nicuvui. yo era.

Yansi de los demas tiempos y modos, como
esta dicho en la conjugacion passada. Por quan-
to este verbo en esta lengua es regular, y no di-
fiere nada del passado.

Solo es bien notar que este verbo se junta
con muchos nōbres, como. yocuvuidzulandi.
Yo soy pereçoso. yocuvuicuyundi. soy dili-
gente, y quando dezimos a vno eres diligen-
te, eres ligero, aunque habla de presente co-
mo parece, no le ponen sino en el preterito, co-
mo. tay cuyunicuvuindo. eres diligente. tay
faa. l. tay camā nicuvuindo, eres ligero. tay
toho nicuvuindo. eres principal. taicuica-
nicuvuindo. eres mercader. Yansi de los
demas.

Otros

Otros nombres se suelen dezir en esta lengua, que sin declarar el verbo. yocuvui, se entiendo con solo poner el nombre. como, huifi. q.d. frio, y sin dezir el verbo se entiendo con dezir, huifi huitna, frio haze agora, el verbo que se entiendo es, yocuvui, como yocuvui huifi, haze frio. huifindi. yo tengo frio. y, yocuvuihuifindi. dzanádo. eres vellaco. yyoyudzando. eres grandissimo vellaco, yyoyudzando. eres grandissimo pereçoso. En todos estos, y los semejantes se entiendo el verbo. yocuvui.

Lo mesmo dizen de, yni. que q.d. calor. yni huitna, haze agora calor. yninduta. esta caliente el agua, yyo yni. mucho calor haze. yocuvui ynindi, tengo calor.

En el imperatiuo deste verbo, sum, es, fui, no usan de la segunda persona, sino que se bueluen al futuro. v. g. se alcalde. no dizen. cuvui alcalde, sino, dohocuvui alcalde. tu seras alcalde. La primera persona bien se halla, como, sea yo alcalde. nacuvuindi alcalde, y la tercera, sea aquel alcalde.

El infinitiua también tiene sustiēpos, yo quiero ser alcalde. yocuvui inindicuvuindi alcalde.

La formacion de los verbos en sus tiempos no se pone por parecer que por lo dicho se podra facilmente entender en especial q los prin

cipales tiempos en que mas se habla esta lengua, son los quatro dichos antes de la conjugación, y sabiendo usar dellos se sabe la lengua.

Solo el imperatiuo es de notar como esta ya puesto, q̄ tiene primera persona, como, vayame yo, nanuhūdi, coma yo. nacaḷindi, q̄ parece pedir el beneplacito, o consentimiento, o licencia ala persona cō quien habla, y no mandarle a si, pues no puede. Pero suele se poner imperatiuo, y su formacion es anteponer el, na. al futuro imperfecto, como en los dichos, y, na-dzatevuindi. peque yo.

La segunda persona es el mesmo futuro, sin pronombre, ni otra cosa, como, cono. huye.

La tercera persona, es poniendo el, ra. y el, na. como naquesita, venga aquel. naquesi P. venga P. quando se expresa el nombre, no es necesario poner pronombre, como no se dira. naquesita Pedro, sino naquesi Pedro, como esta dicho.

La primera del plural es con este, na. y el verbo como, vamonos. nanuhundo. comamos. nacaḷindo.

En la segunda del plural ponen este. chi. como. chi cono. huid. chikasi. comed.

La tercera del plural es la mesma q̄ la tercera del singular. Los demas tiempos estan bien declarados, y que sin dificultad se entendera su

ra su

ra su formacion, y derivacion.

En la significacion de los numeros, singular, y plural se dixo que siempre que esta letra. Y. se ponía en lugar del. yo. del presente se entendía que era plural. como. yficandi. es, andar vno. yficata, es andar muchos, la qual regla es verdadera. y no contradize a los tiempos de la conjugacion aqui puesta, aunque en la tercera persona del plural no se aya especificado, y es así, que en la primera, y segunda, y tercera persona del plural se pone este, y, como, ydzatevuindoo, todos nosotros peccamos. ydzatevuindoho, todos vosotros peccays, ydzatevuita. todos peccan. y solo en el presente declinatio de qualquier verbo se vsa deste y, y no en otro tiempo.

Demas de lo puesto de los verbos, y sus conjugaciones, se ofrece dezir de vn verbo muy vsado, que es mandando a otra persona que ande, si es a vno solo dizen. siño, anda. casiño, ve andando, y si es a muchos, dizen, chisiño. andad, siñ que se le halle otro tiempo, ni sirue para mas de mandar q anden, vno, o mas, como esta dicho.

Lo que toca a los participios esta ya declarado en su lugar, donde se puede ver lo que dellos se podia dezir aqui.

CAPITULO XXI. De las
Preposiciones.

DE las preposiciones no ay que notar mas de que lo comú es ponerse antes del verbo, o nóbre con quien se juntan, y si alguna faltare desta regla se señalara adelante.

Son muchas las differéncias de las preposiciones en la gramatica latina, las quales no se hallan en esta lengua tan copiosamente, ansi dexado el orden de los casos, de genitiuo, acusatiuo, ablatiuo, &c. se dira de algunas mas vsadas, y conocidas.

Para dezir, vn dia antes, si fue este nombre, chisi, q̄ quiere dezir barriga, como, chisi queyuicánu, vn dia antes, o antes de la fiesta. vn dia despues se dize, dzeque quevui cánu, que es el cogote de la fiesta, vsase tambien despues de auer hecho relacion de la fiesta, para el dia siguiente, dezir. quitudzuhua. el dia que ama nece despues. Este chisi ydzeque, si fueren tambien para delante, o detras dela casa. chisi huahi, delante dela casa. dzeque huahi, detras de la casa. lo qual tambien se dize con este; nuu, que es rostro. y, fata, que son espaldas, nuu huahi, delante dela casa, fata huahi, alas espaldas, o detras dela casa.

Contra mi, o contra aquel, no le tienen proprio,

proprio, contra algun lugar, vfan del nuu, dicho, que q. d. delante, o delante dela casa, o delante del pueblo, nuu nuu o, nuuhuabi.

Para dezir estoy enojado cõtra ti, siue este si. yocuvuidzichi inindifindo.

De la otra parte del rio. satanduta, o satayuta, que es tanto como las espaldas del rio, tambien se dize. siyo yuta, y es mas proprio dela otra parte.

Poco mas o menos, se dize por muchos terminos, y no se halla ninguno que corresponda al, circiter, sino por rodeos. v, g. dzuchica caacuvui, adzuchicacõ cuvui. o sera vn poco menos, dzuchininda ndaa, adzuchifaa codzo, o se le quitara vn poco, o excedera vn poco, ahui hica, añandaa, o es mas, o menos. dzuchicasino tuhua. i. sino nani, adzuchicanuu cuvui.

Entre vna cosa, y otra. naho, si. tnañu si, yyusi.

Dentro de Taça, o Iarro, o cosa ansi. ynisi, que es como ene, coraçõ.

Debaxo de alguna cosa, chisi, si, que es como en la barriga.

Sobre, o encima, como de la mesa, o caixa, nuusi, y en composicion. dodzo. como, caandodzo nuu mesa, esta sobre la mesa.

Por lo qual. ycafaha. tambien dizen, quachiña

chiñaniqui saanahando, y ocuyuidzichi inindi
sindo. Porque no veniste con tiempo, estoy
enojado contigo, y aunque este quachi, q. d.
culpa, o peccado, sin culpa, dicen. dádote por
excusa de alguna cosa.

Despues, dzoquaha, como, dzoquaha que
sindo nihindo sacasi, despues que vengas, re-
cibiras comida. y cadza, quiere dezir, tambié
despues auiendo precedido obra, o platica,
como, casidzitando, y cadza que sendo, como
y despues vernas, quacaha sidzutu y cadza-
nubundo, ve a hablar al Padre, y despues te
yras. Vsan tambien destos juntos en vna mes-
ma oracion, como, dzoquaha nanamando
y cadza nihitahuindo sancto Sacramento, des-
pues que te confieses recibiras el Sancto Sa-
cramento, en que ponen dos vezes el despues
dzoquaha. y, y cadza. lo qual se vsa aunque pa-
rezca improprio.

Cerca, yatni. l. yatnini, muy cerca, como,
yatnihuahindi, cerca de mi casa. yatninihua-
hindo, muy cerca de tu casa.

Lexos, fica, ficaño honaho, l. ficaño botán-
da, muy lexos esta, o mucha distancia ay, co-
mo, ficaño honaho andevui, nuu náyevui, muy
lexos esta el Cielo, de la tierra. naho, como
esta dicho, es distancia, o entre.

A. como tomelo a Pa. nisaiqyendisi. Pa.

ib Ab. ni. absq, no le tienen sino por mucho rodeo, como. sin Dios no ay cosa buëa. tayoo main Dios, yodzica nã tuvui sahuaha yyo, sino esta Dios no ay nada bueno.

Escondidamente, o secretamente. dzoyuhuni. yahuni. dzoninini. tnuhuyuhu. tnuhun dõyoni.

Palamien presencia. tnuhu tuvuindifi: tnuhutuqi canda. quiere dezir, publicamente. tnuhu ñayuhu, ñandõyo.

Hazia, dzuhua, este se pospone siempre al nombre, andevuidzuhua, hazia el Cielo, ñuco yodzuhua, hazia Mexico, yahuidzuhua, hazia ebrianguez, buahita dzuhua quauhuta, fuefe hazia su casa.

CAPITULO, XXII. De los Aduerbios.

ADuerbio es vna parte dela oracion indeclinable, q̄ ayuntada enel verbo, augmenta, o diminuye, o muda, o modifica la significación del verbo, como, mucho amo. poco amo. Las significaciones delos adverbios son innumeradas, que no pueden todas reducirse a reglas generales, las que se han podido jutar conforme al modo, y frasis desta lengua Mixteca se pornan aqui por su orden.

Lo primero ay vnos adverbios que su romanze es mediana mente, suave mente, escogidamente mente, y estos no tienen correspondencia con ningū verbo: sino que es cosa por si, como tnuhu, la manera, y el verbo significale de mas tnuhu tuhua inini quidzando, sabia o prudēte mente lo hiziste, tnuhu huifi yni. con traicion. tnohu quidzatinio, la manera de trabajar, tnuhu fini mani tnahā, el modo o estilo de amarse tnuhu sacū tnuhūdayu, manera de llorar y plañir.

¶ Adverbios numerales.

Hooni. vna vez. hoonuhuni. vna sola vez. ee mihini queyui. lo mesmo. ee sichini lo mesmo, vui que vui. i. vuifichi, dosvezes. vnifichi, tresvezes, los de mas se pone en la cuenta por si.

¶ Temporales.

Oy. huitna. ayer. ycu. yutnaa, mañana, ogaño cuiya huitna. de dia. duvui, de noche. nuu saquaa, antes que amanezca, tecuiñeca, naaca, huibica, huatatuvnica. tenanica. de aqui a delante, neecaa qhu, neenduchihitaaghu. a buen tiempo. dzodzevuica. a medio dia. nucañu. Inicañuudicandij. todo el dia. duvui yacanduvui yaa, toda la noche. niñuyaca niñuyaa. cerca de medio dia. sayatni cañundi candij, dzohuitnica cañundi candij.

¶ Locales.

Nani, hasta. nani yaha, hasta aqui, nani yuqua

qua hasta alli. suelen dezir. nanidzaha quevui
 nusaandi huahindi? de aqui a que tantos dias
 llegare a mi casa? hancadzandi, nuhundi ande
 vui? que tanto tengo de hazer para ir al Cielo
 cerca. nastica, yatni. yatnini, yyahuij, yatnihuij,
 avna parte y a otra, duvui siyo, duvuidziñe, a
 qual parte, mandaayu? a qualquier parte, dzo
 huadzaca en qualquiera parte. mandaa nica
 aca. yaha, alla, laculia, yuqua, hazia Mexico,
 nuncoyodzuhua, como esta puesto en las pre-
 posiciones.

¶ Negatiuos.

Los adverbios negatiuos en esta lengua son
 tres. naha para presente y preterito. y todos
 los tiempos que se forman dellos. hua para, fu.
 y todos los tiempos que se forman del. huafa.
 para imperatiuo. presente. como nasinindi, no
 lo se. nayocuvni inindi, no quiero. preterito na
 ni saindatuta, no obedecio. para futuro. huaq
 hundi. no yre. huacohondi, no beuere. huacasin
 di. no comere. Imperatiuo. huafadzatevuiendo
 no peques, huafacuvni cañado. no seas traue
 fo. huafa caha cayando. no hables entre dietes
 huafa nuhuta, no se vaya, si rue este huafa, en el
 imperatiuo para la segunda y tercera persona
 del singular y plural.

¶ Afirmatiuos.

Cuiteyu. cierta mente. difayu. cuitendisa mi
 hin

hinda, tnuhundisa, cuite, daa mihi, qcuviyu, cierto, ser, anti, qhu, cuiteyu, cierto, ira, anhi, jurá do, dicen, naconaha, stohon Dios, sepa lo Dios, fini, stohon Dios, sabe lo Dios, algunas, re, es, di zen, stoho. l. stohon Dios, sin declarar, mas, y es su intento poner a Dios por testigo.

¶ **Demonstratiuos.**

No los tienen, mas, de señalando persona de zir, tay, yuqua, ni, quidza, aquel, hób, re, lo, hi, o, tai, yaha, nidzuhu, este, lo, hurto, yy, aca, veis, aqui

¶ **operatiuos.**

De los aptatiuos se trata en su lugar en la conjugacion de los verbos, y no ay otro modo de significar el desseo.

¶ **Ordinatio.**

Aduerbios ordinatios se llaman los que si gnifican orden otraça o sucecion de vna cosa en otra como, agora poco ha, dzoyca, nooni, ta naha, nica, avn no ha mucho, agora sola mente hize esto, dzocuyui, huitna, ni, quidzandi, dzon dzani, huitna, de aqui a vn poco, noonica, moo ñuhunica, huitni, noonica, nahuitnica, noo, hui tnic, a la hora, huihi, huitnini, agora es tiempo, huitna, huaha, sacuyui, huitna, sabuaha, huitna.

Vsan de estos adverbios ordinatios quando ay orden o seguimiento y relacion de vnas cosas en otras y quando es fuera desto, só adverbios téporales, dzinaca, dzinañuhu, dzaduyui.

¶ In

¶ Interrogatiuos.

Mandaa? mandaa? mandaa? adonde? de donde? por donde? mandaa mihi y yodzutu? donde cierto esto el padre. mandaa yocuhui, donde te duele? quienes vinieron? yoonandeh niquefi, quantos doblezes tiene ese rosario nadzaha caandu huayoho yehedze que? quando efermaite? amana nicafaha yocuhundo? amana niti viiquah yonahando? nafadzaha que vii huitna? quantos dias? nafadzavuhutna? que tanto tiempo ha, esto no mas? preguntando, faectyohoica? faectnoho yea yorahido? esto no mas me das.

¶ Dubitatiuos.

A duerbios dubitatiuos que significan duda del animo o incertidumbre, son lo, siguientes. Quiça, adzi, quiça sera ansi, adzicuvuidzavua huahacuvui, por ventura sera atudzavua. quiça sera ansi, nanicuvuididza? como fue o como succedio, Responden, mandidza, mandidza, y es dudando, como si dixera, como fue? yo tampoco lo se, y oondudzifaha cuyo es esto, cuyo es este libro? y oonduzi tutuyaha, al que pregunta, cuyo es este libro y no lo sabe. Respõ, y oõduzi tutu? cuyo sera

¶ Vocatiuos.

Vocatiuos sã los q̄sirẽ para llamar, como, dzi, huichu nahadzivetu senã adole quahatci, quahachu, vetchao, oholanahãdavui vẽpreto.

¶ Dis-

¶ Discretiuos.

Discretiuos son los que significan diuision o apartamiento o cada cosa por si. como a parte. ninanina, dzedzee. quããquãã. l. nina, dzed quãã, tucu. a parte o a solas. sayuhu, sasiyo, edmo yucu sasiyo, en el Monte. yodzo sasiyo, en el llano a parte, duvua sasiyo, en la ladera no le pude hablar a parte. dizen, ñanicuvãsiyo cahandi.

¶ Congregatiuos.

Los congregatiuos son. q̄ significã congregacion o ayuntamiento. compania o similitud, en la action de los verbos, como junta mente dzohootaca, dzoeecanu, eecanunj, dzohoo, dzohoondu dzohoo tacando, cada todos juntos hareys, dzohoo. l. dzoondu qhundi silita, yreme con el.

¶ Hortatiuos.

Hortatiuos sirven para exortar o incitar a alguno, como presto, queye. eernani, danahani yachini. presto yras. saaqhundo, yachi yachini qhundo. canumi canahando qhundo danahani qhũdo, caca qyedo, hagase presto, dauuñacu vui qye, dauuñatu auuñdaa, dauuñacu uuiñaha

¶ Intersiuos.

Intersiuos son los que significan gran intensiõ en la action del verbo como. tnuhu tneni ini, tnuhu ñuhu idi. rnuhu nihi ini, tnuhu : saahi,

tnu

tnuhundatnu ini.tunhu tneni yni. I.tnahunih
 ini ni quidzando. I.tnuhu dai ini ni quidzando,
 hizite valiente mente o fuerte mente, o a ma-
 nera de vn fuego. lo mesmo, tunhu yec tunhun
 dod, o ni quidzando. hizistelo como varonil
 mente, o como capitan.

¶ Remissiuos.

Remissiuos son los que significan remissio
 o a floxamiento en la action del verbo, como,
 poco a poco, quaini, huafini, yaayaani. huayu
 huayuni, huahahuabani, mediana mente bien,
 mañu mañuni, mediana mente. huatu huatu
 ni, ya poco bien.

¶ Comparatiuos.

Son los que significan algun aumento de
 positiuo en la action del verbo. como mas, yo
 dzoca, mejor, huahaca. datnucata, mas sano,
 daicaynita, de mas fuerte o animoso coraçon
 dzacuca, maspreciado. hooça huaha, yyoca
 huaha, tafilyoca huaha. que les haze ventaja.
 huhi huahaca, huabanica vn poco mejor.

¶ Superlatiuos.

Son casi como los intensiuos que significã
 exceso en la action del verbo. como grandissi-
 ma mente, vehementissimamente. &c. los que
 mas pueden significar este exceso en la lengua
 son, yyoyu, muy mucho, chidzu, ychidzuyu. es
 lo mesmo, mui mejor. hooçayu, huhi
 yuca

ne dezir el, huai, sintiendo pesadumbre en el padecer. El, dzi. y. chu. son señales con que llaman, el, dzehe, es llamando a su madre. Los enfermos vsan otra, y es, huij. l. huijdzil. l. huij dzehe, tambien llamando a su madre, tambien dizen quexandose. huij huij.

CAPITULO XXIII.

De las Conjunciones.

Excluidos o exceptados son los que denotan. **L**as conjunciones que se vsan, son. dehe, sihi, tucu. todas ellas quieren dezir, y. Pedro ay diferencia entre ellas, que las dos primeras q̄ son, dehe. y, sihi. se ponen entre las dos dictiones que ayuntan, y la terceta se pone siempre despues de la diction con quien se ayunta. v. g. venga Pedro, y Iuan, diremos, naquesi Pedro. sihi Iuan. l. naq̄si Pedro, dehe Iua, o naquesi P. Iuan tucu, tambien dizen, naquesi P. sihi Iuan. tucu. l. naquesi P. dehe Iuan, tucu.

Demas de lo puesto en este arte ay q̄ notar, que estos naturales tienen algunos modos de hablar que parece no ser conformes a razon, y entre ellos son elegantes.

Para dezir, porq̄ no comes? bastaua dezr, nacuvuiñayofasindo? y no dizé sino poniédole vñta. despues del nacuvui, desta manera. nacuvui taña yofasindo? nacuvui tañaniquesindo?

Porq̄

A R T E

Porque no veniste. nacuvuitayodzatevuindo, porque peccas? nacuvuita oyuhuindo? porq̄ temes, de manera que el, ta. no sirue mas de adornar la oracion, y este es su mas comū estillo de hablar en estas y otras semejantes oraciones, dado que algunos vsan el primer modo, sin el, ta.

Tambien ay este, qh. en algunas oraciones, y sirue de lo mesmo que es adornarlas. como, que tēgo de hazer? nacadza qhndi. yodzaqua hañaha qhndo. enseñame.

Por yr, tenemos este verbo. yosahandi, fu. qhu. y para preguntar. donde vas? con ser presente no lo dizen sino por el futuro. mandaa qhundo? donde yras, y el tambien responde, nuhundi, yreme a mi casa, auiendo dezir, voy me a mi casa. dzuhuaqhundi, alli yre, hablando de futuro, para presente.

Tampoco se vsa dezir, donde vienes? mandaa. huasindo? siendo mas cōforme a nuestro phrasis, sino. mādaa nisahando? Adō de fuiste.

Del mandaahuasindo, vsan, preguntando al que viene de otro pueblo, que no le conocen ni saben donde es, y entonces le dizen, mādaahuasindo, de donde vienes, que es tanto como dezir, de que pueblo eres.

Para dezir, ayer quando veniste comia yo. auiafe de poner por el presente imperfecto, y

no

no lo dizen sino por el presente. ycuquevui niquisaaado yofasindi dzita. ycuquevui fasindi dzita niquisaaando. l. ycuquevui niquisaaando, dzavua yofasindi dzita.

Para dezir, ayer quando venia camino tropece en vna piedra, y cai, tã poco lo dizen por el imperfecto, sino. ycuquevui huasindi ichi ni faquehe sañandi yñudani facañandi.

Ayer quando veniste comia yo, tienen vn buen modo, y es este. ycuquevui niquisaaandozotnaha yofasindi dzita. l. dzocuiteyofasindi dzita.

No llegaste a tiempo quando comia. nanin de tnaha ninondo qvui yofasindi dzita.

Hallase muy de ordinario en esta lègua, vna particula que este, du. la qual por si no significa nada, y acompañada es como mas encarecimiento de la parte de la oracion con que se junta, como. neecutundu ñuu nudzavui. en todos los pueblos de la Mixteca. niñundu. toda la noche. neenduquevui. todo el dia, y aunque se podia dezir, neenduquevui. todo el dia. neendu ñuu, toda la noche, pero tienen otros modos mas elegantes, y son todo el dia. duvui yaca, duvui yaa. toda la noche. niñu yaca, niñuyaca. y dizese mejor, juntandolos ambos, como, duvui yacanduvui yaa, niñuyaca niñuyaa.

Lo que se fuele dezir, nec utundu dzutu: ro
 dos los paüres, es improprio, y mucho mejor
 dicen. dehetacadzutu. l. dehetacandudzutu. l.
 dehendudzutu. l. dehecuijndeyaa dzutu.

¶ CAPITULO. XXV. De los
 nombres, y verbos reuerenciales de que
 vsan los naturales con los grandes
 Señores, o haziendo rela-
 cion dellos.

ES de saber primero que vsan mucho desta
 diction. dzica, juntandole con los verbos
 que significan mouimento de lugar a lugar,
 o asiento en lugar, como. yodzicaya, esta en
 lugar el señor. huafidzicaya. viene. niqidzi-
 caya, vino, quanudzicaya. fuefle. En los de-
 mas verbos, como. comio, o beuio el señor,
 no vsan del, dzica. sino delos verbos particula-
 res que se figuen.

¶ A.

- ¶ Abrir la boca el señor. yonandecadiyaya.
- Abrir la mano. yonandecandayaya.
- Acompañar al señor, siguiendole. yondehe ñu
 hundiya, futu. condehe,
- Acompañarle, estando conel. yonndaa ñuhüdi
 ya, futu. condaa ñuhundi ya.
- Acordarse el señor de alguna cosa olvidada.
 yonanadzahaya.

Adur-

Adormecerse el pie, o la mano. yosifinduhua-
ya. l. dayaya.

Afable ser. yocuvuidzeendiyaya, yocuvuinda
huindiyaya.

Airarse el S. yocuvuicooya, yocuvuiqyeya, yo-
cuvuidzi chindiyaya, yocuvuidzaadiyaya.

Allegarse el señor a alguna parte, estando en
pie. yosacuiñendiyodzicaya, yosacuiñenda
hadzicaya, fu. qcuñedzicaya.

Allegarse para se asientar. yosacoondi yodzi-
caya, yosacoondaha dzicaya, futur. qcoon-
diyodzicaya.

Almorçar el señor. yocuvui cohonditaya.

Almuerzo. cohondita.

Ama, que da de mamar al señor, si es princi-
pala. davuindudzi, dodzoyya. si es maze-
hual. ñaha yonaindudziyaya, ñaha yosaha-
nahandudziyaya.

Andar, o yr el señor. yosahadzicaya. prererito
quahadzicaya, si es a casa propria. yonudzi-
daya. preteri. quanudzicaya.

Arras, entre señores, ð casamieto. ynodzehua.

¶ B.

¶ Bailar, o dançar. yonduhuaya.

Bayladora, señora. yyayeqnduhua.

Barba, el lugar. dzaadiyaya.

Barba, los pelos. ydzindiyaya.

Bastardo, o hastarda, hijos de. SS. dela següda,

o tercera q̄ teniã por mugeres fuera dela se-
ñora principal. dzayandaa, dzayadzecdzini,
Beuer el señor agua. yodzasaayanduta . yoyo
hoyanduta.

Beuer vino, o pulcre. yosai sahayãddzi, f. quay.

Boca del señor. diyaya, yuhundi yaya.

Boca del estomago. nuundi yaya.

Braço del señor, o molledo del codo al om-
bro, chiyondayaya. del codo a la mano.
dzichindayaya.

¶ C.

¶ Cabeça del señor. yáyaya.

Cabellos dela cabeça: ydzi yayaya.

Calaberna. yequeyaya.

Calçado, lo que se calça el señor. dzeñeya.

Calcañar. dzeyendúhuaya.

Calua cabeça. yáyayaandaya. (yáyaya,

Caluo hazer se. yocoyo yáyaya, yocuvuiyãda

Camara hazer el señ. proueer se. yodzãnumaya

Camara, la suziedad. numaya.

Casar se el señor. yocuvuihuicoyuvuiya, yódo
fiñaya, nisiñe sahayã. es tão como comẽço
a beuer pulcre. yornahandáyaya.

Combidar al señor. para alguna fiesta. yodza-
cuchi ñuhundiya. (ço.

Codo del señor. catnũdãya. l. la jũtura del bra-
cõbidar, yrle a llamar. yosadzacuchinũdiya

Comer el señor. yodzasaã cohoya. yodza
saa

faayequeya yocuvuicohoya.
 Concebir la señora. yofidzoneniya, fu. cuidzo.
 yonocodzo yuyucasiya, yonatusinderu nu
 maya. este vitimo es pa el primer parto.
 Costillas, yequedzinendiya, ya,
 Crecer, yoyuliya, hazerle viejo, yofáyaya.
 Cruel señor. yyaquetendiya, yyadzaandiyá
 yya yyondiya.
 Cenar. yocuvuicohodziniya.

¶ D.

¶ Dar de beuer al señor, vino, o pulcre, yofatu
 sahandi nánaya, f. quatu, yodzayuhu sahádi
 Dançar, vi. baylar. (nánaya,
 Dar de comer al señor, yofanindi coho, yofa-
 nindi yeque teyoo nanaya,
 Delante del señor, nánaya, o en su presencia.
 Despertar el señor. yonayotaya.
 Despues de comer el señor, sanicuvuicohoya,
 sanicuvuiyeq teyoo ya, sanituhu nicuvuico-
 Diente del señor, yeqya, yuchiya, (hoya.
 Doliente estar, yodzaaya,
 Dormir. yodzayehuaya.
 Dormir mucho. yodzaye huanaaya,

¶ E.

¶ Embaxador de señor, tay sanahadzahaya,
 Empeyne del pie. satanduhuaya,
 Emperatriz, yyadzehe sibi yya Emperador.
 yyanitnaha dáya sibiyya Emperador, yya-

nicacufhiyya Emperador.

Emprenarse la señora. yocuvuidzicoya, yocuvuitnuhuya, vide, concebir la señora,

Enfermar el señor, o enfermo estar. yodzaaya.

Enojarse el S. yocuviqueyeya. yocuvuidzoo ya, yocuviqueyendiyaya, vi. airarse.

Entender el S. yosacoho tnahaya.

Espaldas del S. yufaya.

Estar el S. yodzicaya.

Estar en pie. yñedzicaya.

Estómago. nuundiyaya.

¶ F.

¶ Frente del S. yeque tnaa yayaya.

¶ G.

¶ Garganta del S. ñuniya.

¶ H.

¶ Hablar el S. yocanadzahaya, yofinodzahaya

Hablar otros al S. yotniñondidzahaya, yōdai tnahaya,

¶ I.

¶ Inglés del S. tnánunduhuya.

¶ L.

¶ Labios del S. ñee yuhundiyaya.

Leche de la señora. dudziya.

Leche dar al S. yosahādudzinahaña, vi. Ama.

Ley del S. huidzo dzahaya.

Ley del pueblo. huidzo sabu, dudzuyuvuitayu

Llamar al S. o combidarle. yodzacuci iñuhu nahata, vi. combidar.

Le-

Leuantarse el S. yofichi ñuhuya, fu. cuchi.
Llorar el S. yosaandutaya, fu. caanduta, yocainduta nanaya.

¶ M.

¶ Mamar el S. yofadziyadzecui, fu. cadzi. yodzasaandudziya, yodzitandudziya.

Mandar el S. de palabra. yocanadza haya, yofichidzahaya, f. cuchi, yocana huidzo dzahaya

Mano del S. dáyaya.

Mercedes hazer. yodzafatahuiya, yofahañahatahuiya.

Miembro natural de S. o señora, yniñuhuya.

Morir el S. yofiyodzahaya. fu. coodzahaya, yódahuaya, yofaha dzahaya, fu. qhu. yofinoyuhuaya, ay diferencia en estos verbos, q̄, yofiyodzahaya, es quando se esta muriendo, yondahuaya, es quãdo murio de hecho, yofahadzahaya. quãdo perdio la habla, yofinoyuhuaya, dizé los q̄ murieron en guerra.

Muslos, cacanduhuaya.

¶ N.

¶ Nacer el S. yotuvuinanánaya, yofine nánaya, fu. cuiñe, yocõõ coodzicaya.

Nalgas, cuiteya,

Nariz, dutuya.

Nieruos, o venas. yoho tuchi neñendiyaya,

Nigromático, S. como vsauã antiguamête yya yondaa yödichitnoo, yahatnoo, yahayavui,

- yya ninihitnoo. I. nitufitnoo sacandacuya. I
Niñeta de los ojos. yya tenuuya, yyanduchi-
nanaya.
- Nombrado ser, quando le ponian nombre al
señor ninhidzequeya. nindoyodzequeya,
nindoyodze vuiya.
- Nombrar de nombre al señor. yofahadze qñ
diya, yodzandoyo dzequendiya. yofahadze
vuindiya.
- Nombre del señor, dzevuiya.
- Nombre proprio. mihidzequeya.
- Nombre tomado de sus ante passados, dzeqñ-
yya nifanu ninaquaiya. ¶ O.
- ¶ Ojos duchiya. nuuya.
- Orejas. tnahaya.
- Orinar el señor. yodzayuyuya. ¶ P.
- ¶ Paje del señor. tai yondehe ñuhuya. I. tay sã
dehe ñuhuya.
- Paje de copa. tay yodzacaa dedzi, tay yofatu
saha tay satu saha, tai yodzayuhu saha. po-
ner delante el vino.
- Paje de plato. tay fanicoho. tai sani yeqteyoo.
- Pechos. yequendi yaya.
- Peçones de las tetas. dzitnindudziya.
- Pedir consejo al señor. yonaquatundi huidzo
dzahaya yofatunino huidzo futu. quatu yo
fatuninondi.

Pies

Pies del señor dubuaya.

Prenada estar la señora. yosidzo ñeniya, fu. cui
dzo, vi. concebir. yotuhindetu numaya.

Presente que se da a los señores. sayo sanoota
sayodzocora.

Preséte recibir d Señores. yocaita huindi, yo-
nimitahuindi.

¶ R

Rostro del señor nanaya.

¶ S.

Saber el señor. ñohotnahaya, ñohodzahaya
ñohondi yaya. nifacoho tnahaya. nifacoho
dzahaya nifacoho diyaya, supolo el. S. coho
tnahani. cohodzahani, sabete señor.

Seguir al señor. yondehe ñuhundiya: sandeche
ñuhundiya.

Sepultura del señor. dzoco yeq. dzoco ñuhu.

Selos del señor. yusa yayaya.

Sienes. dziñe yayz ya.

¶ T

Tetas de la señora. davuiya.

¶ V

Vaso eq esta la beuidad del. S. faha. l. dahafaba

Ventana de las narices. yavuindutuya.

Vestidura del señor. dzoochiyoya, dzoo chiyo
ñoño ñuniya, sayoyufiya.

Vientre. diyaya, ñonoya.

Vña del señor. teyufiya.

¶ CAPITULO. XXVI. De todas las partes del cuerpo humano, que por quitar de trabajo de buscar los vocabios en el Vocabulario se ponen aqui por si juntas.

¶ A.

A rtejos de los dedos, huaundaha. **I.** hu au faha.

Asadura. site site canu:

¶ B.

¶ Baço. tnahandica.

Barba el lugar. dzaa.

Barba los pelos del labio alto, y dziyuhu, lospe los de la mesma barba. y dzidzaa.

Bexiga del vientre. ñono dzadza.

Blanco de los ojos. tenuu cuiſi.

Boca. yuhu, Boca del estomago, nuuini.

Braço de la mano hasta el codo, dzichindaha, y del codo al ombro, chiyondaha,

¶ C.

¶ Cabeça, dzini, en otras partes, qni, dzeque.

Cabellos. y dzidzini, y dzidzeque.

Caderas, nuu yeque,

Calaberna. yequedzini.

Calua, dzequeyanda, dzequendec.

Caluo hombre. tay dzeq yanda, taidzequēdec

Calcañar. dzeye. fahadzeye,

Carrillos. dzetne.
 Cejas, lo alto sobre los ojos. yequedzucua, el
 pardo, dzucuaquedze, y dzucua.
 Cejas los pelos con q̄ se cierran los ojos, tahui
 Cera de los oydos. ñumadzoho.
 Compañones, yuu.
 Codo. sitendaha.
 Colmillos. nuhu siqui,
 Corua, catnufite.
 Coraçon. yni,
 Costillas, yequédica, l. yeq̄sata, de las espaldas
 Cuerpo humano entero. yeque coñondi, nec
 cutu yeque coñondi, neecutu yequendaha
 yeque sahandi. neecutunina sinoninasino
 yeque coñondi.
 Coronilla o cogote, caadzeque,
 Cumbre de la cabeça, sañu, y D.
 Dedos de la mano. daha quachi. y de los pi-
 es lo mesmo.
 Dedos las cabeças de ellos o yemas, nuunda-
 ha. l. nuufaha, de manos o de pies.
 Dedo pulgar. daha canu.
 Dedo segundo. el index. dahanuu.
 Dedo tercero. daha ynino mañu.
 Dedo quarto. dahacuvuiqmi.
 Dedo menor. daha tutnu.
 Dedo mayor de los pies. nuu saha canu.
 Dedo segundo. nuu sahanuu.

- Dedo tercero. nuu saha y nino mañu.
 Dedo quarto. nuu saha cuvui qmi.
 Dedo quinto. nuu saha cuvui hoho, i. nuu sa-
 ha dzuchi.
 Dientes. noho. ¶ E.
 Empeine del pie. sata saha.
 Entrañas. ñee ñoho naho nuuini, ñee yondi-
 yu nuuini.
 Enzias. ñee noho, ñee saha noho, dziyu noho.
 Estomago. nuu ini.
 Espaldas. sata.
 Espinazo. yuvui sata, y eque sata.
 Espinilla. yequed zichi.
 ¶ F.
 Frente. tnaa.
 Frenillo de la lengua. tuchi sanduyaa.
 ¶ G.
 ¶ Gallillo la cãpanilla. datu, sanduyaa.
 ¶ H.
 Hiel. cavua.
 Higado. dzita saha. ¶ I.
 ¶ Ija. naho yequendica. yyudzine chisi.
 Ingles. toco, ytnudzehé,
 Juntura del brazo. catnundaha,
 ¶ L.
 ¶ Labios. ñee yuhu.
 Lados o costados. yequendica dzine.
 Lado derecho, yequendica quaha.

Lado

M I
 lado izquierdo,
 dica ytui,
 legimal de la
 lagrimas. duta
 lengua. ya,
 Limasos, yndi
 Lomo. catnu
 ¶ Mano. dahan
 Mariz. d. oco.
 Miembro de h
 niños. lella
 Miembro nat
 Miembro de
 ho, coñoca
 Molledo del
 Mollera. d la
 Muelas. nob
 Muñeca de l
 Mullos. caca
 ¶ Nalgas. c
 Nariz. dzita
 Niñeca. es
 Nuez de la
 ¶ Ojos, ten
 Ojeras, co
 Oydo. ya
 Ombigo.

Lado izquierdo, yequendica dzatne. I yequen
 dica ytni,
 Lagrimal de los ojos. dzehe nuu,
 Lagrimas. duta nuu,
 Lengua. yaa,
 Linianos, ynidzee,
 Lomos. catnu fata, ¶ M.
 ¶ Mano, daha,
 Matriz. dzoco, needzoco,
 Miembro de hombre, natural, tedza, fayu, y los
 niños le llaman, deyo ho,
 Miembro natural de muger, dzachi, yuvua,
 Miembro de ambos, nombre honesto ynidzo-
 ho, coñocaha,
 Molledo del brazo, chiyo,
 Mollera de la cabeça, dzuta, de los niños, numg
 Muelas, noho yodzo,
 Muñeca de la mano. dzuqndaha,
 Muslos, caca, ¶ N.
 ¶ Nalgas. caha, dzita,
 Nariz, dzitni,
 Niñeta de los ojos, yyanuu,
 Nuez de la garganta, yeque teqyoo,
 ¶ O.
 ¶ Ojos, tenuu.
 Ojeras, cohonuu,
 Oydo, yavuidzoho,
 Ombligo, site coho,

Ombro, dzoco,
Orejas, tutnu, dzoho,
Orina, duta dzadza,

¶ P.

¶ Palma de la mano, ynindaha,
Paladar de arriba, danda, de abaxo, datu,
Pantorrilla de la pierna, dzanda dzuchi,
Pantorrilla del muslo, dzadacoco, dzadacanu.
Papa, nuu, Papo, needzaa.
Papada hazer, yocoo nuuta,
Parpado de los ojos, dzucua quedzendi, nec
dzucuan di, tahui dzucua,
Paxarilla, ynitinduu.
Pechos. dica,
Peçones, dzitnindodzo,
Pescueço, dzuq.
Pestorejo, nuudzuq,
Pico de la oreja, tecootnaha,
Piedra de bexiga, yuu dzadza,
Piernas, dzichi,
Pies, faha,
Punta de la nariz, dacadziñi.

¶ Q

¶ Quadriles, nuuyequendi.
Quijada, yeque yubu, yequedzaa.

¶ R

¶ Rabo, falbonor, dziyu,
Redañu, nec dziyu.

Riñones, duchi, el lugar dōde estan, catnufatā.

Rodilla, site, el juego de ella, tecatal site.

Rostro, cara, o gesto. nuuu.

¶ S:

¶ Sefos, yufadzini, tutafafa, dzudzu,

Saliua, dzec, dutadzee.

Sienes, nahudziñe.

Sobresejo, ñeedzucua. ¶ T.

¶ Tetas, dodzo.

Ternilla. yeque yutádzitni.

Touillo, quedze ñee,

Tripas, site cuiñe.

Tragadero o guarguero, teqyoo.

¶ V

¶ Ventanas de las narices, yavuidzitñe

Vientre chisi,

Vña. tñii.

¶ CAPITULO. XXVII De

los nōmbres de parētesco, de afinidad

y conlaguinidad.

P Adre, dzutu, taa, ñani, yuvua. aduirtiendo

la differēcia de lo q̄ se vsa en cada pueblo.

Madre, dzehē.

Abuelo. sij. taatnanu.

Abuela, sitna, dzehē tñanu,

Bisabuelo. sijtaandi, sijdzutūdi, sijdzucuandi.

Bisabuela. sitnataandi, sitna dzutundi, I. sitna

dzehēdi, quādo es de madre, sitnādzucūadi.

Tata

ARTTE

Tatarabuelo, saqmidzini fidi, saqmitoto findi
 Tatarabueta, saqmidzini fitnandi,
 Hijo, dzayayeendi,
 Hija, dzaya dzhendi,
 Nieto, o nieta, dzaya nanindi,
 Bisnieto, o Bisnieta, dzaya dzucuandi,
 Hermano, dicen los hombres, nani,
 Hermana, dicen ellos, cubua,
 Hermano, dicen las mugeres, cubua,
 Hermana, dicen las mugeres, cubui,
 Primo hermano, dicen ellos, nanitucuchifin-
 di, nanifanda cundodzo,
 Prima hermana, dicen ellos, cubuatucuchifin-
 di, cubua landacundodzo,
 Primo hermano, dicen ellas, cubuatucuchifi,
 Prima hermana, dicen ellas, cubuitucuchifi,
 Primo segundo, dicen ellos, sacuvui vuisichina
 nitucuchifi, sacuvui vuitoto nanitucuchifi,
 Prima segunda, dicen ellos, sacuvui vuisichi
 cubua tucuchifindi, sacuvui vuitoto cubua
 tucuchifindi,
 Primo segundo, dicen ellas, sacuvui vuisichi
 cubua tucuchifindi, sacuvui vuitoto cubua
 tucuchifindi,
 Prima segunda, sacuvui vuisichi cubui tucuchi-
 findi, sacuvui vuitoto cubui tucuchifindi,
 Pocas vezes usan los naturales d̄stos terminos
 de primos, o primas segundas, su mas comun
 modo

M I

modo es llam
 sean primos
 Trazé ellos, y
 Sobrino. dzafi,
 Suegro. dzutud
 do. hyanac
 Suegra. dzehed
 Yerro. dzaya c
 Nieta. sanondi
 Cuñado. dzida
 Concuños, o e
 tnahacad:za
 con dos her
 Padraastro. dzu
 di, dzutu yu
 di, dzutu na
 Madrastra. di
 huindadi co
 en dzeche.
 Entenado. dz
 Entenada. dz
 he yaha nee
 Hijos auidos
 ya ninden
 Conuegro:
 Hermanos n
 di, fies h
 Hermanas

modo es llamar se todos hermanos, aunque sean primos. (dzi.

Tio, dizē ellos, y ellas. dzito, y a la tia llamā. dzi
Sobrino. dzasi, sobrina. dzicu.

Suegro. dzutudzidzo. l. ñanidzidzo. l. taadzidzo. l. yuvuadzidzo.

Suegra. dzehedzidzo.

Yerno. dzaya cadzandi.

Nuera. sanondi, dzáya sanondi.

Cuñado. dzidzondi. cuñada.

Concuños, q̄ estan casados con dos hermanos. tnahacadzandi, Quando estan ellas casadas con dos hermanos. tnahá sanondi.

Padraastro. dzutu nindendodzondi, yuvuacaindi, dzutu yuvuahuindādi, yuvua yaha ñeendi, dzutu nataa yaha ñeendi.

Madrastra. dzehe nindendodzo, dzehe yuvuahuindādi cō los demas, boluiēdo el, dzutu, en dzehe.

Entenado. dzayacaindi, dzáyayahañeendi.

Entenada, dzáyadzehe yuvuahuída, dzayadzehe yaha ñeēdi, dzayadzehe ninataayahañeēdi.

Hijos auídos en segunda, o tercera muger. dzaya nindendo dzondi.

Consuegro: o consuegra. tnahadzidzondi.

Hermanos melliços de vn viētre. ñanitetnehēdi, si es hermana. cuhua tetnehendi.

Hermanasmelliças, étresi se ilamā, cuhuitetne

ARTE

Hijos desta manera. dzáyatetnehendi, dzáyanicacutetnehendi.

Hijo legitimo. dzáya maindi, dzáya neñeinindi

Hijo primogenito. dzáyayevuandi.

Hija primogenita. dzáyadzehenuundi, dzáyadzehe nicacudzina.

Hijo, o hija segundo. dzáyacuvui vui. dzáyatacu, dzáyacuvui vni.

Hijo, o hija postreros. dzáyanduvui, dzáyadzatnu, dzáyadzayu.

Hijos de adulterio. dzáyadzaca, dzáyayuhu.

Hijo vnico. dzáyadzo eeni, dzáya dzomaá. dzáyá natuvui tayu.

Hijo prohijado. tay nicuvuidzáyandi, tay nina quacandi, tay nichidzo chiyondi.

Pariente. tnahandi.

Pariente por sangre. tnahandi. cuicódi, tnahacuicódi, tnahayaa tnuhundi.

Pariente por afinidad. tnahadzidzodi, tnahafanondi. si es muger. tnuhutnahandi, dzadzo. l. fanondi.

Parentesco, contraer ansi. yonduvuitnuhutnahandi, sañandodzo tnuhu tnahandi quaha, yotnuhundi sihita.

Pariente entre señores. yyanicacufi.

Proximo. ñanitnahandi.

Vezino. tnahá ñuundi, tnahá sañundi.

Amigo. tnahá quachindi, tnaniquachindi.

¶ CAPITULO. XXVIII. Delos nombres delos Pueblos de que mas noticia se tiene en esta Nueva España, bueltos en lengua Mixteca, para necesidades que se ofrecen cada dia de saberlos.

¶ Mixteca.

Yanguitlan.	yodzocahi,
Ychachuapa.	yuta ñani,
Cuyotepec.	yucunana.
Tliltepec.	yucutnoo.
Tepuzculula.	yucundaa.
Tlachiaco.	difinuu,
Chichahuaztla.	tanutnoo,
Cuiquila.	ñuu cuiñe,
Ocotepec.	yucuite,
Cuixtlahuac.	yodzocoo,
Tequitziztepec de chuchones.	yucuyec,
Ychcatlan.	sidzaa,
Achiutla.	ñuundecu,
Malinaltepec.	yucuañe.
Tlatlattepec.	yucuquesi,
Atoyac.	teyta.
Tlatzultepec.	yucucuihi,
Chalcatongo.	ñuundaya,
Amoltepec.	yucunama,
Yolotepec.	yucuneni,

Atlatlauca. S. estevan.	ñuuquaha,
Apuala.	yutatnoho,
Quautla.	dzandaya,
Chicahuaztepec.	yucucadza.
Nuchiztlan.	atoco,
Quautlilla.	yucundeq,
Etlantongo,	yucunduchi.
Xaltepec.	añute.
Tilantongo.	ñuutnoo,
Mictlantongo.	dzandaya.
Patlaixtlahuac.	yodzocono,
Texupa.	ñuundaa,
Tzoyaltepec.	añuu,
Tonaltepec.	yucundij,
Tamatzulapa.	tequevui,
Tuctla.	yucuyaa, ñuuhiyu,
Teotzaqualco.	chiyocanu.
Tzენტzontepec.	yucuectuvui,
Peñoles, y Elotepec.	yucundedzi.
Mixtepec.	yodzouuu huico,
¶ Mixteca baxa.	
¶ Tonalá.	ñuu niñe.
Atoyac.	yütacanu,
Yhualtepec.	yucunicana,
Tlapanala.	ytnundahua,
Tzilacayoapa.	ñuundayu.
Tlapalcinco.	yutandaha,
Xustlahuac.	yodzocuiya,

Te-

Teomaxtlahuac.
Ticoatepec.
Tlaxtepec.
Tecuatlan.
Tlaxiapa.
Chia.
Tlaxtlan.
Coyotepec.
Miltepec.
Camotlan.
Xochitepec.
Coaxolotlan.
Tequitiz tepe.
Chiyacumba.
Guapanapa.
Cpottitlan.
Acatepec.
Peraltzingo.
Acatlan.
Piaxtla.
Chiautla.
Tlapa.
Alcuçanca.
Pocila.
çacatepec.
Amicos.
Los segun.

Tecomaxtlahuac.	yodzoyaha,
Tlacotepec.	yucuquanuu.
Ycpactepec.	yucunuuyuh.
Tetzoatlan.	nuufiya.
Huaxuapa.	ñuudzai.
Chila.	toavui.
Yxitlan.	ñuufaha.
Cuyotepec.	ñuuñaña,
Miltepec.	daanduvua.
Camotlan.	ñuundihi.
Xuchitepetongo.	ayuu.
Goaxolotitlan.	yuhuacuchi,
Tequitziz tepec dñ Rey.	yucundaayer,
Chiyaçumba.	yodzoñuquende,
Guapanapa.	tnuhuito,
çapotitlan.	chiyoyadza,
Acatepec.	yucutnuyoo,
Petlaltzingo.	ñuuyuvui,
Acatlan.	yutatifaha.
Piaztla.	fahañuu qui,
Chiautla.	ñuuquende,
Tlapa.	yutandáyu,
Alcuçauca.	yutaquaa,
	¶ Costa.
Puçtla.	ñuncaz, l. ñuuñuma.
çacatepec.	yucufatuta.
Amuscos primeros.	yodzotaca,
Los segundos,	yodzocofa,

Xicayan, de P. nieto,	ñuufijquaha,
Xicayan de tobar,	nuudzavui,
Ometepec,	yucuvui,
Yhualapa,	yutañeni,
Tututepec,	yucudzaa
Pinotecpa,	doyoyuhu,

¶ Pueblos de la parte de Teutila.

¶ Cuicatlan,	yutayaq,
Quiyotepec,	ahehe,
Cuzcatlan,	nuudzeque,
Huitzila,	ñuu naho,
Tepentzila,	yucufañu,
Chinantla,	nama,

¶ çapoteca.

Guaxilotitlan,	ñuundodzo,
Erla,	ñuunduchi,
Goaxacac,	nuunduvua,
Cuslapa,	yutacaha, sahayucu,
Teotzapotlan,	tocuifi,
Tlalstaca,	ñucuiifi,
Teticpac.	miniyuu,
Ocotlan,	ñundedzi,
Nixapa,	yutañuyaa,
Xalapa,	yutañute,
Tecoanrepac,	yutañaña.
çocoła,	tuhu,
tamatzola,	yahua.

Me-

MIX

M
 Merico,
 Tlalco,
 Imco,
 pocan,
 chimilco,
 rapapalco,
 Xucbaya,
 Teotlaortoc,
 Tlapalapa,
 Tlapalca,
 Chimalhuacan ch
 Chimalhuacan
 Coatepec,
 Tlocba, o tlocop
 Toluca,
 Mechuacan,
 Mexzicitlan.
 Amaquemeca,
 Teango,
 Tlalmanalco,
 Mitziquique,
 Ayutzinco,
 tepupula,
 Tepapayeca,
 Teteu,
 Tlatlapanala
 Gōayapa,

Mexicano.

¶ Mexico,	ñucòyo, tenuch titlan,
Tlatelulco,	ñuutnufacu,
Tezcucó,	ñuuteccu,
Cuyocan,	ñuu, uunãã,
Xuchimilco,	ñuunduhuaia.
Atzacapuçalco,	ñuudzocoyoco,
Atlacubaya,	ñuunduuanano,
Tepetlaoztoc,	ñuutoto uvui.
Ytztapalapa,	ñuutechiyo,
Ytztapaluca,	ñuutechiodzuchi,
Chimalhuacan chalco.	ñuuyusa,
Chimalhuacanatenco.	ñuuyusadzuchi.
Coatepec,	ñuuyucucó.
Tacuba, o tlacopa,	ñuunditayhua,
Toluca,	ñuuyondaye,
Mechuacan,	ñuuteyaca,
Metztitlan.	ñuuyoo,
Amaquemeca.	ñuututu,
Tenango,	ñuuyuhua,
Tlalmanalco,	ñuunicahatoñena.
Mitzquique,	fabatnũdayndzuchi.
Ayutzinco.	yuhũnduta, yuuteyoo.
tepupula,	huahiyucu,
Tepapayeca,	ñuuyyõdoho.
Tetela.	yutatnoo,
Tlatlapanala,	ñuudzinitãhui.
Góayapa,	nononduta,

A R T E

Ytzucan,	dzitniyuchi.
Tepuztlan.	ñuicaa.
Yautepet.	yucuyecu.
Coaxtepec.	ñuunduta.
Coahunahuac,	ñuunuuyutnu.
Cuitlahuac.	ñuuyehui.
La Puebla.	yutandeyoho.
Chulula.	ñundiyo.
Tlaxcalla.	ñuudzifa.
Goaxotzinco.	yutatnuñnu.
Acapetlahuac.	ñuuyuvuiyoo.
Tepeaca.	dziñeyucu,
Tecoacan,	yucutoñaña.
Tecamachalco.	yucutduyaca.
Acatzinco.	yucutñuyoo.
Tlacotepec.	yucumañu.
Totomehuacan,	ñuudzaa.
Tecali.	huahiyuu,
Tepexic.	cavua.
Guatinchan.	huahiyaha.

¶ Laus Deo.

EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli. Año
de 1593.

